

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Actes 1.1 (#1)

« dans mon premier livre »

Luc suppose que Théophile saura que, par « **mon premier livre** », il veut dire celui qui sera plus tard appelé *l'Évangile selon Luc*. Pourtant, cet Évangile n'est pas encore connu sous ce titre à l'époque de Luc. Il n'est donc pas acceptable d'utiliser ce titre dans votre traduction comme un nom que Luc aurait employé pour le décrire à Théophile. Cependant, vous pouvez donner une explication dans une note de bas de page et utiliser une autre expression ici. Traduction alternative : « mon premier volume ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.1 (#2)

« Théophile »

Ici, Luc identifie et s'adresse à l'homme à qui il écrit ce récit de la première génération de l'Église. C'est la salutation d'une lettre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez suivre la manière de s'adresser, d'identifier et de saluer le destinataire d'une lettre dans votre culture. Traduction alternative : « Ô Théophile » (vous pouvez déplacer ces mots et les mettre où ils devraient être dans votre langue, par exemple en début de la phrase).

Actes 1.1 (#3)

« Théophile »

Théophile est un nom masculin. Il signifie « ami de Dieu ». C'est peut-être un véritable nom. Ou alors, ce n'est pas un nom, mais une description de qui cette personne est. La plupart des traductions considèrent que Théophile est son nom.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 1.1 (#4)

« tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner »

Luc dit « a commencé » car Jésus fait quelque chose de nouveau quand il débute son ministère. Dans votre langue, ce n'est peut-être pas nécessaire de traduire les mots **a commencé**. Ils seraient peut-être compris comme répétitifs et n'apportant rien de nouveau. Si ce n'est pas naturel de les inclure dans votre langue, ne les traduisez pas. Traduction alternative : « tout ce que Jésus a fait et enseigné ».

Voir : Exprimer les connaissances présupposées et les informations implicites explicitement

Actes 1.1 (#5)

« tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner »

Ceci est une généralisation qui signifie l'essentiel de ce que Jésus a fait et enseigné. Traduction alternative : « l'essentiel de ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner ».

Voir : Hyperbole

Actes 1.2 (#1)

« jusqu'au jour »

Même si cet événement s'est produit un jour précis, Luc utilise probablement le mot **jour** dans le sens plus général d'un moment spécifique. Traduction alternative : « jusqu'au moment où ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.2 (#2)

« il fut enlevé »

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez formuler le verbe à la voie active. Traduction alternative : « Dieu l'a enlevé ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.2 (#3)

« il fut enlevé »

Luc parle de Jésus étant **enlevé** au ciel. Voir la discussion sur « Ascension » dans les *notes générales* de ce chapitre. Traduction alternative : « il a été enlevé au ciel » ou, si la voix active est nécessaire dans votre langue, « Dieu l'a enlevé au ciel ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.3 (#1)

« Après qu'il eut souffert, il leur apparut vivant, et leur en donna plusieurs preuves »

Même si certaines Bibles continuent ici la phrase précédente, il est préférable de commencer une nouvelle phrase comme dans la LSG. Voir la suggestion correspondante dans les *notes générales* de ce chapitre. Traduction alternative : « Jésus leur est apparu vivant et leur a donné plusieurs preuves après avoir souffert ».

Actes 1.3 (#2)

« Après qu'il eut souffert »

Ceci signifie les souffrances et la mort de Jésus sur la croix. Traduction alternative : « après sa souffrance et sa mort sur la croix ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.3 (#3)

« plusieurs preuves »

Le mot traduit par **preuves** désigne quelque chose de décisif et de convaincant. Traduction alternative : « plusieurs preuves solides ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.3 (#4)

« se montrant à eux pendant quarante jours, et parlant »

Ici, **eux** parle des « apôtres qu'il avait choisis » qui sont mentionnés dans le verset précédent. Cependant, Jésus est apparu à beaucoup d'autres disciples en plus de ses apôtres. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Il s'est montré à eux et à de nombreux autres disciples pendant quarante jours, et leur a parlé ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.3 (#5)

« des choses qui concernent le royaume de Dieu »

Voir la discussion sur le concept du **royaume de Dieu** dans la *partie 2 de l'introduction générale au livre des Actes*. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **royaume**, vous pouvez utiliser un verbe comme « régner ».

Voir : Noms abstraits

Actes 1.4 (#1)

« ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais »

Ne pas et s'éloigner ont des sens négatifs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour remplacer ces mots. Traduction alternative : « rester à Jérusalem, et ».

Voir : Doubles négations

Actes 1.4 (#2)

« ne pas s'éloigner de Jérusalem »

Les instructions de Jésus aux apôtres à cette occasion commencent ici. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire et modifier la ponctuation à partir de ces mots et jusqu'à la fin du verset pour en faire une citation directe. Traduction alternative : « Comme il était avec eux, il leur dit : "Ne vous éloignez pas de Jérusalem, mais attendez ce que le Père a promis, ce que je vous ai annoncé" ».

Voir : Indicateurs de citation

Actes 1.4 (#3)**« ce que le Père avait promis »**

Jésus parle du Saint-Esprit, comme l'indique le verset suivant. Traduction alternative : « le Saint-Esprit, que le Père a promis ».

Voir : Métonymie

Actes 1.4 (#4)**« le Père »**

Père est un titre de Dieu qui est important. Traduction alternative : « de Dieu le Père ».

Voir : Traduire Fils et Père

Actes 1.4 (#5)**« ce que je vous ai annoncé »**

Luc écrit avec un style de narration vivace. Il n'introduit pas la citation de Jésus avec une formule comme « il dit ». Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser une telle formule dans votre traduction. Peut-être choisirez-vous de commencer une nouvelle phrase ici. Si vous le faites, assurez-vous de vérifier votre traduction du début de ce verset (voir note #2). Traduction alternative : « Il leur dit : je vous ai annoncé que ».

Voir : Citations directes et indirectes

Actes 1.4 (#6)**« vous ai annoncé »**

Ici, **vous** est au pluriel, parce que Jésus parle aux apôtres. Dans [1.6](#), le singulier « tu » est utilisé parce qu'il s'agit de Jésus seulement. Si votre langue n'utilise pas des mots différents pour distinguer entre le singulier et le pluriel de la deuxième personne, utilisez ce qui convient pour clarifier s'il s'agit d'une ou plusieurs personnes.

Voir : Formes de la deuxième personne

Actes 1.5 (#1)**« Jean »**

Jésus parle de Jean, surnommé le Baptiste parce qu'il baptisait. Il peut être utile de l'identifier comme tel en ajoutant ce titre après son nom dans votre traduction. Cependant, comme le mot « Baptiste » est connecté à certains groupements d'Églises dans de nombreuses régions du monde. Il est donc conseillé d'utiliser une variante du mot, comme « baptiseur ». Traduction alternative : « Jean le Baptiste » ou « Jean le baptiseur ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.5 (#2)**« vous serez baptisés du Saint-Esprit »**

Plus tôt dans le verset, Jésus a indiqué que Jean baptisait (au sens littéral du mot). Jésus utilise maintenant le concept du baptême comme métaphore. Voir la discussion dans les *notes générales* de ce chapitre. Traduction alternative : « le Saint-Esprit viendra et vous donnera de la puissance ».

Voir : Métaphore

Actes 1.5 (#3)**« vous serez baptisés »**

Vous voudrez peut-être communiquer dans votre traduction qu'ici, le baptême est une métaphore. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer par une forme active du verbe et indiquer qui est le sujet. Traduction alternative : « Dieu vous baptisera ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.5 (#4)**« dans peu de jours »**

Littéralement : « après pas beaucoup de jours ». Jésus utilise une figure de style qui produit un sens positif en utilisant une négation (pas) devant un mot qui est l'opposé du sens voulu (beaucoup). Vous pouvez traduire avec une formulation positive, comme dans la LSG.

Voir : Litote

Actes 1.6 (#1)

« Alors les apôtres réunis lui demandèrent »

Le texte grec dit littéralement : « Alors eux réunis, ils lui demandèrent ». Dans ce texte, « eux » désigne Jésus et les apôtres, et « ils » désignent les apôtres. (D'autres disciples pourraient avoir été présents à cette occasion, mais les instructions de Jésus concernant ses « témoins » dans [1.8](#) s'appliquent aux apôtres en particulier). Traduction alternative : « Alors que les apôtres étaient avec Jésus, ils lui demandèrent ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 1.6 (#2)

« Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël? »

Littéralement : « Seigneur, si en ce temps, tu rétabliras le royaume d'Israël ? » C'est façon idiomatique de poser la question. Elle est bien traduite comme question par la LSG.

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.6 (#3)

« que tu rétabliras le royaume d'Israël »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour communiquer le concept de **royaume**, vous pouvez exprimer la même idée en utilisant un nom tel que « roi ». Traduction alternative : « est-ce en ce temps que tu rétabliras la royauté en Israël » ou « est-ce en ce temps que tu commenceras ton règne comme roi d'Israël ».

Voir : Noms abstraits

Actes 1.7 (#1)

« Ce n'est pas à vous de connaître »

Par cette réponse, Jésus fait comprendre qu'il ne dira pas aux apôtres quand cet événement se produira. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer plus explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « Je ne vous dirai pas quand cela arrivera, car cela ne vous appartient pas de connaître ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.7 (#2)

« les temps ou les moments »

Les mots **temps** et **moments** peuvent être : (1) des types d'indicateurs de temps différents. Traduction alternative : « la période générale ou la date spécifique » ou (2) plus ou moins synonymes et utilisés ensemble pour insister. Traduction alternative : « le moment exact ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 1.7 (#3)

"le Père"

Père est un titre important de Dieu. Traduction alternative : « Dieu le Père ».

Voir : Traduire Fils et Père

Actes 1.7 (#4)

« de sa propre autorité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour communiquer le concept d'**autorité**, vous pouvez peut-être exprimer la même idée au travers d'un verbe comme « contrôler ». Traduction alternative : « étant celui qui contrôle ces choses ».

Voir : Noms abstraits

Actes 1.8 (#1)

« vous recevrez une puissance, le Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins »

Jésus utilise le mot traduit par **et** pour décrire le résultat. Traduction alternative : « quand le Saint-Esprit viendra sur vous, vous recevrez alors une puissance pour être mes témoins ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 1.8 (#2)**« puissance »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer le concept de **pouvoir**, vous pouvez peut-être communiquer la même idée avec un adjectif tel que « puissant ». Traduction alternative : « capacité puissante ».

Voir : Noms abstraits

Actes 1.8 (#3)**« aux extrémités de la terre »**

Littéralement : « jusqu'à la fin de la terre ». Ceci est une référence à l'extrémité géographique et non temporelle de la terre. Jésus ne veut pas dire « jusqu'à la fin du monde ». Traduction alternative : « jusqu'au bout du monde » ou « jusqu'aux endroits les plus reculés de la terre ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.9 (#1)**« pendant qu'ils le regardaient »**

Les mots traduits « pendant qu'ils le regardaient » sont littéralement : « pendant qu'ils regardaient ». S'il est nécessaire de spécifier l'objet du verbe **regarder** dans votre langue, vous pouvez ajouter « **le** », comme dans la LSG. « Le » est alors un pronom qui désigne Jésus.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.9 (#2)**« il fut élevé »**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active et indiquer qui fait l'action d'élever. (Voir la discussion sur « Ascension » dans les *notes générales* de ce chapitre.) Traduction alternative : « il s'est élevé » ou « Dieu l'a élevé ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.9 (#3)**« à leurs yeux »**

Les **yeux** représentent la vue, ou capacité à voir. Traduction alternative : « à leur vue » ou « de leur vue », selon ce qui est nécessaire ou plus utile dans votre langue.

Voir : Métonymie

Actes 1.10 (#1)**« ils avaient les regards fixés vers le ciel »**

Une nuée a bloqué ce que les apôtres voyaient. Il est clair que Luc utilise ici le mot traduit « **ciel** » au sens physique, pas au sens spirituel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler pour que ce soit clair que les apôtres ne voyaient pas les cieux, là où siège Dieu, mais le ciel que les êtres humains peuvent voir.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.10 (#2)**« voici, deux hommes »**

Luc utilise le mot **voici** pour attirer l'attention sur l'apparition de ces **deux hommes**. Si votre langue a un mot ou une expression qui exprime la même chose, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « juste à ce moment-là, deux hommes ».

Voir : Métaphore

Actes 1.10 (#3)**« Et »**

Luc utilise le mot traduit **Et** pour indiquer que l'apparition des deux hommes arrive après l'ascension de Jésus. Traduction alternative : « Puis ».

Voir : Connecter : exprimer la séquence

Actes 1.10 (#4)**« deux hommes »**

En réalité, il s'agit d'anges, comme le montre leur tenue caractéristique d'habits blancs. Luc les appelle ici des **hommes** parce qu'ils sont apparus sous forme humaine. Traduction alternative : « deux anges ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.10 (#5)

« vêtus de blanc »

Ici, le mot traduit **blanc** a probablement le sens de « brillant » ou « éclatant ». Traduction alternative : « vêtements éclatants » ou « vêtements brillants ».

Actes 1.11 (#1)

« et dirent »

Ces mots peuvent vouloir dire que : (1) un des anges s'exprime au nom des deux. Traduction alternative : « un d'eux dit » ou (2) les deux anges ont tous les deux dit quelque chose, et que la citation résume leurs mots.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.11 (#2)

« et dirent »

Si votre langue utilise des formes verbales duelles, il serait correct de l'utiliser ici, puisque ce sont deux personnes (anges) qui parlent.

Voir : Verbes

Actes 1.11 (#3)

« Hommes, Galiléens »

Cette façon de s'adresser aux apôtres est idiomatique. Traduction alternative : « Vous, qui êtes Galiléens » ou « Vous, qui venez de Galilée ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.11 (#4)

« pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel »

Les anges ne cherchent pas véritablement de réponse. C'est une question « rhétorique ». Cela veut dire que la question sert à leur faire comprendre qu'ils doivent passer à la suite. Si votre langue n'utilise pas de question rhétorique dans ce type de situation, vous pouvez traduire leurs paroles comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « il n'y a aucune raison de continuer à regarder en direction du ciel ! »

Voir : Question rhétorique

Actes 1.11 (#5)

« pourquoi vous arrêtez-vous à regarder »

Les mots traduits « **pourquoi vous arrêtez-vous à regarder** » sont : « pourquoi vous tenez-vous [ici] à regarder ». **Se tenir** veut dire continuer à faire quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler ce sens plus clairement. Traduction alternative : « pourquoi continuez-vous à regarder » ou « il n'y a aucune raison de continuer à regarder ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.11 (#6)

« Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous » - « vous l'avez vu allant au ciel »

La deuxième fois que le mot **ciel** est utilisé dans ce verset, il désigne probablement l'étendue du ciel physique où les disciples ont vu s'élever Jésus. Mais la première fois, il désigne plus probablement les cieux, l'endroit où Jésus est parti siéger. Il serait étrange que les anges déclarent que Jésus est allé au ciel physique. C'est le même mot pour le ciel physique et pour le ciel spirituel. Si votre langue utilise deux mots différents pour l'un et pour l'autre, vous pouvez les utiliser ici. Traduction alternative : « qui a été enlevé aux cieux du milieu de vous... vous l'avez vu montant dans le ciel ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.11 (#7)**« qui a été enlevé »**

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active, et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « que Dieu a enlevé ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.11 (#8)**« la même manière »**

Dans le texte grec, le mot « même » n'apparaît pas. Il y a seulement : « la manière ». Cette expression serait incorrecte en français, et la LSG doit ajouter le mot « même ». Choisissez la façon la plus naturelle de traduire cela dans votre langue. Traduction alternative : « la manière ».

Actes 1.12 (#1)**« ils retournèrent »**

Le mot **ils** désigne les apôtres. Traduction alternative si nécessaire dans votre langue : « les apôtres retournèrent ».

Voir : Pronoms, quand les utiliser

Actes 1.12 (#2)**« la montagne appelée des oliviers »**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « la montagne que les Juifs appellent montagne des oliviers » ou « la montagne dont le nom est mont des oliviers ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.12 (#3)**« la montagne appelée des oliviers »**

Il s'agit ici du nom de la montagne. Choisissez ce qui est le plus naturel dans votre langue pour que ce soit clair qu'il s'agit d'un nom. Par exemple, une convention telle qu'une majuscule pourrait être nécessaire. Traduction alternative : « montagne appelée des Oliviers » (Bible Annotée, Darby), « de

la colline appelée mont des Oliviers » (Segond 21, Parole Vivante), « colline appelée "mont des Oliviers" » ou « colline qu'on appelle mont des Oliviers » (Semeur).

Voir : Comment traduire les noms

Actes 1.12 (#4)**« à la distance d'un chemin de sabbat »**

Littéralement : « ayant le chemin de sabbat ». Cette expression désigne la plus grande distance que les juifs étaient autorisés à marcher un jour de sabbat. Elle est bien exprimée par la LSG.

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.12 (#5)**« à la distance d'un chemin de sabbat »**

Un **chemin de sabbat** est la distance qui, selon les Juifs, pouvait être parcourue un jour de sabbat sans que cela soit considéré du « travail ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette distance dans une mesure que votre culture comprend. Traduction alternative : « d'environ un kilomètre » ou « d'environ un demi-mile ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

Actes 1.13 (#1)**« Quand ils furent arrivés »**

Le verset précédent fait comprendre que les apôtres reviennent à Jérusalem. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le préciser à nouveau ici. Traduction alternative : « De retour à Jérusalem », « Une fois de retour à Jérusalem » ou « Arrivés à Jérusalem ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.13 (#2)**« ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire »**

Dans cette culture, certaines maisons avaient des pièces au-dessus des autres (à l'étage). Les mots

chambre haute désignent ce type de pièce. C'est une pièce accessible par des escaliers. Si votre culture n'a pas de maisons à étage, il sera peut-être utile de préciser cela dans votre traduction. Traduction alternative : « ils sont montés par les escaliers jusqu'à la pièce où ils se tenaient d'ordinaire, qui était au-dessus de la maison ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

Actes 1.13 (#3)

« Jacques, fils d'Alphée » - « Jude, fils de Jacques »

Littéralement, « Jacques, d'Alphée » et « Jude, de Jacques ». Ce sont deux exemples d'une expression idiomatique qui désigne le père de la personne nommée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser cela, comme dans la LSG.

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.13 (#4)

« Jacques, fils d'Alphée » - « Jude, fils de Jacques »

Ce sont probablement les noms de quatre hommes différents. Le nom du père de **Jude** est **Jacques**. C'est un nom très répandu parmi les Juifs. Ce n'est probablement pas la même personne que le **Jacques** mentionné en premier dans ce verset, celui qui est le fils d'**Alphée**.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 1.13 (#5)

« Simon le Zélote »

Simon est le nom de cet homme, et **Zélote** son surnom. (1) Ce surnom peut indiquer que Simon avait fait partie d'un groupe militariste qui voulait libérer le peuple juif de la domination romaine. Traduction alternative : « Simon le Patriote ». Ou alors, (2) **Zélote** peut aussi être un qualificatif qui désigne quelqu'un qui est zélé envers Dieu. Traduction alternative : « Simon le Fervent » ou « Simon le Dévoué ».

Voir : Comment traduire les noms

Actes 1.14 (#1)

« d'un commun accord »

Le mot traduit **d'un commun accord** est « unanimement ». Cela veut dire qu'ils étaient unis dans leur détermination et leur fidélité dans la prière. Vous pouvez traduire « d'un commun accord » comme dans la LSG ou encore « en harmonie ».

Actes 1.14 (#2)

« les femmes »

Dans le judaïsme de l'époque, les hommes et les femmes étaient souvent séparés lors des activités cultuelles. Luc suppose que ses lecteurs le savent. Il met en avant l'importance des femmes aux yeux de Jésus et leurs contributions à son ministère dans l'Évangile qu'il a écrit ([Lc 8.2-3](#) et [23.49](#)). Traduction alternative : « Tous les disciples, **hommes et femmes**, persévéraient d'un commun accord dans la prière ».

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Actes 1.14 (#3)

« les frères de Jésus »

Ce sont les frères de Jésus. Ils sont plus jeunes que lui. Ce sont les fils de Marie et de Joseph, car Jésus est le premier-né de sa mère. Puisque le Père de Jésus est Dieu, et leur père est Joseph, ils sont, en fait, ses demi-frères. Si votre langue utilise des mots différents pour dire « frère » selon leur âge l'un comparé à l'autre (par exemple, « grand frère » ou « petit frère »), vous voudrez peut-être choisir le mot spécifique qui signifie « frères cadets » ou « petits frères ».

Voir : Parenté

Actes 1.15 (#1)

« En ces jours-là »

Luc utilise ces mots pour introduire un nouvel événement dans son récit. Il parle encore de la période qui suit l'ascension de Jésus. C'est pendant cette période que les disciples se réunissent dans la chambre haute. Utilisez un ou plusieurs mots ou

une autre méthode dans votre langue qui sert à introduire un nouvel événement.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

Actes 1.15 (#2)

« En ces jours-là »

Ici, dans cette expression, Luc utilise le mot **jours** pour indiquer que ce qui suit se produit dans la même période de temps que ce qui précède. Traduction alternative : « En ce temps-là ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.15 (#3)

« se leva »

Pierre **se lève** pour indiquer qu'il a quelque chose d'important à dire. Si c'est nécessaire pour clarifier les choses dans votre langue, vous pouvez utiliser la traduction alternative : « s'est levé pour montrer qu'il avait quelque chose d'important à dire ».

Voir : Action symbolique

Actes 1.15 (#4)

« des frères »

Luc utilise le mot **frères** pour parler de personnes qui partagent la même foi. Traduction alternative : « des disciples ».

Voir : Métaphore

Actes 1.15 (#5)

« des frères »

Le mot **frères** est masculin. Cependant, Luc l'utilise pour parler d'un groupe qui peut inclure des femmes, pas que des hommes. Comme le suggère *l'introduction générale au livre des Actes*, ici et dans le reste du livre, si vous utilisez ce sens figuratif dans votre traduction, vous pouvez préciser « frères et sœurs ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 1.15 (#6)

« le nombre des personnes réunies étant d'environ cent vingt »

Le nombre des disciples est une information d'arrière-plan. Luc la donne ici pour aider ses lecteurs à comprendre l'importance de ce qui arrive peu après dans l'histoire. En un seul jour, l'Église va connaître une croissance spectaculaire, et le nombre des disciples va devenir plusieurs fois ce nombre. Il peut être utile de mettre cette information d'arrière-plan au début du verset et d'en faire une phrase séparée. Traduction alternative : « Or le nombre des personnes réunies était alors d'environ cent vingt ».

Voir : Informations d'arrière-plan

Actes 1.15 (#7)

« le nombre des personnes »

Les mots traduits **le nombre des personnes** est : « la multitude de noms ». Le mot **noms** signifie ici « personnes », car toutes les personnes ont un nom. L'expression est bien traduite par la LSG.

Voir : Métonymie

Actes 1.15 (#8)

« réunies »

Voir les commentaires concernant cette phrase dans la *partie 3 de l'introduction au livre des Actes*. Traduction alternative : « à cet endroit ».

Actes 1.16 (#1)

« Hommes frères »

Ceci est une expression idiomatique pour s'adresser au groupe. Traduction alternative : « Mes frères » ou « Mes frères et mes sœurs ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.16 (#2)

« Hommes frères »

Vérifiez la façon dont vous avez traduit **frères** dans [1.15](#). Autre traduction alternative : « Mes frères et sœurs ».

Voir : Métaphore

Actes 1.16 (#3)

« il fallait que s'accomplît ce que le Saint-Esprit, dans l'Écriture, a annoncé d'avance, par la bouche de David, au sujet de Judas, qui a été le guide de ceux qui ont saisi Jésus »

Pierre dit d'abord que ce que le Saint-Esprit avait annoncé à l'avance devait arriver. Pierre indique ensuite quelle **Écriture** devait être **accomplie**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez mettre la mention du passage en premier. Il peut également être utile d'en faire une phrase séparée. Traduction alternative : « le Saint-Esprit a parlé d'avance dans les Écritures par la bouche de David, au sujet de Judas. Il a été le guide de ceux qui ont saisi Jésus. Il fallait que cette Écriture s'accomplisse ».

Voir : Structure de l'information

Actes 1.16 (#4)

« il fallait que s'accomplît ce que le Saint-Esprit, dans l'Écriture, a annoncé d'avance »

Pierre dit : « il fallait que l'Écriture soit accomplie ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active comme dans la LSG. Vous pouvez aussi faire une phrase séparée si vous avez mis l'information d'arrière-plan en premier : « Ce que le Saint-Esprit a annoncé dans l'Écriture devait se réaliser ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.16 (#5)

« a annoncé d'avance »

Traduction alternative : « a annoncé à l'avance » ou « a annoncé autrefois ».

Actes 1.16 (#6)

« par la bouche de David »

Pierre utilise le mot **bouche** pour signifier les paroles que David a dites ou chantées et qui sont écrites dans le livre des Psaumes. Pierre indique cela dans [1.20](#). Traduction alternative : « au travers des paroles de David ».

Voir : Métonymie

Actes 1.16 (#7)

« qui a été le guide de ceux qui ont saisi Jésus »

Pierre ne parle ici que du dernier acte de Judas. Judas a commis une série d'actes de trahison avant de guider **ceux qui ont arrêté Jésus**, pas juste ce dernier acte de trahison. Tous dans le groupe auquel Pierre parle savent que Judas a aussi rencontré les ennemis de Jésus, qu'il a reçu un paiement pour sa trahison, et qu'il a cherché la meilleure occasion pour faire prendre Jésus loin des foules. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez ajouter quelques mots pour clarifier cela : « qui a trahi Jésus en étant le guide de ceux qui l'ont saisi ».

Voir : Synecdoque

Actes 1.17 (#1)

« [Car] il était »

Le premier mot de cette phrase peut établir une connexion avec ce qui précède. Cette connexion peut être comprise de deux façons différentes. (1) La connexion est faible, comme avec un « Et » au début de phrases qui se suivent. Ce genre de connexion n'est pas utilisé dans certaines langues comme le français, la LSG ne l'inclut donc pas. (2) La connexion logique est forte. Ce qui est dit ici établirait une connexion au résultat qui sera décrit en [1.21-22](#). Dans ce cas, ce mot peut être traduit « **Car** ». La DBY a choisi cette interprétation : « **Car** il était compté parmi nous ». Les deux traductions sont valides. Si vous choisissez la deuxième interprétation, il serait utile de clarifier les mots de Pierre, à cause de tout le contenu entre la cause (ce verset) et l'effet (il faut lui choisir un remplaçant). Traduction alternative : « Nous devons agir face à l'accomplissement de l'Écriture, car il était compté parmi nous et avait part au même ministère ».

Voir: Connecter : relation de cause à effet

Actes 1.17 (#2)

« Il était compté parmi nous, et il avait part au même ministère »

Les deux parties de la phrase expriment presque la même chose. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez les combiner. Traduction alternative : « Il était des nôtres, il a eu part au ministère d'apôtre avec nous ».

Voir : Parallélisme

Actes 1.17 (#3)

« il était compté parmi nous »

Ici, le mot **compté** veut dire « faire partie » ou « être inclus ». Traduction alternative : « il faisait partie des nôtres, nous qui sommes apôtres ».

Actes 1.17 (#4)

« il était compté parmi nous »

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « il appartenait à notre groupe d'apôtres ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.17 (#5)

« parmi nous »

Pierre s'adresse à un plus grand groupe, mais il utilise le mot **nous** pour désigner seulement les apôtres (il s'inclut lui-même dans le groupe des apôtres). Si votre langue fait une distinction entre un « nous » qui exclut ou et un autre qui inclut, il faut utiliser celui qui exclut ici. D'autres langues peuvent avoir d'autres façons d'indiquer que ce « **nous** » inclut seulement les apôtres. Traduction alternative : « parmi nous, les apôtres ».

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 1.17 (#6)

« part au même ministère »

Il est possible que les paroles de Pierre s'arrêtent après les mots « part au même ministère ». Dans ce cas, [1.18-19](#) serait une parenthèse de Luc pour

expliquer ce qui est arrivé à Judas. Le discours de Pierre reprendrait alors en [1.20](#). L'autre possibilité est que [1.18-19](#) fait aussi partie des paroles de Pierre. Si devez utiliser des indicateurs de citation, comme des guillemets, choisissez d'inclure ou non les versets 18 et 19 dans les propos de Pierre. Si votre langue n'en utilise pas, il est préférable de conserver l'incertitude présente dans le texte.

Voir : Indicateurs de citation

Actes 1:18 (#1)

[Not translated, see note]

Voir : Informations de fond

Actes 1.18 (#2)

« Cet homme »

Les mots traduits par « **Cet homme** » sont : « celui-ci ». La LSG traduit en français par un adjectif démonstratif et un nom. Cela désigne une personne spécifique : Judas. Votre langue utilise peut-être certains adjectifs ou pronoms démonstratifs de la même manière ? Sinon, vous pouvez traduire par « il », ou encore utiliser le nom « Judas ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 1.18 (#3)

« le salaire du crime »

Le salaire du crime est : « le salaire de l'injustice ». Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour parler d'**injustice**, vous pouvez communiquer la même idée avec un adjectif comme « injuste ». Traduction alternative : « avec l'argent qu'il a reçu pour avoir commis un acte injuste ». Ici, l'expression « salaire du crime » correspond bien au sens également.

Voir : Noms abstraits

Actes 1.18 (#4)

« le salaire du crime »

Le mot que la LSG traduit **crime** désigne la trahison de Judas. C'est un mot qui peut vouloir dire «

injustice ». Traduction alternative : « avec l'argent qu'il a reçu pour trahir Jésus » ou « avec l'argent de l'injustice ».

Voir : Métonymie

Actes 1.18 (#5)

« est tombé »

Luc dit que le corps de Judas est tombé vers l'avant. Cependant, Luc ne dit pas *comment* le corps de Judas est tombé en avant sur le champ. Il est clair que ce n'était pas un accident. Puisque son corps s'est rompu, il doit être tombé avec une certaine force sur le champ alors qu'il se tuait lui-même. Traduction alternative : « est tombé sur ce champ alors qu'il tentait de se tuer ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 1.18 (#6)

« est tombé »

L'expression **la tête la première** (voir note précédente) veut dire tomber en avant ou vers l'avant, pas forcément que la tête touche le sol en premier. C'est l'opposé de tomber en arrière ou vers l'arrière. Traduction alternative : « est tombé en avant » ou « est tombé vers l'avant ».

Actes 1.18 (#7)

« toutes ses entrailles se sont répandues »

Le verbe qui est traduit « se sont répandues » est à la voix passive, c'est-à-dire : « toutes ses entrailles ont été répandues ». Selon ce qui est préférable dans votre langue, traduisez avec un verbe à la voix passive ou à la voix active.

Voir : Actif ou passif

Actes 1.19 (#01)

« La chose a été si connue de tous les habitants de Jérusalem »

Les mots traduits **la chose a été si connue** sont : « cela est devenu connu ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler pour que **cela**

(LSG, « la chose ») soit l'objet plutôt que le sujet de la phrase. Traduction alternative : « Tous les habitants de Jérusalem en ont entendu parler » ou « Tous les habitants de Jérusalem ont entendu parler de cela ».

Actes 1.19 (#2)

« La chose a été si connue de tous les habitants de Jérusalem »

Luc généralise en utilisant le mot **tous**. Cela sert à insister sur le grand nombre de gens qui a connu la chose. Cela ne veut pas dire « tous, sans exception ». Traduction alternative : « La chose a été si connue de ceux qui vivaient à Jérusalem ».

Voir : Hyperbole

Actes 1.19 (#3)

« que ce champ a été appelé »

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « Alors, ils ont appelé ce champ » ou « qu'ils ont appelé ce champ ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.19 (#4)

« Hakeldama »

Hakeldama est un mot araméen. Luc l'écrit en utilisant l'alphabet grec pour en communiquer la prononciation à ses lecteurs. Puis il explique ce que le mot veut dire, c'est-à-dire, **champ de Sang**. Dans votre traduction, vous pouvez faire la même chose : l'écrire en reproduisant la prononciation du mot **hakeldama**, puis expliquer sa signification.

Voir : Mots d'emprunt

Actes 1.20 (#01)

« Or, il est écrit »

Vous avez peut-être choisi de traduire les versets 18 à 19 comme un aparté de Luc, c'est-à-dire en interrompant les paroles de Pierre (voir note #6 sur 1.17). Si c'est le cas, les paroles de Pierre reprennent ici. Si votre langue identifie les citations

en les mettant entre guillemets ou en utilisant une autre convention, utilisez cette convention ici pour signaler la reprise des paroles de Pierre. Traduction alternative : « Pierre continua en disant, "Or, il est écrit" ». Si, au contraire, vous avez traité les versets 18 à 19 comme les paroles de Pierre, vous n'avez pas besoin d'indiquer une reprise ici.

Voir : Indicateurs de citation

Actes 1.20 (#02)

« Or, il est écrit dans le livre des Psaumes »

Il y a ici une citation à l'intérieur d'une autre citation. Luc cite Pierre, et Pierre cite les Psaumes. Il est peut-être utile ou nécessaire d'éviter ces deux niveaux de citation dans votre langue. Vous pouvez traduire en évitant la citation directe à l'intérieur de la citation que Luc fait des paroles de Pierre (c'est-à-dire en évitant la citation directe du psaume cité par Pierre). Cette citation directe du psaume devient alors une citation indirecte. Traduction alternative : « il est écrit dans le livre des Psaumes que sa demeure devienne déserte et que personne ne l'habite, et qu'un autre prenne sa charge ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 1.20 (#3)

« il est écrit dans le livre des Psaumes »

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « Le livre des Psaumes dit : ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.20 (#4)

« Que sa demeure devienne déserte »

Si votre langue n'a pas de forme impérative exprimée à la troisième personne, vous pouvez communiquer la même idée autrement en suivant les conventions de votre langue. Par exemple, la LSG traduit cette idée avec un subjonctif (« devienne ») plutôt qu'un impératif. Traduction alternative : « Il faut que son habitation devienne déserte, et que personne n'y habite » ou « Son habitation devrait devenir désolée, et personne ne devrait y habiter ».

Voir : Impératifs exprimés à la troisième personne

Actes 1.20 (#5)

« Que sa demeure devienne déserte »

Ici, le verbe est à l'impératif, mais il communique une requête plutôt qu'un ordre. Ces mots font partie d'une prière à Dieu. Cette prière lui demande de juger et de punir les méchants. Si possible, utilisez ce qui, dans votre langue, exprime une demande. Traduction alternative : « Puisse sa demeure devenir déserte, et que personne n'y habite » ou « Fais que son habitation devienne déserte et que personne n'y habite ».

Voir : Impératif : autres utilisations

Actes 1.20 (#6)

« Que sa demeure devienne déserte »

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser la deuxième personne pour exprimer cet impératif. Traduction alternative : « Seigneur, veuillez faire que sa demeure devienne déserte et que personne n'y habite » ou, comme dans la note #5 : « Fais que son habitation devienne déserte et que personne n'y habite ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Actes 1.20 (#7)

« Et que personne ne l'habite »

Cette deuxième partie de la phrase a un sens proche de celui de la première partie de la phrase (« Que sa demeure devienne déserte »). La deuxième partie renforce ce que dit la première en répétant la même idée avec des mots différents. La poésie hébraïque était basée sur ce genre de répétition. Il serait bon de montrer cela à vos lecteurs en incluant ces deux parties dans votre traduction plutôt qu'en les combinant. Si la répétition ne crée pas un sens clair dans votre langue, vous pouvez relier les deux parties avec un autre mot que **Et**, pour montrer que la deuxième phrase répète la première sans ajouter quelque chose de nouveau. Vous pouvez aussi combiner les deux parties si c'est nécessaire dans votre langue. Traduction alternative : « Que sa demeure

devienne déserte, oui, que personne n'y habite » ou « Que sa demeure devienne à jamais déserte ».

Voir : Parallélisme

Actes 1.20 (#8)

« Que sa demeure devienne déserte »

Le mot **demeure** désigne la maison de Judas. C'est probablement une métaphore parlant de sa lignée familiale. Le fait que la maison soit déserte indique qu'il n'y a plus de famille pour y habiter. Traduction alternative : « Qu'il ne laisse aucun descendant, personne pour continuer sa lignée familiale ».

Voir : Métaphore

Actes 1.20 (#9)

« Qu'un autre prenne sa charge »

Le mot **charge** désigne le rôle d'un responsable. C'est le même mot que Paul utilise pour parler d'un dirigeant spirituel (un ancien ou pasteur) dans [1 Timothée 3.1](#). Traduction alternative : « Qu'un d'autre prenne son rôle de responsable ».

Actes 1.20 (#10)

« Qu'un autre prenne sa charge »

S'il n'est pas possible d'exprimer un impératif à la troisième personne dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière qui convient, comme dans la LSG ou d'une autre façon qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Un autre devrait prendre son rôle de responsable » ou « Il faut qu'un autre prenne son rôle de responsable ».

Voir : Impératifs exprimés à la troisième personne

Actes 1.20 (#11)

« Qu'un autre prenne sa charge »

Le verbe traduit « **prenne** » est à l'impératif. Cependant, il communique ici une requête plutôt qu'un ordre. Il s'agit toujours de la prière à Dieu, qui lui demande de juger et de punir les méchants. Si possible, utilisez ce qui, dans votre langue, exprime une demande, comme le subjonctif en

français dans la LSG (« prenne »). Traduction alternative : « Puisse un autre prendre sa charge » ou « Fais qu'un autre prenne sa charge ».

Voir : Impératif : autres utilisations

Actes 1.20 (#12)

« Qu'un autre prenne sa charge »

Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser la deuxième personne pour exprimer cet impératif. Traduction alternative : « Seigneur, fais qu'un autre prenne sa charge » ou « Seigneur, remets sa charge à un d'autre ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Actes 1.21 (#1)

""

Pour aider vos lecteurs à comprendre l'idée principale que Pierre exprime dans ce verset et le suivant, vous pouvez combiner les deux versets en un pont de verset. Vous pouvez mettre l'idée principale dans une première phrase et son explication dans une autre. Traduction alternative : « Il faut donc qu'un autre nous soit associé comme témoin de sa résurrection. Cela devrait être l'un de ceux qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu avec nous, depuis le baptême de Jean jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de nous ».

Voir : Ponts de versets

Actes 1.21 (#2)

« nous »

Nous est utilisé deux fois dans ce verset. La première fois, il est clairement question de Pierre et des autres apôtres. Utilisez la version exclusive du mot « nous » si votre langue en a une. Il est possible que la deuxième utilisation de **nous** désigne un groupe plus large, peut-être même tout le groupe dans la chambre haute. C'est la version inclusive de « nous » qu'il faut utiliser pour le deuxième « nous ».

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 1.21 (#3)

« le Seigneur Jésus a vécu avec nous »

Pierre dit : « le Seigneur Jésus est venu et est parti de parmi nous ». C'est une expression idiomatique. Traduction alternative : « le Seigneur Jésus a vécu parmi nous ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.22 (#1)

« depuis le baptême de Jean »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour communiquer le concept du **baptême**, vous pouvez reformuler en utilisant un verbe tel que « baptiser ». Traduction alternative : « depuis que Jean a commencé à baptiser ».

Voir : Noms abstraits

Actes 1.22 (#2)

« jusqu'au jour où »

Jésus a été enlevé au ciel un **jour** précis. Pierre utilise peut-être le mot **jour** comme une façon de parler du moment précis. Traduction alternative : « jusqu'au moment où ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.22 (#3)

« il a été enlevé » - « de sa résurrection »

Les mots **il** et **sa** désignent tous les deux Jésus, pas Jean-Baptiste. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser le nom « Jésus » pour exprimer la même idée. Traductions alternatives : « Jésus a été enlevé... la résurrection de Jésus ».

Voir : Pronoms, quand les utiliser

Actes 1.22 (#4)

« il a été enlevé du milieu de nous »

Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « Dieu l'a enlevé de parmi nous ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.22 (#5)

« de nous » - « qui nous »

Le premier **nous** désigne le groupe entier à qui Pierre parle. C'est du milieu de ce groupe (« nous ») que Dieu a enlevé Jésus au ciel. Mais le deuxième **nous** désigne Pierre et les autres apôtres. Ainsi, le premier « nous » est inclusif et le deuxième exclusif. Vous pouvez l'indiquer dans votre choix de mot, si votre langue fait la différence entre les deux.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 1.22 (#6)

« il y en ait un »

Les mots traduits **il y en ait un** sont : « un de ceux-ci ». Le pronom démonstratif **ceux-ci** est utilisé comme un nom. Il désigne des personnes spécifiques : les hommes dont Pierre vient de donner les qualifications. Votre langue utilise peut-être des pronoms démonstratifs de la même manière. Sinon, vous pouvez substituer le mot « hommes » pour clarifier le sens. Traduction alternative : « il y ait un de ces hommes ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 1.22 (#7)

« de sa résurrection »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer le concept de **résurrection**, vous pouvez communiquer la même idée avec un adjectif comme « vivant ». Traduction alternative : « que Dieu a rendu Jésus vivant à nouveau après sa mort ».

Voir : Noms abstraits

Actes 1.23 (#1)

« Ils en présentèrent deux »

Le pronom **ils** désigne tous les disciples présents à cette occasion. C'est le groupe que Luc désigne par le mot « frères » dans [1.15](#). Traduction alternative : « les disciples en présentèrent deux ».

Voir : Pronoms, quand les utiliser

Actes 1.23 (#2)

« Ils en présentèrent deux »

Ici, le mot **deux** est un nom formé à partir d'un adjectif numéral. Luc l'utilise pour désigner des personnes spécifiques : les deux hommes répondant aux qualifications décrites par Pierre. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez ajouter le mot « hommes » pour clarifier le sens. Vous pouvez aussi décrire ces hommes plus spécifiquement. Traduction alternative : « les disciples présentèrent deux hommes » ou « les disciples présentèrent deux hommes qui répondaient aux qualifications décrites par Pierre ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 1.23 (#3)

« Ils en présentèrent deux »

Luc dit : « ils en levèrent deux ». Ceci veut dire que les disciples ont fait se lever les deux hommes choisis au milieu du groupe. C'est un moyen symbolique de les proposer comme candidats pour remplacer Judas. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une traduction alternative comme : « ils présentèrent deux hommes répondant aux qualifications décrites par Pierre ».

Voir : Action symbolique

Actes 1.23 (#4)

« Joseph » - « Barsabbas » - « Justus »

Joseph est le nom principal, et **Barsabbas** et **Justus** sont deux autres noms par lesquels cet homme était connu. **Barsabbas** est probablement un patronyme, c'est-à-dire une indication de qui était son père. Bar veut dire « fils » en araméen. Barsabbas signifie donc « fils de Sabbas ». Si votre langue et culture identifient les personnes par des patronymes, il peut être utile de traduire ce nom par « le fils de Sabbas ». **Justus** est un nom romain. C'est peut-être le nom que Joseph utilisait dans des situations officielles et dans ses interactions avec les personnes parlant le latin. Saul de Tarse utilisait aussi le nom « Paul » dans ses interactions avec les Gentils (non-Juifs).

Voir : Comment traduire les noms

Actes 1.23 (#5)

« appelé Barsabbas, surnommé Justus »

Traduction alternative : « que l'on appelait Barsabbas et dont l'autre nom était Justus ».

Voir : Actif ou passif

Actes 1.23 (#6)

« Matthias »

Matthias est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 1.24 (#1)

« »

Judas a trahi Jésus et a abandonné sa position d'apôtre. La personne qui prie dit cela dans le verset suivant. Les croyants demandent donc à Dieu de leur montrer son choix pour remplacer Judas, comme le dit la personne qui prie dans ce verset. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez mettre la raison avant le résultat en créant un pont de versets.

Voir : Ponts de versets

Actes 1.24 (#2)

« ils firent cette prière : »

Luc dit : « priant, ils dirent ». La LSG élimine le verbe « dire » car il est répétitif en français. Traduction alternative : « ils dirent en priant : », « ils se mirent à prier, disant : » ou « ils prièrent ainsi : ».

Voir : Hendiadys

Actes 1.24 (#3)

« ils firent cette prière »

Le pronom **ils** indique que tout le groupe priait ensemble. Cependant, c'est probablement l'un des apôtres qui, au nom de tous, prononce les mots qui

suivent. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser cette traduction alternative : « les disciples se mirent à prier ensemble et l'un des apôtres prit la parole ».

Voir : Synecdoque

Actes 1.24 (#4)

« Seigneur, toi qui connais les cœurs de tous »

Traduction alternative : « Seigneur, toi qui connais les cœurs de tout le monde » ou « Seigneur, toi qui connais le cœur de chaque personne ».

Actes 1.24 (#5)

« Seigneur, toi qui connais les cœurs de tous »

Ici, le **cœur** représente les pensées et les désirs d'une personne. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser cette traduction alternative : « Seigneur, toi qui connais les pensées et les désirs de chaque personne ».

Voir : Métaphore

Actes 1.24 (#6)

« Seigneur, toi qui »

Le mot traduit « toi » dans la LSG est singulier. La personne qui prie s'adresse à Dieu. Si votre langue utilise un autre mot pour s'adresser à un supérieur ou de façon respectueuse (comme « vous » en français), vous voudrez peut-être l'utiliser ici. Mais il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser un mot familier pour s'adresser à quelqu'un de qui on est proche. Vous devrez déterminer ce qui est le plus important dans le cas présent selon l'usage dans votre langue et votre culture.

Voir : Formes de la deuxième personne du singulier : quand utiliser « tu » ou « vous »

Actes 1.24 (#7)

« lequel de ces deux tu as choisi »

Le mot traduit **deux** est un adjectif utilisé comme nom. La personne qui prie l'utilise pour désigner des personnes spécifiques, les deux hommes que

les disciples ont proposés. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez ajouter le mot « hommes » pour clarifier le sens. Traduction alternative : « lequel de ces deux hommes tu as choisi ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 1.25 (#1)

« part à ce ministère et à cet apostolat »

Ministère et **apostolat** expriment une seule idée, reliée par le mot **et**. Le mot **apostolat** spécifie le type de **ministère**. Traduction alternative : « part à ce ministère apostolique ».

Voir : Hendiadys

Actes 1.25 (#2)

« que Judas a abandonné »

Les mots **a abandonné** veulent dire que Judas a arrêté d'exercer ce ministère. Traduction alternative : « que Judas n'assume plus » ou « que Judas ne remplit plus ».

Voir : Métaphore

Actes 1.25 (#3)

« pour aller en son lieu »

Cette expression est un euphémisme. Il parle de la mort de Judas et peut-être même de son jugement après la mort. Traduction alternative : « ayant péri sous le jugement de Dieu » ou « étant mort en subissant le jugement de Dieu ».

Voir : Euphémisme

Actes 1.26 (#1)

« [Et] Ils tirèrent »

La phrase commence par le mot **et**. Est-ce utile dans votre langue d'inclure ce mot ? Dans certaines langues, il n'a pas besoin d'être traduit, comme en français dans la LSG. Si c'est utile dans votre langue de l'inclure, choisissez un mot de liaison. Traduction alternative : « Donc »

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 1.26 (#2)

« Ils tirèrent au sort »

Les mots traduits **Ils tirèrent au sort** sont : « Ils tirèrent au sort pour eux ». **Pour eux** veut dire « les concernant » ou « à leur sujet ». Le pronom **ils** désigne les disciples et le pronom **eux**, Joseph et Matthias. La LSG simplifie en enlevant le deuxième pronom (eux), car le sens est évident dans ce contexte. Si vous choisissez de traduire les deux pronoms, et que votre langue utilise des pronoms duels, traduisez **eux** par la forme duelle, car il désigne ici deux hommes. Traduction alternative : « les disciples tirèrent au sort pour décider entre Joseph et Matthias »

Voir : Pronoms, quand les utiliser

Actes 1.26 (#3)

« Ils tirèrent au sort »

Le verbe traduit « **tirèrent au sort** » décrit la pratique suivante : jeter au sol des objets avec des marques différentes sur leurs côtés (comme un dé). Le résultat correspond à un choix entre plusieurs choix. Ici, c'est le choix entre les deux candidats. Ils avaient foi en cette occasion que Dieu communiquerait son choix par cette méthode. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rajouter une note de bas de page pour expliquer cela. Vous pouvez aussi rendre votre traduction plus explicite, par exemple en précisant : « Ils lancèrent au sol des objets marqués en demandant à Dieu de leur indiquer son choix de Joseph ou de Matthias ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

Actes 1.26 (#4)

« le sort tomba sur Matthias »

Le mot **tomba** veut dire « indiqua ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens plus clairement. Traduction alternative : « le sort indiqua Matthias ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 1.26 (#5)

« qui fut associé »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active ici. Traduction alternative : « que les disciples choisirent ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.1 (#1)

« Le jour de la Pentecôte »

Référence à un temps précis pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Si votre langue utilise un ou plusieurs mots pour faire cela, vous pouvez l'utiliser pour marquer la transition dans le récit.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

Actes 2.1 (#2)

« Le jour de la Pentecôte »

L'expression dit : « et [comme] le temps [pour arriver] au cinquantième [jour] était complètement accompli ». Il fallait compter cinquante jours depuis la Pâque pour arriver au jour de la Pentecôte. Pentecôte signifie « le cinquantième ». Luc utilise donc une expression idiomatique pour dire que le cinquantième jour était arrivé. La LSG simplifie en traduisant : « Le jour de la Pentecôte ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.1 (#3)

« Le jour de la Pentecôte »

Comme c'est une expression idiomatique, une traduction littérale de ces mots (voir note #2) n'est peut-être pas claire dans votre langue. Toutefois, si votre langue utilise une expression similaire à « remplir » ou « accomplir » des jours, mais pas le passif, vous pouvez choisir de reformuler le verbe « accomplir » de la note #2 à voix active.

Voir : Actif ou passif

Actes 2.1 (#4)

« ils étaient tous ensemble »

Le mot **ils** parle des apôtres et des 120 autres disciples que Luc mentionne dans [1.15](#). Traduction alternative : « les apôtres et les autres disciples étaient ensemble ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.1 (#5)

« le même lieu »

Plusieurs sens sont possibles pour l'expression traduite **le même lieu** ici. Voir la discussion de cette expression dans la partie 3 de l'*introduction au Livre des Actes des apôtres*. Traduction alternative : « au même endroit » ou « d'un même accord ».

Actes 2.2 (#1)

« du ciel »

Le mot traduit par **ciel** peut signifier : (1) « le ciel », l'étendue qui est au-dessus de la terre et où se trouvent les nuages ou (2) « **les cieux** », l'endroit où se trouvent les anges et le trône de Dieu. Dans ce passage, le bruit pourrait venir du ciel ou des cieux. Traduction alternative : « des cieux ».

Actes 2.2 (#2)

« comme celui d'un vent impétueux »

Luc utilise une comparaison pour décrire ce vent particulier. Vous pouvez utiliser la même comparaison dans votre traduction ou utiliser une autre comparaison à un son fort similaire si c'est plus clair pour vos lecteurs. Il peut être également utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Cela ressemblait à un vent violent ».

Voir : Comparaison

Actes 2.2 (#3)

« un vent impétueux »

L'expression signifie un vent ou un souffle puissant ou soudain. Traduction alternative : « un souffle puissant ».

Voir : Métaphore

Actes 2.2 (#4)

« il remplit toute la maison »

Luc parle de ce son comme s'il **remplissait** la **maison**. Traduction alternative : « il résonnait dans toute la maison ».

Voir : Métaphore

Actes 2.2 (#5)

« toute la maison »

Le mot traduit **maison** peut vouloir dire ici un bâtiment. Cela peut être une maison familiale ou un bâtiment plus grand. Traduction alternative : « tout le bâtiment ».

Actes 2.2 (#6)

« où ils étaient assis »

Ici, le mot traduit **assis** veut peut-être dire « réunis ». Traduction alternative : « où ils étaient réunis ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.3 (#1)

« Des langues, semblables à des langues de feu »

Luc décrit la venue de l'Esprit comme « quelque chose comme des langues de feu ». Ici, une « langue de feu » veut dire une « flamme de feu ». L'expression est utilisée avec ce sens dans Ésaïe 5.24.

Actes 2.3 (#2)

« séparées les unes des autres »

Les langues de flammes de feu se sont séparées pour se poser sur chaque personne. Traduction alternative : « se sont dispersées ».

Actes 2.3 (#3)**« et se posèrent sur chacun d'eux »**

Le pronom **eux** parle des disciples. Traduction alternative : « et se posèrent sur chaque disciple ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.3 (#4)**« et se posèrent sur chacun d'eux »**

Le verbe traduit « se posèrent » est littéralement « s'assirent ». Les flammes n'ont pas continué à se déplacer après s'être posées sur les disciples. Traduction alternative : « les flammes se sont posées et arrêtées sur les disciples » ou « chaque flamme est descendue sur un disciple ».

Voir : Métaphore

Actes 2.4 (#1)**« ils furent tous remplis du Saint-Esprit »**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « le Saint-Esprit les a tous remplis ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.4 (#2)**« ils furent tous remplis du Saint-Esprit »**

Ce verset décrit les disciples comme des récipiends que le Saint-Esprit **remplit**. Traduction alternative : « le Saint-Esprit est venu habiter en eux ».

Voir : Métaphore

Actes 2.4 (#3)**« et se mirent à parler en d'autres langues »**

Les mots traduits **se mirent** veulent dire « commencèrent à ». Ceci indique que les disciples ont fait quelque chose de nouveau lorsque le Saint-Esprit les a remplis. Il n'est pas nécessaire de traduire l'idée de commencer, si cela a l'air de

répéter ce qui est déjà clair dans votre langue. Traduction alternative : « ils parlaient dans d'autres langues ».

Voir : Exprimer les connaissances présupposées et les informations implicites

Actes 2.4 (#4)**« et se mirent à parler en d'autres langues »**

Comme le montre clairement [2.6-11](#), les disciples ont commencé à parler dans des langues qu'ils ne connaissaient pas avant. Traduction alternative : « ils ont commencé à parler dans des langues qu'ils ne connaissaient pas avant ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.4 (#5)**« selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer »**

Ici, **donnait** signifie permettre. Traduction alternative : « comme l'Esprit leur permettait de s'exprimer ».

Actes 2.4 (#6)**« selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer »**

Le mot traduit par **s'exprimer** veut dire prononcer des sons. Les disciples prononçaient des mots dans d'autres langues. Pour dire cela clairement, il pourrait être utile d'en faire une nouvelle phrase. Traduction alternative : « L'Esprit leur permettait de dire des choses dans ces langues ».

Actes 2.5 (#1)**« Or »**

Luc utilise le mot **or** pour annoncer des informations qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Vous pouvez traduire par un ou plusieurs mots qui font la même chose dans votre langue.

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

Actes 2.5 (#2)**« hommes pieux »**

Le mot **hommes** a ici un sens général et neutre qui inclut hommes et femmes. Traduction alternative : « personnes pieuses ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 2.5 (#3)**« toutes les nations »**

Le mot **toutes** est une généralisation qui souligne que ces personnes viennent de nombreuses nations différentes. Traduction alternative : « de nombreuses nations ».

Voir : Hyperbole

Actes 2.5 (#4)**« sous le ciel »**

L'expression **sous le ciel** est une façon de parler du monde. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « du monde ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.6 (#1)**« fut confondue »**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « ce qu'ils ont entendu était très étonnant pour eux ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.6 (#2)**« chacun les entendait parler dans sa propre langue »**

Le pronom **les** désigne les disciples et le mot **sa** fait référence à chaque personne de la foule. Traduction alternative : « chaque personne pouvait entendre des disciples parler dans sa propre langue ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.7 (#1)**« ils étaient » - « dans l'étonnement et la surprise »**

Les mots **étonnement** et **surprise** ont des sens proches. Ils sont peut-être utilisés ensemble pour dire à quel point ces gens étaient surpris. Traduction alternative : « ils étaient ... complètement étonnés ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 2.7 (#2)**« ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise »**

Cette partie de la phrase est peut-être plus claire à la voix passive dans certaines langues. Traduction alternative : « ils ont tous été étonnés et surpris ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.7 (#3)**« Voici »**

Ici, le mot **voici** veut dire « regardez » ou « voyez ». En début de phrase, il est utilisé pour attirer l'attention sur ce qui va être dit. Si votre langue a un mot ou une expression comparable, vous pouvez l'utiliser comme traduction. Traduction alternative : « Regardez ! »

Voir : Métaphore

Actes 2.7 (#4)**« ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens »**

Ce n'est pas une question qui veut recevoir une réponse. La question sert simplement à exprimer la surprise. Si votre langue n'utilise pas ce genre de questions, vous pouvez reformuler la question en exclamation. Traduction alternative : « tous ces gens qui parlent sont des Galiléens ! ».

Voir : Question rhétorique

Actes 2.8 (#1)

« **Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle** »

Ce n'est pas une question qui veut recevoir une réponse. La question sert simplement à exprimer la surprise. Si votre langue n'utilise pas ce genre de questions, vous pouvez reformuler la question en exclamation. Traduction alternative : « Nous ne devrions pas pouvoir les entendre nous parler dans nos propres langues maternelles ! ».

Voir : Question rhétorique

Actes 2.8 (#2)

« **Et** »

Le mot traduit **et** sert à souligner le résultat de ce qui a été dit dans la phrase précédente. Traduction alternative : « Donc ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 2.8 (#3)

« **comment entendons-nous... chacun** »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez dire que ce qu'ils entendent est les disciples en train de parler. Traduction alternative : « comment entendons-nous... chacun parler ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.8 (#4)

« **nous** » - « **notre** »

Les gens dans la foule utilisent les mots **nous** et **notre** pour se désigner eux-mêmes, mais cela n'inclut pas les disciples. Si votre langue utilise une façon de dire « nous » et « notre » qui inclut seulement le groupe de ceux qui parlent mais pas les autres, ce serait la bonne façon de traduire ici.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 2.8 (#5)

« **dans notre langue maternelle** »

Le verset dit « dans laquelle nous sommes nés ». Ceci est une façon de parler de la langue maternelle, c'est à dire, la langue apprise quand quelqu'un est encore un enfant. Traduction alternative : « dans la langue que nous avons apprise quand nous étions encore enfants ».

Voir : Métaphore

Actes 2.8 (#6)

« **dans notre langue maternelle** »

Il est peut-être utile ou nécessaire de traduire cette partie de la phrase en utilisant la voix passive dans votre langue ? Traduction alternative : « dans la langue dans laquelle nous avons été élevés ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.9 (#1)

« **Parthes** » - « **Mèdes** » - « **Élamites** »

Il s'agit des noms de trois peuples.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 2.9 (#2)

« **Mésopotamie** » - « **Judée** » - « **Cappadoce** » - « **Pont** » - « **Asie** »

Il s'agit des noms de cinq régions.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 2.10 (#1)

« **Phrygie** » - « **Pamphylie** » - « **Égypte** » - « **Libye** »

Il s'agit des noms de quatre régions.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 2.11 (#1)

« **Juifs et prosélytes** »

Le mot **prosélytes** signifie les païens convertis à la religion juive. Les mots **Juifs et prosélytes** peuvent désigner seulement « ceux qui sont venus de Rome ».

» ou toute la foule dont il est question dans [2.9-11](#).
Traduction alternative : « Juifs et vous qui êtes convertis à la religion juive ».

Actes 2.11 (#2)

« Crétois » - « Arabes »

Il s'agit de noms de peuples.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 2.11 (#3)

« des merveilles de Dieu »

Le texte dit « des grandes [choses] de Dieu ». Les personnes qui parlent dans la foule utilisent l'adjectif « grand » comme un nom. Si votre langue n'utilise pas les adjectifs de cette façon, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « les grandes choses que Dieu a faites ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 2.12 (#1)

« Ils étaient tous dans l'étonnement, et, ne sachant que penser »

Les mots **dans l'étonnement** et **ne sachant que penser** veulent dire à peu près la même chose. Luc les utilise ensemble pour dire que ces gens ne comprennent pas ce qui se passe et sont donc très étonnés. Traduction alternative : « ils étaient vraiment étonnés ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 2.12 (#2)

« Ils étaient tous dans l'étonnement »

Étaient dans l'étonnement est un verbe à la voix active. Dans votre langue, il est peut-être préférable de formuler ce verbe à la voix passive. Traduction alternative : « Cela les a grandement étonnés ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.12 (#3)

« Que veut dire ceci »

Cette partie de la phrase dit « quelle est l'intention de ceci ? ». C'est une façon de demander ce que quelque chose veut dire. Si votre langue utilise une expression comparable, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Sinon, vous pouvez traduire le sens de l'expression directement comme le fait la LSG.

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.13 (#1)

« Ils sont pleins de vin doux »

Cette partie du verset dit : « ils sont remplis de vin doux ». Selon ce qui est le plus utile dans votre langue, traduisez avec un verbe actif ou un verbe passif. Il est plus important de traduire pour que le sens soit clair que pour retenir les mêmes mots. Traduction alternative : « le vin doux les a remplis ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.13 (#2)

« Ils sont pleins de vin doux »

Les gens pensent que les disciples ont bu beaucoup de vin et parlent comme s'ils étaient saoules. Les gens pensent entendre des langues à cause de cela. Traduction alternative : « Ils ont trop bu de vin doux, et ce que nous entendons ne sont que les paroles de personnes qui sont saoules ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.13 (#3)

« de vin doux »

Il s'agit d'une sorte de vin plus épais, avec plus d'alcool que le vin ordinaire. Il était « doux », c'est-à-dire qu'il avait probablement un goût sucré. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce type de vin, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « de boisson forte » ou « d'alcool fort ».

Voir : Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou auditeurs

Actes 2.14 (#1)

« Alors Pierre, se présentant avec les onze, éleva la voix »

Se présentant peut vouloir dire que Pierre et les onze se mettent à l'avant du groupe de disciples ou qu'ils se mettent debout. L'intention de Pierre est d'attirer l'attention, parce qu'il a quelque chose d'important à dire. Les onze l'accompagnent pour montrer leur solidarité. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez faire une phrase pour chacune des deux idées. Traduction alternative : « Pierre se lève pour montrer qu'il a quelque chose d'important à dire. Les autres apôtres se lèvent aussi pour montrer leur soutien. Alors, Pierre élève la voix ».

Voir : Action symbolique

Actes 2.14 (#2)

« les onze »

Luc utilise le mot **onze** pour désigner un groupe de personnes en particulier : les apôtres. Votre langue utilise peut-être des adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les onze autres apôtres ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 2.14 (#3)

« éleva la voix, et leur parla »

L'expression **éleva la voix** veut dire que Pierre a pris la parole en parlant assez fort pour être entendu par un grand groupe de personnes. Traduction alternative : « leur parla d'une voix forte ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.14 (#4)

« Hommes Juifs »

Homme Juifs est une expression qui sert à interpeller ceux à qui Pierre parle. Traduction alternative : « Vous, qui êtes Juifs ».

Voir : Expression idiomatiques

Actes 2.14 (#5)

« Hommes Juifs »

Le mot **hommes** a ici un sens général et neutre qui inclut hommes et femmes. Si vous gardez cette façon de parler à la foule dans votre traduction, vous voudrez, si possible, utiliser des mots qui désignent un groupe de personnes pouvant inclure hommes et femmes.

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 2.14 (#6)

« vous tous qui séjournez à Jérusalem »

Ces mots désignent peut-être des non-Juifs qui vivent à Jérusalem. Traduction alternative : « vous, non-Juifs qui vivez à Jérusalem ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.14 (#7)

« sachez ceci »

Pierre veut expliquer le sens de ce que les gens voient et entendent. Si votre langue n'utilise pas l'idée de savoir dans ce sens, vous pouvez utiliser des mots ou une expression différente pour clarifier le sens. Traduction alternative : « laissez-moi vous expliquer ce qui se passe » ou « je vais vous expliquer ce qui arrive ».

Actes 2.14 (#8)

« sachez ceci »

Si votre langue n'a pas de forme impérative pour la troisième personne, vous pouvez reformuler d'une autre façon qui sera plus naturelle. Traduction alternative : « je vais vous faire connaître ceci » ou « ceci devrait être connu de vous ».

Voir : Impératifs exprimés à la troisième personne

Actes 2.14 (#9)**« sachez ceci »**

Une autre traduction des mots de Pierre est « que cette chose vous soit connue ». En français, la voix active est utilisée car elle est plus simple pour exprimer cette idée. Si le passif est plus naturel dans votre langue, utilisez-le dans votre traduction. Traduction alternative : « vous devez savoir ceci », « ceci doit être connu de vous » ou « soyez informés de ceci ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.14 (#10)**« et prêtez l'oreille »**

Pierre utilise le mot traduit **et** pour indiquer ce que ses auditeurs doivent faire à cause de ce qu'il vient de leur dire. Si c'est utile dans votre langue, utilisez un mot qui montre cela. Traduction alternative : « donc ». **Prêter l'oreille** est une expression qui veut dire écouter avec attention. Traduction alternative : « donc, écoutez bien ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 2.14 (#11)**« prêtez l'oreille à mes paroles »**

Le mot **paroles** désigne ce que Pierre va dire. Traduction alternative : « écoutez attentivement ce que je vais dire ».

Voir : Métonymie

Actes 2.15 (#1)**[Car]**

Pierre commence son explication par le mot **car**. La LSG ne l'a pas utilisé car il n'est pas nécessaire en français. Traduction alternative : « Car ces gens ne sont pas ivres ».

Voir : Connecter, relation de cause à effet

Actes 2.15 (#2)**« Ces gens »**

Les mots **Ces gens** désignent les disciples qui parlent dans différentes langues. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez ajouter plus d'informations pour clarifier le sens. Traduction alternative : « ces personnes qui parlent différentes langues ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.15 (#3)**« car »**

Pierre donne des raisons qui montrent que les personnes qui parlent dans différentes langues ne sont pas saouls. Le mot **car** introduit ces raisons que Pierre donne. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ils ne sont pas saouls, parce que ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 2.15 (#4)**« c'est la troisième heure du jour »**

Dans cette culture, les heures du jour étaient comptées à partir du lever du soleil, vers six heures du matin. Exprimez-le de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Traduction alternative : « il est neuf heures du matin ».

Actes 2.15 (#5)**« c'est la troisième heure du jour »**

Pierre présuppose que la foule sait que les gens ne se saoulaient pas si tôt le matin. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire directement. Traduction alternative : « il n'est que neuf heures du matin, et personne ne se saoule si tôt ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.15 (#6)**« la troisième heure du jour »**

Si vous décidez de traduire en suivant la manière dont la culture biblique comptait le temps, mais que votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal. Traduction alternative : « l'heure trois du jour ».

Voir : Nombres ordinaux

Actes 2.16 (#1)

« c'est ce qui a été dit par le prophète Joël »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « c'est ce que Dieu a dit par le prophète Joël ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.16 (#2)

« c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël »

Ces paroles font comprendre que Dieu accomplit maintenant ce qu'il avait annoncé au travers de Joël. Traduction alternative : « vous voyez Dieu accomplir ce qu'il avait annoncé par le prophète Joël ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.17 (#1)

« Dans les derniers jours, dit Dieu, »

Il y a plusieurs niveaux de citation dans les versets 14 à 21. Luc cite Pierre, Pierre cite Joël et Joël cite Dieu. Dans certaines langues, il peut être difficile de montrer qui parle lorsqu'il y a plusieurs personnes qui rapportent les paroles de quelqu'un d'autre dans le même passage. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez mettre les mots **dit Dieu** avant la citation de Joël. En fait, **dit Dieu** ne fait pas partie du passage de Joël que Pierre cite. On dirait que c'est Pierre qui a ajouté ces mots au texte de Joël pour rappeler que ces paroles viennent de Dieu. Déplacer **dit Dieu** ne change donc pas le texte de Joël qui est cité. Traduction alternative : « Dieu dit : dans les derniers jours, je répandrai de mon Esprit sur toute chair ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.17 (#2)

« Dans les derniers jours, dit Dieu, »

Une autre façon de clarifier qui parle lorsque les paroles d'une personne rapportent les paroles d'une autre est de changer la citation directe en citation indirecte. Traduction alternative : « Dieu dit que dans les derniers jours, il répandra son Esprit sur toute chair ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.17 (#3)

« Dans les derniers jours »

Cette partie du verset dit « il sera que dans les derniers jours ». La LSG simplifie en enlevant « il sera que » parce que **les derniers jours** indiquent déjà que cela va se passer dans le futur. Si c'est utile pour votre langue, vous pouvez vous inspirer de la traduction de la DBY : « il arrivera aux derniers jours ».

Actes 2.17 (#4)

« les derniers jours »

Voir la discussion au sujet de cette expression dans les *notes générales* sur ce chapitre, qui recommandent de ne pas l'interpréter ou l'expliquer, mais de la traduire directement comme le fait la LSG.

Actes 2.17 (#5)

« Je répandrai de mon Esprit »

Dieu dit qu'il va **répandre** son Esprit, comme quand on verse de l'eau. C'est une façon de dire qu'il donnera l'Esprit généreusement et abondamment. Traduction alternative : « Je donnerai de mon Esprit abondamment ».

Voir : Métaphore

Actes 2.17 (#6)

« sur toute chair »

Le mot **chair** est ici une façon de désigner les personnes, car toute personne est faite de chair.

Traduction alternative : « sur tous » ou « sur chacun ».

Voir : Métonymie

Actes 2.17 (#7)

« Vos fils et vos filles prophétiseront »

Si vous avez choisi de traduire la citation de Joël en une citation indirecte, vous voudrez le faire ici aussi. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Dieu dit que nos fils et nos filles prophétiseront, que nos jeunes hommes auront des visions et que nos vieillards auront des visions dans leurs rêves ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.17 (#8)

« vos » - « vos » - « vos » - « vos »

Si vous avez changé la citation directe en citation indirecte, vous avez peut-être changé les **vos** à « nos ». C'est parce quand Dieu parle directement à Israël de ce qui va arriver à leurs descendants, il dit **vos** fils et **vos** filles. Mais en rapportant ce que Dieu a dit, comme il fait aussi partie d'Israël, Joël dirait « nos » fils et « nos » filles.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 2.17 (#9)

« jeunes gens » - « vieillards »

Dieu mentionne spécifiquement les **fils** et les **filles**, ainsi que les « serviteurs » et les « servantes » entre ce verset et le suivant. Mais ici un contraste est établi entre **jeunes** et **vieillards** ou jeunes et vieux. Ces mots masculins ne veulent donc probablement pas dire qu'il ne s'agit que de jeunes hommes et de vieux hommes. Le sens est neutre et inclut hommes et femmes. Traduction alternative : « jeunes gens ... personnes âgées ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 2.18 (#1)

« Oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes, Dans ces jours-là »

Si vous avez changé la citation de Joël en citation indirecte, vous voudrez probablement faire le même changement ici aussi. Traduction alternative : « Dieu dit aussi que dans ces jours-là, il répandra de son Esprit même sur ses serviteurs et sur ses servantes, et ils prophétiseront ».

Voir : Citations directes et indirectes

Actes 2.18 (#2)

« sur mes serviteurs et sur mes servantes »

Si votre langue utilise des mots différents pour désigner les hommes et les femmes qui sont serviteurs, vous voudrez les utiliser ici. D'autres langues peuvent indiquer qu'il s'agit d'hommes et de femmes de manières différentes, par exemple, avec les adjectifs « masculin » et « féminin ».

Actes 2.18 (#3)

« Dans ces jours-là »

Ici, le mot **jours** parle juste d'une période de temps, pas forcément du temps qui passe entre un lever et un coucher de soleil. Traduction alternative : « en ces temps-là ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.18 (#4)

« sur » - « sur » - « je répandrai de mon Esprit »

Vérifiez comment vous avez traduit **répandre l'Esprit** dans [2.17](#). Traduction alternative : « sur ... sur ... Je donnerai de mon Esprit abondamment ».

Voir : Métaphore

Actes 2.19 (#1)

« Je ferai paraître »

Si vous avez changé la citation de Joël en citation indirecte, vous pouvez faire le même changement ici aussi. Traduction alternative : « En plus, Dieu dit qu'il va faire paraître ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.19 (#2)

« **Je ferai paraître des prodiges** » - « **et des miracles** »

Traduction alternative : « Je ferai voir des prodiges... et des miracles ».

Actes 2.19 (#3)

« **en haut dans le ciel** »

Dans le verset suivant, il est dit que les **prodiges** changeront le soleil et la lune. Ici, le **ciel** signifie donc l'espace qui est au-dessus de la terre, pas l'endroit où se trouve le trône de Dieu. Traduction alternative : « là-haut dans le ciel » (BDS).

Actes 2.19 (#4)

« **vapeur de fumée** »

Ces mots décrivent une **vapeur** qui ressemble à de la fumée ou qui contient de la **fumée**. Traduction alternative : « de la vapeur et de la fumée ».

Voir : Possession

Actes 2.20 (#1)

« **Le soleil se changera en ténèbres** »

Si vous avez décidé de changer la citation de Joël en citation indirecte, vous voudrez peut-être faire le même changement ici aussi. Traduction alternative : « Dieu dit que le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang et ensuite viendra le grand et extraordinaire jour du Seigneur ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.20 (#2)

« **Le soleil se changera en ténèbres** »

Dans certaines langues, il serait peut-être plus naturel de dire « le soleil sera changé en ténèbres » (DBY).

Voir : Actif ou passif

Actes 2.20 (#3)

« **Le soleil se changera en ténèbres** »

Cette façon de parler peut donner l'impression que le **soleil** va être changé en autre chose. Traduction alternative : « Le soleil deviendra sombre » ou « Le soleil ne brillera plus ».

Voir : Métaphore

Actes 2.20 (#4)

« **Le soleil se changera en ténèbres** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui veut dire **ténèbres**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un adjectif comme « sombre ». Traduction alternative : « Le soleil deviendra sombre ».

Voir : Noms abstraits

Actes 2.20 (#5)

« **Et la lune en sang** »

Dans certaines langues, il faut un verbe pour compléter cette partie de la phrase. Traduction alternative : « et la lune deviendra comme du sang ».

Voir : Ellipse

Actes 2.20 (#6)

« **Et la lune en sang** »

Si vous décidez de mettre un verbe comme le propose la note précédente, il sera peut-être plus naturel dans votre langue de le mettre à la voix passive. Traduction alternative : « et la lune sera changée en sang ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.20 (#7)

« **Et la lune en sang** »

La formulation donne l'impression que la **lune** sera changée en autre chose. Traduction alternative : «

et la lune sera comme si elle était couverte de sang » ou « et la lune sera de couleur rouge, comme du sang ».

Voir : Métaphore

Actes 2.20 (#8)

« jour grand et glorieux »

Les mots **grand** et **glorieux** veulent dire des choses similaires. Ils sont peut-être utilisés ensemble pour dire que vraiment, ce jour sera très extraordinaire. Traduction alternative : « jour très spectaculaire » ou « jour très extraordinaire ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 2.20 (#9)

« l'arrivée du jour du Seigneur »

C'est une expression que beaucoup de prophètes utilisent. Elle désigne le moment où Dieu jugera et punira les gens pour leurs péchés. Traduction alternative : « le moment où le Seigneur jugera et punira les gens pour leurs péchés ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.20 (#10)

« l'arrivée du jour du Seigneur »

Dieu parle de lui-même à la troisième personne quand il dit **du Seigneur**. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la première personne. Traduction alternative : « le temps arrive où je jugerai et punirai les gens pour leurs péchés ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Actes 2.21 (#1)

« Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé »

Si vous avez décidé de changer la citation de Joël en une citation indirecte, vous voudrez probablement faire le même changement ici aussi. Traduction alternative : « Et Dieu dit que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.21 (#2)

« Alors quiconque »

Les mots que Pierre cite disent : « Et il arrivera que quiconque ». La LSG utilise le mot « alors » pour ne pas répéter l'idée que ces choses vont arriver, car en français, c'est déjà clair à cause des versets précédents. Mais vous pouvez traduire en vous inspirant de la DBY si c'est plus naturel dans votre langue : « Et il arrivera que quiconque ».

Actes 2.21 (#3)

« quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé »

Les mots **sera sauvé** sont à la voix passive. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « le Seigneur sauvera quiconque invoque son nom ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.21 (#4)

« quiconque invoquera »

Le verbe traduit **invoquera** dans la LSG signifie prier ou appeler Dieu pour lui demander quelque chose. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre ce sens plus clair dans votre traduction. Traduction alternative : « quiconque priera au Seigneur pour lui demander son aide ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.21 (#5)

« le nom du Seigneur »

Dieu parle de lui-même à la troisième personne quand il dit « le nom du Seigneur ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : « mon nom ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Actes 2.21 (#6)**« le nom du Seigneur »**

Le mot **nom** est ici une façon de désigner une personne, parce que toute personne a un nom. Traduction alternative : « le Seigneur ».

Voir : Métonymie

Actes 2.21 (#7)**« le nom du Seigneur »**

Ces paroles veulent faire comprendre que les gens prieront Dieu pour lui demander le pardon et le salut. Traduction alternative : « le Seigneur pour lui demander pardon et être sauvé ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.21 (#8)**« sera sauvé »**

C'est ici que termine la partie des paroles du Seigneur qui sont rapportées par Joël dans ce passage. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour le montrer à vos lecteurs. C'est aussi la fin de la partie des paroles de Joël qui sont rapportées par Pierre dans ce passage. Ce serait probablement aussi utile de le montrer à vos lecteurs suivant les règles de votre langue.

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.22 (#1)**« Hommes, Israélites »**

Ces mots sont une expression que Pierre utilise pour interpeller les Israélites à qui il s'adresse. Traduction alternative : « Vous, qui êtes Israélites ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.22 (#2)**« écoutez ces paroles »**

Les mots **ces paroles** signifient ce que Pierre est sur le point de dire. Traduction alternative : «

écoutez ce que je suis sur le point de dire » ou « écoutez ce que je vais dire ».

Voir : Métonymie

Actes 2.22 (#3)**« à qui Dieu a rendu témoignage »**

Une autre traduction possible est « homme approuvé de Dieu » (DBY), ou encore « homme que Dieu a prouvé qu'il avait envoyé ». Si vous souhaitez l'utiliser, vous voudrez peut-être la reformuler pour que l'expression soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « homme que Dieu a approuvé ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.22 (#4)**« par les miracles, les prodiges et les signes »**

Les mots **miracles**, **prodiges**, et **signes** parlent de miracles. Pierre utilise ces trois mots pour insister sur la grandeur et les différents types de miracles de Jésus. Si dans votre langue, il n'existe pas trois mots acceptables pour décrire des miracles, utilisez-en un ou deux et exprimez l'emphase différemment. Traduction alternative : « par toutes sortes de nombreux et très grands miracles ».

Voir: Pléonasme comme figure de style

Actes 2.23 (#1)**« cet homme »**

Pierre dit « lui » ou « celui-ci ». La LSG préfère traduire « cet homme » pour que cela soit plus clair. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez préciser de qui parle Pierre. Traduction alternative : « Ce Jésus ».

Actes 2.23 (#2)**« livré selon le dessein arrêté et selon la prescience de Dieu »**

Le mot traduit **livré** est un adjectif, pas un verbe à la voix passive. Vous pouvez aussi le traduire sous forme de verbe à la voix active. Traduction

alternative : « que Dieu a livré selon son dessein arrêté et sa prescience ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.23 (#3)

« selon le dessein arrêté et selon la prescience de Dieu »

« **Dessein arrêté** » veut dire « but bien déterminé » ou « intention bien précise ». « **Prescience** » veut dire « connaissance à l'avance ». Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits qui veulent dire **dessein arrêté** et **prescience**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant des verbes. Traduction alternative : « comme Dieu l'avait planifié et décidé, puisqu'il sait ce qui va arriver à l'avance ».

Voir : Noms abstraits

Actes 2.23 (#4)

« selon le dessein arrêté et selon la prescience de Dieu »

Le mot traduit **arrêté** est un verbe à la voix passive. La LSG l'a traduit comme adjectif, ce qui produit le même sens en français. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « selon le dessein que Dieu avait arrêté et selon sa prescience ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.23 (#5)

« vous l'avez fait mourir »

Ce sont les Romains qui ont exécuté Jésus. La formulation utilisée par Pierre souligne la responsabilité du peuple juif, car ce sont eux qui ont réclamé la mort de Jésus aux Romains. Traduction alternative : « vous êtes responsables de sa mort ».

Voir : Synecdoque

Actes 2.23 (#6)

« par la main des impies »

Le mot **main** représente ici ce qu'une personne fait. Traduction alternative : « en le faisant exécuter par les impies » ou « par l'intermédiaire des impies ».

Voir : Métonymie

Actes 2.23 (#7)

« des impies »

Le mot traduit **impies** est un nom formé à partir d'un adjectif. **Impies** désigne un groupe de personnes. Votre langue peut-elle utiliser les adjectifs de la même manière ? Sinon, vous pouvez ajouter le mot « personnes » pour clarifier le sens. Traduction alternative : « des personnes impies ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 2:23 (#8)

« des impies »

Une autre traduction est « des sans-loi ». Le mot traduit comme cela peut désigner des personnes qui ignorent et enfreignent la loi. Mais il peut aussi désigner ceux qui ne vivent pas selon la loi de Moïse et donc souvent, des non-Juifs. Traduction alternative : « ceux qui ne suivent pas la loi de Dieu ».

Voir : Métonymie

Actes 2.23 (#9)

« vous l'avez crucifié »

Pierre dit : « vous l'avez cloué ». La LSG traduit pour rendre le sens clair : Pierre parle de la crucifixion de Jésus. Traduction alternative : « vous l'avez cloué à la croix ».

Actes 2.24 (#1)

« Dieu l'a ressuscité »

Dans les paroles de Pierre, ces mots font partie de la phrase précédente. La LSG commence une nouvelle phrase, car il est plus facile de lire des phrases courtes que des phrases trop longues.

Actes 2.24 (#2)

« Dieu l'a ressuscité »

Pierre dit que Dieu l'a « relevé », c'est à dire, relevé d'entre les morts. Cela veut dire que Dieu a ramené Jésus à la vie. La LSG traduit **ressuscité** pour rendre le sens plus clair. Traduction alternative : « Dieu l'a ramené à la vie ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.24 (#3)

« en le délivrant des liens de la mort »

Pierre dit « en le délivrant des douleurs de la mort ». Le mot **délivrant** veut dire délier (enlever des liens) et est fréquemment utilisé au sens de délivrer. C'est pour cela que la LSG dit « en le délivrant **des liens** de la mort ». La mort est présentée ici comme une sorte de prison dont Jésus a été libéré. Mais il est possible que les paroles de Pierre ne parlent pas seulement la mort de Jésus, mais aussi ce qu'il a souffert en mourant. Dieu a secouru Jésus qui a souffert toutes ces choses jusqu'à la mort. Traduction alternative : « en le délivrant des douleurs de la mort ».

Voir : Métaphore

Actes 2.24 (#4)

« [douleurs] de la mort »

Pierre décrit **les douleurs** (DBY) comme étant celles de **la mort**. Traduction alternative : « la mort douloureuse » ou si vous utilisez la formulation de la LSG, « la prison de la mort ».

Voir : Possession

Actes 2.24 (#5)

« parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle »

Si cela est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer pourquoi ce n'était **pas possible** que la mort retienne Jésus. Traduction alternative : « il n'était pas possible que Jésus reste prisonnier de la mort car Dieu est plus fort que la mort ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.24 (#6)

« qu'il fût retenu par elle »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « pour la mort de le retenir ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.24 (#7)

« qu'il fût retenu par elle »

Ces mots peuvent donner l'impression que la mort cherchait à retenir Jésus captif comme le ferait une personne, ou peuvent tout simplement signifier que la mort est une prison qui était incapable de le retenir. Traduction alternative : « pour la mort de le retenir ».

Voir : Personnification

Actes 2.25 (#1)

« Car David dit de lui »

S'il est utile pour votre langue d'éviter d'avoir une citation de second niveau, vous pouvez transformer la citation de David par Pierre en une citation indirecte (Pierre cite le [Ps 16.8-11](#)). Traduction alternative : « Car David a dit de lui qu'il voyait constamment le Seigneur devant lui-même, et que le Seigneur était à sa droite afin qu'il ne soit pas ébranlé ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.25 (#2)

« Car David dit de lui »

Le pronom **lui** indique le Messie, à propos duquel David prophétise. Les paroles de David sont ici attribuées au Messie lui-même. Ceci signifie que dans cette citation, les pronoms **je** et **ma** sont prononcés par le Messie. S'il est nécessaire de changer la citation directe en citation indirecte dans votre langue et que vous changez ces pronoms à « il » et « sa », il peut être utile d'indiquer de qui ils parlent pour que cela soit plus clair. Traduction alternative : « Car David dit à propos du Messie

qu'il voyait constamment le Seigneur devant lui, et que le Seigneur est à la droite du Messie afin qu'il ne soit pas ébranlé ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.25 (#3)

« Car »

Pierre utilise le mot **car** pour donner une raison à la foule de le croire quand il dit que Dieu a ressuscité Jésus. Cette raison est que les Écritures avaient prédit que le Messie allait ressusciter. La foule devrait donc comprendre que cela est maintenant arrivé. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Vous pouvez être sûrs que Dieu a ressuscité Jésus, parce que ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 2.25 (#4)

« David dit de lui »

Quand Pierre dit **David**, il sait que la foule saura que ce qu'il va dire est ce que David a dit dans l'un des psaumes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « David dit dans l'un de ses psaumes » ou « Il est écrit dans un des psaumes de David ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.25 (#5)

« devant moi »

Les mots **devant moi** signifient ici « en présence de Dieu ». Traduction alternative : « présent avec moi ».

Voir : Métaphore

Actes 2.25 (#6)

« constamment »

Le mot traduit **constamment** est l'expression « à travers tout ». Cette expression signifie fréquemment « toujours ». Traduction alternative : « à tout moment » ou « toujours ».

Voir : Ellipse

Actes 2.25 (#7)

« à ma droite »

Le nom droite a été formé à partir de l'adjectif **droite**. Ce mot est utilisé ici pour indiquer le côté droit. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière ? Sinon, vous pouvez traduire pour rendre le sens plus clair. Traduction alternative : « à droite de moi ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 2.25 (#8)

« à ma droite »

Dans la Bible, être à la droite de quelqu'un veut souvent dire avoir la place d'honneur auprès de cette personne. Ici, le sens est probablement que Dieu est prêt à défendre ou à secourir. En français, on parle aussi d'une personne « à mes côtés ». Traduction alternative : « à mes côtés », ou une expression qui a le même sens dans votre langue.

Voir : Métaphore

Actes 2.25 (#9)

« je ne sois point ébranlé »

Ici, **ébranlé** veut dire ne plus être dans une position forte et sûre. Traduction alternative : « Je reste fort ».

Voir : Métaphore

Actes 2.25 (#10)

« je ne sois point ébranlé »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « afin que je ne chancelle pas ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.26 (#1)

« Aussi mon cœur est dans la joie, et ma langue dans l'allégresse »

Si avez décidé de changer la citation de David par Pierre en une citation indirecte afin d'éviter d'avoir une citation à l'intérieur d'une autre, **mon** et **ma** doivent être changés à « son » et « sa ». Traduction alternative : « Aussi son cœur est dans la joie, et sa langue dans l'allégresse ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.26 (#2)

« mon cœur est dans la joie »

Ici, le **cœur** représente les émotions. Traduction alternative : « je suis joyeux », « j'ai de la joie » ou « je suis dans la joie ».

Voir : Métaphore

Actes 2.26 (#3)

« ma langue dans l'allégresse »

Ici, la **langue** représente la capacité de parler. Dans certaines langues, il manque un verbe pour rendre cette partie de la phrase complète. Vous pouvez l'ajouter dans votre traduction si nécessaire. Traduction alternative : « mes paroles sont heureuses » ou « mes paroles sont pleines de joie ».

Voir : Métonymie

Actes 2.26 (#4)

« ma chair reposera avec espérance »

Le mot **chair** est utilisé ici pour signifier le corps humain, parce que le corps humain est fait de chair. Traduction alternative : « mon corps reposera avec espérance ».

Voir : Métonymie

Actes 2.26 (#5)

« ma chair reposera avec espérance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui veut dire **espérance**, vous pouvez peut-être dire la

même chose en utilisant l'adverbe « espérant ». Traduction alternative : « mon corps reposera en espérant ».

Voir : Noms abstraits

Actes 2.26 (#6)

« ma chair reposera avec espérance »

Le Messie parle comme si c'était sa chair qui reposait avec espérance. La chair représente son corps, et donc lui-même. Traduction alternative : « J'aurai aussi de l'espérance concernant mon corps ».

Voir : Personnification

Actes 2.26 (#7)

« ma chair reposera avec espérance »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer quelle **espérance** le Messie avait pour son corps. Traduction alternative : « J'aurai aussi cette espérance que Dieu ramènera mon corps à la vie après ma mort ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.27 (#1)

« Car tu n'abandonneras pas mon âme dans le séjour des morts »

Si vous avez décidé de changer la citation de David par Pierre en une citation indirecte, il peut être nécessaire d'ajouter quelques mots ici pour rendre la phrase plus facile à lire. Traduction alternative : « Car le Messie savait que Dieu n'abandonnerait pas son âme au séjour des morts et que Dieu ne permettrait pas que son Saint voie la corruption ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.27 (#2)

« Car tu n'abandonneras pas mon âme dans le séjour des morts » - « tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption »

Ces deux déclarations communiquent la même idée générale. La poésie hébraïque est basée sur ce

genre de répétition. Il peut être utile de le montrer à vos lecteurs en incluant les deux déclarations dans votre traduction plutôt que de les combiner. Cependant, si la répétition peut rendre le verset moins facile à comprendre, vous pouvez connecter les deux phrases avec un autre mot que **et** pour montrer que la deuxième phrase répète l'idée de la première. Traduction alternative : « tu n'abandonneras pas mon âme dans le séjour des morts ; non, tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption ».

Voir : Parallélisme

Actes 2.27 (#3)

« Car tu n'abandonneras » - « Et tu ne permettras pas que ton Saint »

Les mots **tu** et **ton** parlent de Dieu. Vérifiez votre traduction dans [1.24](#) où la deuxième personne du singulier désigne aussi Dieu. Vous avez peut-être décidé dans de tels cas d'utiliser « vous » pour exprimer le respect ou « tu » pour exprimer la proximité relationnelle.

Voir : La deuxième personne du singulier : quand utiliser tu ou vous

Actes 2.27 (#4)

« Car tu n'abandonneras pas mon âme dans le séjour des morts »

Le Messie utilise les mots **mon âme** pour parler de lui-même, utilisant une partie de son être pour représenter son être tout entier. Traduction alternative : « tu ne m'abandonneras pas au séjour des morts ».

Voir : Synecdoque

Actes 2.27 (#5)

« ton Saint »

Les mots **ton Saint** sont un titre qui désigne le Messie. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement. Traduction alternative : « ton Messie » ou « ton saint Messie ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.27 (#6)

« ton Saint »

Le Messie parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : « moi, ton Saint » ou « moi, le Messie ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Actes 2.27 (#7)

« voie la corruption »

Ici, le mot **voir** signifie « passer par » ou « faire l'expérience de ». Traduction alternative : « passe par la décomposition ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.27 (#8)

« voie la corruption »

Le terme **corruption** dans ce contexte parle de la décomposition du corps après la mort. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « voie son corps se décomposer ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.28 (#1)

« Tu m'as fait connaître les sentiers de la vie »

Si vous avez décidé de changer la citation de David par Pierre en une citation indirecte, il sera peut être utile d'ajouter quelques mots ici pour rendre la phrase plus facile à lire. Traduction alternative : « Le Messie a dit que Dieu lui avait fait connaître les sentiers de la vie et que Dieu le remplirait de joie par sa présence ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.28 (#2)

« Tu m'as fait connaître » - « Tu me rempliras » - « ta »

Les mots **tu** et **ta** désignent Dieu. Vérifiez comment vous avez traduit la deuxième personne singulier pour parler de Dieu dans [1:24](#) pour faire pareil ici.

Voir : Deuxième personne du singulier : quand utiliser « tu » ou « vous »

Actes 2.28 (#3)

« **Tu m'as fait connaître les sentiers de la vie** »

Le Messie parle de façon de vivre comme de **sentiers** dans lesquels une personne marche. Les bons sentiers mènent à la vie, alors que les mauvais sentiers mènent à la mort. Le mot **connaître** peut vouloir dire savoir ou faire l'expérience de quelque chose. Traduction alternative : « Tu m'as montré comment vivre sous ta bénédiction » ou « tu m'as montré le chemin qui mène à la vie ».

Voir : Métaphore

Actes 2.28 (#4)

« **Tu me rempliras de joie** »

Ces paroles représentent la personne comme un récipient qui peut être rempli de **joie**. Traduction alternative : « tu me donneras beaucoup de joie ».

Voir : Métaphore

Actes 2.28 (#5)

« **par ta présence** »

Les mots traduits par « **par ta présence** » sont « par ta face ». La face, ou visage, représente ici la présence d'une personne. C'est pour cela que la LSG les traduit : « **par ta présence** ».

Voir : Métaphore

Actes 2.28 (#6)

« **par ta présence** »

Ces mots terminent les paroles de David rapportées par Pierre dans ce passage. Si vous avez choisi d'indiquer que ces paroles sont une citation de deuxième niveau, vous pouvez indiquer sa conclusion avec un guillemet de deuxième niveau ou toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue.

Voir : Indicateurs de citation

Actes 2.29 (#1)

« **Hommes frères** »

Ceci est une expression idiomatique pour s'adresser au groupe. Traduction alternative : « Mes frères ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.29 (#2)

« **Hommes frères** »

Vérifiez comment vous avez traduit le terme **frères** dans [1.15](#). Traduction alternative : « Mes frères juifs » ou « Mes frères juifs et mes sœurs juives ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.29 (#3)

« **du patriarche David** »

Un **patriarche** désigne normalement l'ancêtre d'un groupe de personnes. David n'était pas l'ancêtre de tous les Juifs à qui Pierre s'adresse. Il utilise donc probablement ce titre parce que David était un roi très important pour l'histoire de la nation juive. Traduction alternative : « David, un des pères de notre nation ».

Voir : Métaphore

Actes 2.29 (#4)

« **qu'il a été enseveli** »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « les gens l'ont enseveli ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.29 (#5)

« **encore aujourd'hui** »

Le mot **aujourd'hui** signifie ici « maintenant ». Traduction alternative : « encore maintenant ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.30 (#1)

« Comme il était prophète »

Pierre utilise le mot **comme** pour expliquer pourquoi ce qu'il vient de dire est important. Traduction alternative : « C'est parce qu'il était prophète ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 2.30 (#2)

« Comme il était prophète, et qu'il savait »

Pierre parle toujours de David. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « parce que David était prophète, et qu'il savait ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.30 (#3)

« de faire asseoir un de ses descendants sur son trône »

Les mots que la LSG traduit par **ses descendants** sont « le fruit de ses reins ». Dans cette expression, le mot « reins » représente la virilité ou capacité de produire des enfants d'un homme. Le mot « fruit » est utilisé au sens général de ce que quelqu'un ou quelque chose produit. Il s'agit donc ici de descendants.

Voir : Métonymie

Actes 2.30 (#4)

« de faire asseoir un de ses descendants sur son trône »

L'action de **faire asseoir** un des descendants de David **sur son trône** représente la promesse de Dieu de lui donner un successeur en tant que roi. Traduction alternative : « de faire qu'un de ses descendants lui succède en tant que roi ».

Voir : Synecdoque

Actes 2.31 (#1)

« qu'il a prévue » - « qu'il ne serait pas abandonné » - « sa chair »

Le premier **il** désigne David. Le deuxième **il** et le mot **sa** parlent de Christ. Traduction alternative : « David a prévu... le Christ ne serait pas abandonné ... la chair du Christ ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.31 (#2)

« c'est la résurrection du Christ qu'il a prévue et annoncée »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **résurrection**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un adjectif comme « vivant ». Traduction alternative : « il a prévu et annoncé que Dieu rendrait Christ vivant à nouveau après sa mort ».

Voir : Noms abstraits

Actes 2.31 (#3)

« qu'il ne serait pas abandonné dans le séjour des morts »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « que Dieu ne l'abandonnerait pas dans le séjour des morts ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.31 (#4)

« du Christ »

Christ est le mot grec pour « Messie ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser le mot « Messie » à sa place dans votre traduction.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.31 (#5)

« et que sa chair ne verrait pas la corruption »

Ici, le mot **verrait** parle de l'idée de « passer par », « traverser » ou faire l'expérience d'une situation. Comme il s'agit ici d'une expérience négative (la corruption), vous pouvez utiliser le verbe « subir ». Traduction alternative : « et que sa chair ne subirait pas la corruption ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.31 (#6)

« et que sa chair ne verrait pas la corruption »

Le mot **chair** est utilisé ici pour désigner le corps, parce que le corps est constitué de chair. Traduction alternative : « et que son corps ne subirait pas la corruption ».

Voir : Métonymie

Actes 2.31 (#7)

« et que sa chair ne verrait pas la corruption »

Le mot **corruption** dans ce contexte veut dire la décomposition du corps après la mort. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « et que son corps ne serait pas décomposé ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.32 (#1)

« que Dieu a ressuscité »

Comme dans [2.24](#), Pierre dit « que Dieu a relevé » et le sens est le même dans les deux versets. Ceci veut dire que la personne morte est revenue à la vie. Traduction alternative : « que Dieu a ramené à la vie ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.32 (#2)

« nous »

Pierre utilise le mot **nous** pour désigner les autres apôtres et lui-même, mais cela n'inclut pas la foule qui l'écoute. Si votre langue utilise une façon de dire « nous » et « notre » qui inclut seulement le

groupe de ceux qui parlent mais pas les autres, ce serait la bonne façon de traduire ici.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 2.33 (#1)

« Élevé par... »

La phrase de Pierre commence avec « par conséquent », ce qui indique que ce qui suit est la conséquence de ce qu'il a dit juste avant. Puisque Jésus est ressuscité, il a répandu le Saint-Esprit et c'est cela que la foule voit et entend. Ainsi, les disciples ne sont pas saouls comme certains le disaient. La LSG ne dit pas « par conséquent » car la relation entre les idées est suffisamment claire en français. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez inclure ces mots dans votre traduction : « Par conséquent, élevé par... ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 2.33 (#2)

« Élevé par la droite de Dieu »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « Dieu a fait monter Jésus à sa droite ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.33 (#3)

« par la droite de Dieu »

Le mot **droite** est un nom formé à partir d'un adjectif. Cela veut dire le côté droit. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression dans [2.25](#). Traduction alternative : « au côté droit de Dieu ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 2.33 (#4)

« la droite de Dieu »

Dans la culture biblique, le siège qui se trouve à la droite d'un chef ou d'un roi est une place d'honneur. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser dans votre traduction.

Traduction alternative : « à la place d'honneur à côté de Dieu ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.33 (#5)

« le Saint-Esprit qui avait été promis »

Pierre dit « la promesse du Saint-Esprit ». Cela ne veut pas dire ce que le Saint-Esprit avait promis quelque chose, mais que le Saint-Esprit est lui-même ce que Dieu avait promis. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une traduction similaire à celle de la LSG pour rendre cela plus clair.

Voir : Possession

Actes 2.33 (#6)

« Père »

Père est un titre important de Dieu. Traduction alternative : « Dieu le Père ».

Voir : Traduire Fils et Père

Actes 2.33 (#7)

« il l'a répandu »

Le pronom **il** désigne ici Jésus et **l'** désigne ici le Saint-Esprit. Traduction alternative : « Jésus a répandu le Saint-Esprit ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.33 (#8)

« il l'a répandu »

Le Saint-Esprit est comparé ici à un liquide versé. Le sens est que Jésus a donné le Saint-Esprit généreusement et abondamment, comme un liquide abondant qui se répand quand on le verse. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression dans [2.17](#). Traduction alternative : « il l'a abondamment donné » ou « il l'a généreusement donné ».

Voir : Métaphore

Actes 2.34 (#1)

« il dit lui-même »

Dans [2.34-35](#) Luc cite Pierre, Pierre cite un autre psaume de David (110.1), et David cite Dieu. Vous pourriez éviter les citations de deuxième niveau et de troisième niveau en traduisant tout cela comme une citation indirecte. Traduction alternative : « il dit lui-même que le Seigneur a dit à son Seigneur de s'asseoir à sa droite ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 2.34 (#2)

« Le Seigneur a dit à mon Seigneur »

Dans ce verset, **le Seigneur** désigne Dieu et **mon Seigneur** désigne le Messie. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « le Seigneur Dieu a dit à mon Seigneur le Messie ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.34 (#3)

« à ma droite »

Le mot **droite** est un nom formé à partir d'un adjectif. Dans les paroles de Pierre, **droite** est un nom pour indiquer le côté droit. Votre langue peut-elle utiliser les adjectifs de cette façon ? Vérifiez comment vous avez traduit l'expression dans [2.25](#). Traduction alternative : « à droite de moi ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 2.34 (#4)

« à ma droite »

Dans la culture biblique, le siège à la droite d'un chef ou d'un roi est la place d'honneur. Si cela est utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « à la place d'honneur qui est à droite de moi ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.35 (#1)

« Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied »

Dieu déclare qu'il fera des **ennemis** du Messie son **marchepied**. Un marchepied est un meuble qui sert à poser les pieds. Ceci signifie que Dieu vaincra ces ennemis et les fera se soumettre au Messie. Traduction alternative : « jusqu'à ce que je fasse tes ennemis se soumettre à toi ».

Voir : Métaphore

Actes 2.35 (#2)

« ton marchepied »

Ceci est la fin des paroles du Seigneur que David rapporte et la fin des paroles de David que Pierre rapporte. Si vous avez choisi de signaler ces paroles comme citations de deuxième niveau et de troisième niveau, utilisez ici les guillemets fermants qui correspondent, ou toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer les citations.

Voir : Indicateurs de citation

Actes 2.36 (#1)

« donc »

Pierre utilise le mot **donc** pour indiquer que ce qu'il va dire est le résultat de ce qu'il vient de dire. Traduction alternative : « Puisque David ne parlait pas de lui-même, mais du Messie, »

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 2.36 (#2)

« Que toute la maison d'Israël sache »

Si votre langue n'utilise pas le même genre de temps pour exprimer l'impératif, vous pouvez l'exprimer autrement en suivant les conventions de votre langue. Traduction alternative : « toute la maison d'Israël doit savoir ».

Voir : Impératifs exprimés à la troisième personne

Actes 2.36 (#3)

« Que toute la maison d'Israël sache »

Jusqu'ici, Pierre s'est adressé à la foule en utilisant la deuxième personne. Est-il plus naturel dans votre langue d'utiliser la deuxième personne pour cet impératif ? Traduction alternative : « vous, et tous ceux qui sont de la maison d'Israël, vous devez savoir ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Actes 2.36 (#4)

« toute la maison d'Israël »

Le mot **maison** signifie ici tous les descendants de la personne nommée. Ils sont ainsi représentés comme les membres de la même famille, puisque le mot **maison** est souvent utilisé pour parler des personnes d'une même famille qui vivent ensemble. **La maison d'Israël** signifie tous les descendants du patriarche Jacob, qui était également connu sous le nom d'Israël. Dans le contexte du Nouveau Testament, cela correspond au peuple d'Israël. Traduction alternative : « tout le peuple d'Israël ».

Voir : Métaphore

Actes 2.37 (#1)

« Après avoir entendu ce discours, ils eurent le cœur vivement touché »

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase en indiquant qui fait l'action. Traduction alternative : « ce qu'ils ont entendu Pierre dire a vivement touché leurs cœurs ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.37 (#2)

« ils eurent le cœur vivement touché »

Ici, le mot **ils** parle des personnes dans la foule à qui Pierre a parlé. Traduction alternative : « les gens de la foule ont eu le cœur vivement touché ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.37 (#3)**« ils eurent le cœur vivement touché »**

Luc parle d'un groupe de personnes. Il peut être plus naturel dans votre langue de parler de leurs cœurs au pluriel. Traduction alternative : « les cœurs des gens de la foule étaient vivement touchés ».

Voir : Noms collectifs

Actes 2.37 (#4)**« ils eurent le cœur vivement touché »**

Luc dit « ils eurent le cœur transpercé ». Cette expression ne veut pas dire que leurs cœurs ont été percés par un objet, mais que ces gens se sont sentis coupables et très tristes. Traduction alternative : « ils se sont sentis coupables et sont devenus très tristes ».

Voir : Métaphore

Actes 2.37 (#5)**« Hommes frères »**

Le mot **hommes** est une formule idiomatique pour s'adresser au groupe. Traduction alternative : « frères ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.37 (#6)**« Hommes frères »**

Dans [1.15](#), **frères** désignent les disciples, donc des chrétiens. La foule que Pierre appelle ici **frères** ne croyait pas encore en Jésus. Dans le contexte biblique d'Israël, le mot peut signifier des personnes du même peuple ou ceux qui sont Juifs et qui croient en Dieu. Traduction alternative : « Vous qui croyez en Dieu aussi ».

Voir : Métaphore

Actes 2.37 (#7)**« que ferons-nous ? »**

La foule utilise le mot **nous** pour parler d'elle-même, mais cela n'inclut pas les apôtres et les disciples. Si votre langue utilise une façon de dire « nous » qui inclut seulement le groupe de ceux qui parlent mais pas les autres, ce serait la bonne façon de le traduire ici.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 2.38 (#1)**« Repentez-vous » - « que chacun de vous soit baptisé » - « de vos péchés » - « vous recevrez »**

Les mots **vous** et **vos** sont au pluriel, **vous recevrez** est une forme verbale plurielle, et le « vous » implicite dans l'impératif **Repentez-vous** est également pluriel. Mais pour « que chacun de vous soit baptisé », le sujet est **chacun**, qui est au singulier.

Voir : Formes de la deuxième personne

Actes 2.38 (#2)**« soit baptisé »**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « et chacun de vous doit se faire baptiser ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.38 (#3)**« au nom de Jésus-Christ »**

Le **nom** de Jésus représente ici son autorité. En se faisant baptiser, ces croyants reconnaissent l'autorité de Jésus dans leurs vies en tant que leur Seigneur et Sauveur. Traduction alternative : « pour déclarer que Jésus-Christ est votre Seigneur et votre Sauveur ».

Voir : Métonymie

Actes 2.38 (#4)**« pour le pardon de vos péchés »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **pardon**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un verbe tel que «

pardonner ». Traduction alternative : « pour que Dieu pardonne vos péchés ».

Voir : Noms abstraits

Actes 2.39 (#1)

« la promesse est »

Pierre parle du Saint-Esprit, car il a déjà dit dans [2.33](#) que c'est le Saint-Esprit qui a été promis. Traduction alternative : « Dieu promet le Saint-Esprit à... ».

Voir : Métonymie

Actes 2.39 (#2)

« pour vous, pour vos enfants, »

Pierre a montré dans [2.17](#) que la promesse de Dieu de répandre son Esprit inclut les « fils » et les « filles ». Cela veut peut-être dire que les gens dans la foule ne doivent pas penser que leurs enfants doivent atteindre un certain âge avant de déclarer leur foi en Jésus et être baptisés. Traduction alternative : « à chacun de vous, quelque soit votre âge », ou voir la note suivante pour une autre possibilité.

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.39 (#3)

« pour vous, pour vos enfants, »

Le mot **enfants** est peut-être utilisé pour signifier « descendants ». Dans ce cas, Pierre déclare que la promesse n'est pas seulement pour les Juifs vivant à cette époque, mais aussi pour leurs descendants. Cette déclaration accompagnerait logiquement ce qu'il dit ensuite : que la promesse est aussi pour ceux qui sont loin. Traduction alternative : « à vous et à vos descendants » ou « à vous et à tous ceux qui vivront après vous ».

Voir : Métaphore

Actes 2.39 (#4)

« et pour tous ceux qui sont au loin »

Comme Pierre est un Juif s'adressant à des Juifs, il veut probablement parler des Juifs qui vivent dans

d'autres régions de l'Empire romain, en dehors d'Israël. Traduction alternative : « et aussi à tous les Juifs qui vivent ailleurs qu'en Israël ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.39 (#5)

« le Seigneur notre Dieu »

Par **le Seigneur notre Dieu**, Pierre veut dire le Dieu des Juifs. Il parle de Dieu comme étant le sien, celui de ses compagnons apôtres et disciples, et celui des gens de la foule. Si votre langue utilise une façon de dire **notre** qui inclut le groupe de ceux qui parlent et aussi de ceux qui écoutent, ce serait la bonne façon de le traduire ici.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 2.39 (#6)

« appellera »

Pierre utilise le mot **appellera** au sens idiomatique. Traduction alternative : « que Dieu pourrait amener au salut ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.40 (#1)

« Et, par plusieurs autres paroles »

Le mot **paroles** signifie ici ce que Pierre dit. En français, ce mot est souvent traduit par **plusieurs**, ce qui veut dire « beaucoup » (NBS, SER). Traduction alternative : « en disant beaucoup d'autres choses ».

Voir : Métonymie

Actes 2.40 (#2)

« il les conjurait et les exhortait »

Luc exprime ici une seule idée en utilisant deux mots connectés par **et**. Le mot **exhortait** dit comment Pierre les **conjurait** à propos de la foi en Jésus. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez dire la même chose en utilisant une expression équivalente. Traduction alternative : « il est exhortait avec insistance ».

Voir : Hendiadys

Actes 2.40 (#3)

« Sauvez-vous »

Pierre dit « soyez sauvés ». La LSG a traduit à la voix active. Utilisez la voix la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Acceptez le salut de Dieu ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.40 (#4)

« de cette génération perverse »

Pierre veut faire comprendre que Dieu va punir **cette génération perverse**. Traduction alternative : « de la punition que cette génération perverse subira si elle ne se repent pas ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.40 (#5)

« de cette génération perverse »

Le mot **perverse** décrit des choses ou des actions qui ne sont pas justes et qui tordent ce qui est droit. Ceci peut parler de la façon dont les gens de cette **génération** avaient rejeté et tué Jésus. Traduction alternative : « de cette génération méchante qui a rejeté et tué Jésus » ou « des gens méchants qui vivent aujourd'hui et qui ont rejeté et tué Jésus ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.41 (#1)

« Ceux qui acceptèrent sa parole »

Luc commence la phrase avec « ainsi donc ». C'est une expression qui sert à indiquer une transition dans le récit. Ces mots montrent que Luc a fini de raconter ce que Pierre a dit, et qu'il décrit maintenant les résultats de son message. Si votre langue a sa propre manière d'indiquer la relation entre des informations et une histoire qui la précède, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Fin de l'histoire

Actes 2.41 (#2)

« acceptèrent sa parole »

Luc dit « reçurent sa parole », ce qui signifie que ces gens ont cru ce que Pierre leur avait dit. Traduction alternative : « Ceux qui ont cru à cause de ce qu'il disait » ou bien la traduction de la LSG.

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 2.41 (#3)

« sa parole »

Luc utilise le mot **parole** pour signifier ce que Pierre a dit. Traduction alternative : « le message de Pierre » ou « ce que Pierre leur avait annoncé ».

Voir : Métonymie

Actes 2.41 (#4)

« furent baptisés »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « les apôtres les ont baptisés » ou « les croyants les ont baptisés ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.41 (#5)

« âmes »

Luc utilise le mot **âmes** ici pour signifier les personnes, parce que toutes les personnes ont une âme. Traduction alternative : « personnes ».

Voir : Synecdoque

Actes 2.41 (#6)

« s'augmenta »

Dans certaines langues, la voix passive pourrait être plus naturelle ici. Traduction alternative : « et environ trois mille personnes ont été ajoutées au nombre des disciples ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.42 (#1)

« Ils persévéraient dans l'enseignement des apôtres, dans la communion fraternelle, dans la fraction du pain, et dans les prières »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits qui veulent dire **enseignement** et **communion**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant des expressions équivalentes. Traduction alternative : « ils ont continué à apprendre ce que les apôtres enseignaient, à partager leurs vies, à rompre le pain et à prier ensemble ».

Voir : Noms abstraits

Actes 2.42 (#2)

« dans la fraction du pain »

Quand Luc parle de **fraction** (casser, rompre), cela peut vouloir dire « manger », et le mot **pain** peut vouloir dire « nourriture ». Dans chaque cas, un mot est utilisé pour représenter quelque chose dont il fait partie. Ainsi, rompre le pain en morceaux est une chose que les gens faisaient pour manger, et le pain est un aliment commun. Il est donc possible que **la fraction du pain** signifie tout simplement que les disciples partageaient des repas ensemble. Traduction alternative : « en partageant des repas », ou voir la note suivante pour une autre possibilité.

Voir : Synecdoque

Actes 2.42 (#3)

« dans la fraction du pain »

La fraction du pain peut plutôt désigner le repas du Seigneur qu'il a commandé à ses disciples d'observer pour se souvenir de sa mort en rompant des morceaux de pain et en les distribuant avec une coupe de vin. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « en observant le repas du Seigneur ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.43 (#1)

« La crainte s'emparait de chacun »

Le mot **crainte** peut signifier un respect profond pour Dieu. La crainte est décrite comme quelque chose de vivant qui veut saisir les gens. Ici, le verbe « s'emparer » ne veut pas dire prendre quelque chose physiquement, mais signifie ici que la crainte envahissait chacun. Traduction alternative : « chacun s'est mis à craindre Dieu ».

Voir : Personnification

Actes 2.43 (#2)

« La crainte s'emparait de chacun »

Luc dit « chaque âme » (traduit **chacun** par la LSG). Le mot **âme** est utilisé pour désigner la personne entière. Traduction alternative : « chaque personne avait le plus haut respect pour Dieu ».

Voir : Synecdoque

Actes 2.43 (#3)

« La crainte s'emparait de chacun »

Luc utilise souvent **chaque** (ou « tous ») pour signifier « beaucoup ». Cela ne veut pas dire « tous sans exception », mais souligne quelque chose d'important. Traduction alternative : « beaucoup se sont mis à craindre Dieu ».

Voir : Hyperbole

Actes 2.43 (#4)

« il se faisait beaucoup de prodiges et de miracles par les apôtres ».

Quand Luc dit que ces choses se sont faites **par les apôtres**, il faut que ceux qui lisent comprennent que c'était Dieu qui les faisait à travers d'eux. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez faire de Dieu le sujet de cette phrase et des **prodiges et miracles** son objet. Traduction alternative : « Dieu faisait de nombreux prodiges et miracles au travers des apôtres ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 2.43 (#5)

« **il se faisait beaucoup de prodiges et de miracles par les apôtres** ».

Les termes **prodiges** et **miracles** ont des sens proches. Ils sont peut-être utilisés ensemble pour produire un plus grand effet. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.22](#). Traduction alternative : « une abondance de toutes sortes de miracles ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 2.44 (#1)

« **dans le même lieu** »

Le texte dit seulement « dans le même ». Voir la discussion de cette expression dans la partie 3 de *l'Introduction au Livre des Actes des Apôtres*. Il y a deux sens possibles : « unis dans la communion chrétienne », ou comme dans la LSG, « dans le même lieu ».

Actes 2.44 (#2)

« **ils avaient tout en commun** »

Luc dit peut-être **tout** pour souligner à quel point les disciples étaient généreux les uns envers les autres. Le verset suivant explique plus précisément comment ils démontraient cette générosité. Traduction alternative : « partageaient leurs biens les uns avec les autres ».

Voir : Hyperbole

Actes 2.45 (#1)

« **Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens** »

Les mots **propriétés** et **possessions** ont des sens proches. Il est possible qu'ils soient utilisés ensemble pour renforcer l'idée que les disciples vendaient toutes sortes de biens matériels. Ils peuvent aussi servir à désigner des types de biens différents. Le premier mot est souvent utilisé pour les propriétés comme les maisons ou les terres. Le deuxième est utilisé plus généralement pour ce qu'une personne peut avoir (p. ex. un troupeau). Si votre langue ne peut pas exprimer la différence entre les deux, traduisez-les plus simplement. Traduction alternative : « Ils vendaient beaucoup

de choses qui avaient de la valeur et qui leur appartenaient ». Comme le suggèrent les *notes générales* sur ce chapitre, il serait peut-être utile de commencer une nouvelle phrase ici.

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 2.45 (#2)

« **et ils en partageaient le produit** »

Le pronom **ils** désigne les disciples qui ont vendu des choses qu'ils possédaient. **Le produit** désigne l'argent reçu des ventes. Traduction alternative : « les croyants qui vendaient leurs possessions partageaient l'argent qu'ils recevaient ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 2.45 (#3)

« **entre tous, selon les besoins de chacun** »

Traduction alternative : « à tous ceux qui avaient besoin d'aide ».

Actes 2.46 (#1)

« **Ils étaient chaque jour tous ensemble** »

Le mot que la LSG a traduit **ensemble** signifie « unanimement ». Il indique que les apôtres et les autres disciples partageaient le même engagement et un but commun, sans conflit à ce sujet. Vérifiez comment vous avez traduit le même mot dans [1.14](#). Comme le disent les *notes générales* sur ce chapitre, il pourrait être utile de commencer une nouvelle phrase ici, comme dans la LSG.

Actes 2.46 (#2)

« **assidus au temple** »

Le mot **temple**, quand il s'agit de celui de Jérusalem, peut désigner juste le bâtiment où se trouvent le lieu saint et le lieu très saint. Seuls les sacrificateurs peuvent aller dans ces deux lieux. Ici, le mot **temple** désigne l'ensemble dans lequel se trouve ce bâtiment, avec ses cours et ses dépendances. Les disciples allaient adorer et évangéliser dans la cour où se réunissaient ceux qui venaient adorer ou offrir des sacrifices. Traduction alternative : « dans la cour du temple ».

Voir : Métonymie

Actes 2.46 (#3)

« ils rompaient le pain dans les maisons »

Vérifiez comment vous avez traduit « la fraction du pain » dans 2.42. Il y a deux significations possibles dans ce passage. Comme les mots qui suivent parlent de prendre leur nourriture, cela indique peut-être que **ils rompaient le pain** signifie ici qu'ils mangeaient des repas. Traduction alternative : « ils prenaient des repas ensemble chez eux ».

Voir : Synecdoque

Actes 2.46 (#4)

« avec joie et simplicité de cœur »

Ici, le cœur représente les émotions. Traduction alternative : « avec des sentiments de joie et de simplicité ».

Voir : Métaphore

Actes 2.46 (#5)

« avec joie et simplicité de cœur »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits qui signifient **joie** et **simplicité**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant des adverbes. Traduction alternative : « joyeusement et simplement ».

Voir : Noms abstraits

Actes 2.47 (#1)

« louant Dieu, et trouvant grâce auprès de tout le peuple »

Tout le peuple est une généralisation qui souligne la popularité des disciples. Cela ne signifie pas « tous dans le peuple sans exception ». Il pourrait être utile de commencer une nouvelle phrase ici, comme le suggèrent les *notes générales* de ce chapitre. Traduction alternative : « Ils louaient Dieu et trouvaient grâce auprès du peuple ».

Voir : Hyperbole

Actes 2.47 (#2)

« ceux qui étaient sauvés »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « ceux qu'il sauvait ».

Voir : Actif ou passif

Actes 2.47 (#3)

« à l'Église »

Le texte dit « au même », c'est à dire aux disciples (en français, on accorderait et écrirait « aux mêmes »). La LSG a traduit **à l'Église**. Voir la discussion sur cette expression dans la partie 3 de l'*Introduction aux Livres des Actes des apôtres*. Traduction alternative : « à leur communion ».

Actes 3:1 (#1)

« Pierre et Jean »

Luc utilise le mot « or » pour commencer la phrase et introduire des informations de contexte qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. En français, ce n'est pas nécessaire d'utiliser ce mot ici et la LSG ne le fait donc pas. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui sert à établir ce genre de connexion dans le récit.

Voir : Connecter : informations contextuelles

Actes 3:1 (#2)

« au temple »

Seuls les sacrificateurs étaient autorisés à entrer dans le bâtiment principal du temple. Le mot **temple** désigne donc ici la cour à laquelle les adorateurs avaient accès. Traduction alternative : « à la cour du temple ».

Voir : Métonymie

Actes 3:1 (#3)

« la neuvième heure »

Dans cette culture, les heures du jour étaient comptées à partir du lever du soleil, vers six heures du matin. Dans votre traduction, vous pouvez exprimer cette heure de la manière dont les gens de votre culture comptent le temps. Traduction alternative : « trois heures de l'après-midi » ou « quinze heures ».

Actes 3:1 (#4)

« la neuvième heure »

Si vous décidez de traduire en suivant la façon dont la culture biblique comptait le temps, mais que votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pourriez utiliser un nombre cardinal. Traduction alternative : « l'heure neuf ».

Voir : Nombres ordinaux

Actes 3:2 (#1)

« qu'on portait »

Dans certaines langues, cette partie de la phrase pourrait être plus naturelle à la voix passive. Traduction alternative : « qui était porté ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:2 (#2)

« Il y avait un homme »

Dans ce verset, Luc donne des informations sur cet homme pour aider les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite. Dans votre traduction, vous pouvez présenter ces informations d'une manière naturelle dans votre langue et votre culture.

Voir : Informations d'arrière-plan

Actes 3:2 (#3)

« de naissance »

Luc dit « depuis le ventre de sa mère ». La LSG traduit correctement le sens de cette expression, qui signifie **de naissance**. Vous pouvez utiliser la façon d'exprimer cette idée qui convient le mieux à votre langue et culture. Traduction alternative : « depuis la naissance » ou « depuis qu'il est né ».

Voir : Métonymie

Actes 3:2 (#4)

« appelée »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « que les gens appellent » ou « dont le nom est ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:2 (#5)

« la Belle »

La Belle est le nom de l'une des portes du temple de Jérusalem.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 3:2 (#6)

« dans le temple »

Seuls les sacrificateurs étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du temple. Quand Luc parle de ceux qui entraient dans **le temple**, il veut dire ici ceux qui entraient dans la cour du temple. Traduction alternative : « dans la cour du temple ».

Voir : Métonymie

Actes 3:3 (#1)

« leur demanda l'aumône »

Le boiteux demande que Pierre et Jean l'aident en lui donnant de l'argent. Traduction alternative : « demanda à Pierre et à Jean de lui donner de l'argent pour l'aider ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 3:4 (#1)

« Pierre, de même que Jean, fixa les yeux sur lui, et dit »

Luc dit : « Pierre fixa les yeux sur lui, ainsi que Jean et dit ». Le sens n'est pas que Pierre a fixé les yeux sur le boiteux et sur Jean, mais que Pierre et Jean

l'ont tous les deux regardé. Par contre, le verbe « dire » est singulier et indique que c'est Pierre qui a pris la parole, pas Pierre et Jean ensemble. La LSG a donc correctement traduit en changeant l'ordre des mots pour que cela soit plus clair.

Actes 3:4 (#2)

« Regarde-nous »

Pierre utilise le mot **nous** pour désigner Jean et lui-même, mais cela n'inclut pas le boiteux qui l'écoute. Si votre langue utilise une façon de dire « nous » qui inclut seulement le groupe de ceux qui parlent mais pas les autres, ce serait la bonne façon de le traduire ici.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 3:6 (#1)

« ni argent, ni or »

Par ces mots, Pierre signifie des pièces de monnaie car ces deux métaux étaient utilisés pour faire des pièces de monnaie à cette époque. Traduction alternative : « des pièces de monnaie ».

Voir : Métonymie

Actes 3:6 (#2)

« mais ce que j'ai, je te le donne »

Les mots **ce que j'ai** sont expliqués par ce qui arrive ensuite : Pierre peut « donner » la guérison au nom de Jésus. Traduction alternative : « mais Jésus m'a donné de pouvoir de te faire don de la guérison ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 3:6 (#3)

« au nom de Jésus-Christ de Nazareth »

Ici, le **nom** de Jésus représente son autorité. Traduction alternative : « Par l'autorité de Jésus-Christ le Nazaréen, je te dis ».

Voir : Métonymie

Actes 3:6 (#4)

« lève-toi et marche »

Le boiteux n'aurait normalement pas été capable de faire ceci. Mais par ces paroles, Pierre le guérit. Traduction alternative : « Je te donne le pouvoir de marcher ».

Voir : Impératifs : autres utilisations

Actes 3:7 (#1)

« Et le prenant par la main droite, il le fit lever. Au même instant, ses pieds et ses chevilles devinrent fermes »

Dans ce verset, le pronom **il** désigne Pierre, tandis que le pronom **le** et le déterminant **son** font référence à l'homme boiteux. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez les traduire de façon plus explicite. Traduction alternative : « Et Pierre a fait lever le boiteux en le prenant par la main droite. Au même instant, les pieds et les chevilles du boiteux sont devenus fermes ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 3:7 (#2)

« ses pieds et ses chevilles devinrent fermes »

Dans certaines langues, cette partie de la phrase pourrait être dite plus naturellement à la voix passive. Traduction alternative : « ses pieds et ses chevilles ont été rendues fortes ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:8 (#1)

« d'un saut il fut debout »

Luc utilise le mot « et » au début de cette partie de la phrase pour indiquer que ce qui arrive maintenant est à cause de ce qui est arrivé juste avant. La LSG indique cette relation en utilisant un point-virgule. Si un mot ou une expression aiderait à mieux indiquer cela dans votre langue, vous pouvez l'utiliser. Traduction alternative : « et alors ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 3:8 (#2)

« d'un saut il fut debout, et il se mit à marcher.
Il entra avec eux »

Le pronom **il** désigne l'homme qui avait été boiteux, et le pronom **eux** désigne Pierre et Jean. Si cela est utile pour vos lecteurs, vous pouvez traduire pour que ce soit plus clair. Traduction alternative : « d'un saut celui qui avait été boiteux se mit debout et commença à marcher. Il entra avec Pierre et Jean ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 3.8 (#3)

« d'un saut il fut debout, et il se mit à marcher.
Il entra avec eux »

Les mots **se mit** montrent qu'il fait autre chose (mendier) et commence ensuite à faire autre chose après sa guérison (marcher). Traduction alternative : « et il a commencé à marcher ». Dans votre langue, il n'est peut-être pas nécessaire de traduire **se mit**, si ce n'est pas une façon naturelle de raconter ce qui se passe. Traduction alternative : « il s'est levé et a marché ».

Voir : Exprimer les connaissances présupposées et les informations implicites

Actes 3:8 (#4)

« dans le temple »

Seuls les sacrificateurs étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du temple. Quand Luc dit **le temple** ici, il parle de la cour qui faisait partie du complexe du temple et qui était accessible aux adorateurs. Traduction alternative : « dans la cour du temple ».

Voir : Métonymie

Actes 3:9 (#1)

« Tout le monde »

Le mot **tout** est une généralisation qui signifie que beaucoup de personnes de la foule présente ont vu ce qui s'est passé, mais pas forcément tous sans

exception. Traduction alternative : « la foule qui était dans la cour ».

Voir : Hyperbole

Actes 3:10 (#1)

« Ils reconnaissaient que c'était celui qui était assis »

Traduction alternative : « Ils reconnaissaient le boiteux qu'ils avaient vu assis ».

Actes 3:10 (#2)

« la Belle porte »

C'était le nom de l'une des entrées de la cour du temple. Vérifiez comment vous avez traduit ce nom dans [3.2](#).

Voir : Comment traduire les noms

Actes 3:10 (#3)

« ils furent remplis d'étonnement et de surprise
au sujet de ce qui lui était arrivé »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « ce qui lui était arrivé les a remplis d'étonnement et de surprise ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:10 (#4)

« ils furent remplis d'étonnement et de surprise
au sujet de ce qui lui était arrivé »

Les mots **étonnement** et **surprise** ont des sens proches. Ils sont peut-être utilisés ensemble pour souligner à quel point les gens de la foule étaient étonnés. Vous pouvez combiner ces deux mots si cela est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « ils étaient vraiment très étonnés par ce qui lui était arrivé ».

Voir : Pléonasme

Actes 3:10 (#5)

« ils furent remplis d'étonnement et de surprise au sujet de ce qui lui était arrivé »

Cette expression parle de personnes comme si leurs sentiments et leurs réactions les remplissaient. Traduction alternative : « ce qui lui était arrivé les avait vraiment très étonnés ».

Voir : Métaphore

Actes 3:10 (#6)

« ils furent remplis d'étonnement et de surprise au sujet de ce qui lui était arrivé »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits qui signifient **étonnement** et **surprise**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant des verbes. Traduction alternative : « ils étaient très étonnés et surpris au sujet de ce qui lui était arrivé ».

Voir : Noms abstraits

Actes 3:11 (#1)

« tout le peuple »

Le mot **tout** est une généralisation qui signifie que beaucoup de personnes sont venues voir ce qui se passait. Traduction alternative : « la foule qui était là ».

Voir : Hyperbole

Actes 3:11 (#2)

« au portique dit de Salomon »

Le portique de Salomon est le nom d'un porche couvert. Il avait des rangées de colonnes de pierre sur lesquelles était posé le toit. Cet endroit avait été nommé en souvenir du roi Salomon. Traduction alternative : « Porche de Salomon ».

Voir : Comment traduire les noms

Actes 3:11 (#3)

« dit de »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « que le peuple appelle » ou « dont le nom est ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:12 (#1)

« Hommes Israélites »

Ceci est une façon idiomatique de s'adresser au groupe. Traduction alternative : « Vous, qui êtes Israélites ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 3:12 (#2)

« pourquoi vous étonnez-vous de cela »

Pierre ne pose pas cette question pour que la foule lui donne une réponse. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique dans votre langue, vous pouvez changer la question en une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « vous ne devriez pas vous étonner de cela ! »

Voir : Question rhétorique

Actes 3:12 (#3)

« Pourquoi avez-vous les regards fixés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme »

Pierre ne pose pas cette question pour que la foule lui donne une réponse. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique dans votre langue, vous pouvez changer la question en une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « ne nous regardez pas comme cela : nous n'avons pas fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par notre piété ! »

Voir : Question rhétorique

Actes 3:12 (#4)

« sur nous » - « notre propre »

Par **nous** et **notre**, Pierre veut dire Jean et lui, mais pas les gens de la foule. Si votre langue utilise une

façon de dire « nous » et « notre » qui inclut seulement le groupe de ceux qui parlent mais pas les autres, ce serait la bonne façon de traduire ces deux mots ici.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 3:12 (#5)

« par notre propre puissance ou par notre piété »

Pierre parle peut-être d'une seule chose en utilisant le mot **ou** pour connecter puissance et piété. Le mot **piété** décrit ce que la foule considère comme la source ou la sorte de **puissance** que Pierre et Jean ont. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée en utilisant une expression équivalente. Traduction alternative : « par la puissance de notre piété ».

Voir : Hendiadys

Actes 3:13 (#1)

« d'Abraham - d'Isaac - de Jacob »

Ce sont trois noms d'hommes.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 3:13 (#2)

« de nos pères »

Pierre utilise le terme **pères** pour signifier les « ancêtres ». Traduction alternative : « de nos ancêtres ».

Voir : Métaphore

Actes 3:13 (#3)

« de nos pères »

Le terme **pères** peut signifier (1) les ancêtres, hommes et femmes, des Israélites. Si vous utilisez cette métaphore dans votre traduction, vous pouvez traduire « pères et mères » pour indiquer ceci. (2) Abraham, Isaac et Jacob. Si tel est le sens ici, Pierre répèterait ainsi le sens du verset précédent et le mot **pères** ne désignerait que des hommes. Traduction alternative : « des patriarches ».

Voir : Noms masculins qui incluent les femmes

Actes 3:13 (#4)

« son serviteur Jésus »

Voir la discussion du terme **serviteur** dans les *notes générales* sur ce chapitre. Traduction alternative : « Jésus, son Messie ».

Actes 3:13 (#5)

« que vous avez livré »

Traduction alternative : « que vous avez livré pour être jugé ».

Actes 3:13 (#6)

« devant Pilate »

Pierre dit « devant la face de Pilate », ce qui signifie « en sa présence ». La LSG traduit correctement, car en français, on dit plutôt « devant ». Traduction alternative : « en présence de Pilate ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 3:13 (#7)

« qui était d'avis qu'on le relâchât »

Le pronom **qui** désigne Pilate. Traduction alternative : « alors que Pilate était d'avis qu'on devait le relâcher ».

Actes 3:14 (#1)

« Vous avez renié »

Pierre commence le verset avec un mot qui peut signifier « mais ». Si tel est le sens ici, ce mot sert à souligner le contraste entre ce que Pilate voulait faire et ce que ces gens lui ont demandé de faire. Sinon, c'est juste un mot qui montre que le discours continue et qui n'a pas besoin d'être traduit. C'est l'interprétation de la LSG. Traduction alternative : « Mais vous avez renié ».

Voir : Connecter : relation de Contraste

Actes 3:14 (#2)**« le Saint et le Juste »**

Pierre utilise les adjectifs **Saint** et **Juste** comme si c'étaient des noms. Si votre langue n'utilise pas les adjectifs de cette façon, vous pouvez reformuler pour clarifier. Traduction alternative : « Celui qui est saint et juste ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 3:14 (#4)**« le Saint et le Juste »**

Cette description de Jésus est une affirmation implicite qu'il est le Messie. Traduction alternative : « Jésus, le Messie ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 3:14 (#5)**« qu'on vous accordât la grâce d'un meurtrier »**

Dans certaines langues, il serait plus naturel d'utiliser un verbe dans une autre voix, comme le passif. Traduction alternative : « qu'un meurtrier vous soit accordé par Pilate ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:15 (#1)**« Vous avez fait mourir »**

Ce sont les Romains qui ont exécuté Jésus. En disant que c'est le peuple Juif qui a tué Jésus, Pierre souligne que ce sont eux qui sont responsables de sa mort, car ils ont réclamé aux Romains de le condamner. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2:23](#). Traduction alternative : « c'est vous qui êtes responsables de la mort ».

Voir : Synecdoque

Actes 3:15 (#2)**« le Prince de la vie »**

Ces mots peuvent aussi se traduire « l'auteur de la vie ». Cette expression peut parler de la participation de Jésus, en tant que Fils de Dieu, à la création originelle de toute vie. Elle peut aussi parler du fait que Jésus donne la vie éternelle à tous ceux qui croient en lui. Ce titre a peut-être été choisi parce qu'il peut être compris dans ces deux sens. Dans tous les cas, Pierre établit un contraste entre Jésus qui donne la vie et que le peuple a rejeté, et le meurtrier qui enlève la vie et qu'ils ont demandé à Pilate de libérer. C'est peut-être mieux de montrer ce contraste dans votre traduction sans spécifier le sens précis du titre de Jésus. Traduction alternative : « Jésus, qui n'enlève pas la vie, mais la donne ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 3:15 (#3)**« des morts »**

Le mot **morts** est un nom. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un adjectif et en faire un nom ou une expression équivalente. Traduction alternative : « d'entre ceux qui sont morts ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 3:15 (#4)**« nous en sommes témoins »**

Pierre utilise le mot **nous** pour désigner Jean et lui-même, mais cela n'inclut pas la foule qui l'écoute. Si votre langue utilise une façon de dire « nous » qui inclut seulement le groupe de ceux qui parlent mais pas les autres, ce serait la bonne façon de le traduire ici. Traduction alternative : « nous, qui nous parlons ».

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 3:15 (#5)**« nous »**

Si votre langue en a une, traduisez avec la forme duelle du pronom **nous** ici, puisqu'il désigne deux personnes.

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 3:16 (#1)

« C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi celui que vous voyez et connaissez »

Si nécessaire, vous pouvez changer l'ordre de la phrase pour mieux correspondre à la façon de parler dans votre langue. Traduction alternative : « cet homme que vous voyez et connaissez est raffermi à cause de la foi en son nom ».

Voir : Structure de l'information

Actes 3:16 (#2)

« son nom » - « son nom »

Les pronoms **son** désignent Jésus dans ces deux cas. Traduction alternative : « au nom de Jésus ... ce nom ».

Voir : Pronoms: quand les utiliser

Actes 3:16 (#3)

« en son nom » - « que son nom »

Pierre utilise le **nom** de Jésus pour parler de son autorité ou de sa puissance. Traduction alternative : « en l'autorité de Jésus ... que l'autorité de Jésus » ou « en la puissance de Jésus ... que la puissance de Jésus ».

Voir : Métonymie

Actes 3:16 (#4)

« c'est la foi en lui qui a donné à cet homme »

Pierre « c'est la foi en **lui** qui a **lui** donné ». Le premier **lui** fait référence à Jésus et le second à l'homme guéri. La LSG a traduit le deuxième **lui** par « cet homme » pour que ce soit plus clair.

Voir : Pronoms : quand les utiliser

« c'est la foi en lui qui a donné à cet homme cette entière guérison »

Pierre parle de la **foi** comme si c'était elle qui avait guéri l'homme, mais le sens est que c'est Jésus qui a donné la guérison à cet homme à cause de la foi. Traduction alternative : « Jésus a donné à cet homme cette entière guérison à cause de la foi en lui ».

Voir : Personnification

Actes 3:17 (#1)

« Et maintenant »

Pierre utilise l'expression **et maintenant** pour tourner l'attention des gens de l'homme boiteux vers ce qui les concerne directement. Dans votre traduction, vous pouvez utiliser un mot, une expression ou une autre méthode dans votre langue qui serait naturelle pour faire la même chose.

Actes 3:17 (#2)

« frères »

Pierre appelle ces gens **frères** parce qu'ils sont descendants des fondateurs de la nation juive, comme lui. Traduction alternative : « mes compatriotes ».

Voir : Métaphore

Actes 3:17 (#3)

« vous avez agi par ignorance »

Pierre veut probablement dire que ces gens ignoraient que Jésus était le Messie lorsqu'ils ont agi. Si cela est nécessaire pour clarifier le sens pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « vous avez agi sans réaliser que Jésus était le Messie ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 3:17 (#4)

« ainsi que vos chefs »

Dans certaines langues, il faudrait inclure d'autres mots pour rendre cette partie de la phrase

complète. Si nécessaire, vous pouvez répéter des mots qui sont déjà utilisés plus tôt dans la phrase. Traduction alternative : « et vos chefs ont aussi agi par ignorance ».

Voir : Ellipse

Actes 3:18 (#1)

« Mais Dieu a accompli de la sorte ce qu'il avait annoncé d'avance par la bouche de tous ses prophètes, que son Christ devait souffrir »

En fait, Pierre dit d'abord ce que Dieu a annoncé par les prophètes (que Christ souffrirait) et finit la phrase en disant « il l'a accompli ainsi ». Peut-être serait-il plus naturel dans votre langue de mettre cette dernière partie au début de la phrase, comme le fait la LSG ?

Voir : Structure de l'information

Actes 3:18 (#2)

« par la bouche de tous ses prophètes »

Puisque Pierre parle d'un groupe de personnes (**les prophètes**), il pourrait être plus naturel dans votre langue de mettre **bouche** au pluriel. Traduction alternative : « par les bouches de tous les prophètes ».

Voir : Noms collectifs

Actes 3:18 (#3)

« par la bouche de tous ses prophètes »

Le mot **bouche** représente ce que les prophètes ont dit en utilisant leurs bouches. Traduction alternative : « à travers ce que tous les prophètes ont dit ».

Voir : Métonymie

Actes 3:18 (#4)

« tous ses prophètes »

Pierre généralise en utilisant le mot **tout**. Il est vrai que le témoignage global des prophéties de l'Ancien Testament est que le Messie viendrait d'abord dans l'humilité et la souffrance, mais tous les prophètes n'ont pas parlé spécifiquement des

souffrances du Christ. Traduction alternative : « de nombreux prophètes ».

Voir : Hyperbole

Actes 3:19 (#1)

« convertissez-vous »

Pierre dit « faites demi-tour ». Il parle à ses auditeurs comme s'ils avaient pris le mauvais chemin et devaient faire demi-tour pour retrouver le bon chemin. La LSG a traduit ce changement complet de direction par **convertissez-vous**. Traduction alternative : « commencez à obéir au Seigneur à nouveau ».

Voir : Métaphore

Actes 3:19 (#2)

« pour que vos péchés soient effacés »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « afin que Dieu efface vos péchés ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:19 (#3)

« pour que vos péchés soient effacés »

Pierre parle des péchés comme s'ils étaient physiquement **effacés** lorsque Dieu les pardonne. Traduction alternative : « pour que Dieu pardonne vos péchés ».

Voir: Métaphore

Actes 3:20 (#1)

« afin que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur »

Pierre parle de ces **temps** comme s'ils pouvaient venir vers ses auditeurs par eux-mêmes. Traduction alternative : « et alors le Seigneur fera venir des temps de rafraîchissement ».

Voir : Personnification

Actes 3:20 (#2)**« des temps de rafraîchissement »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **rafraîchissement**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un adjectif comme « rafraîchissant » ou « reposant ». Traduction alternative : « des temps rafraîchissants » ou « des temps reposants ».

Voir : Noms abstraits

Actes 3:20 (#3)**« de la part du Seigneur »**

Pierre dit « de la face du Seigneur » (« de devant le Seigneur »). Cette expression signifie « la présence du Seigneur ». Comme l'idée est que Dieu va envoyer ces temps de rafraîchissement, la LSG a traduit **de la part du Seigneur**. Traduction alternative : « de devant le Seigneur ».

Voir: Métaphore

Actes 3:20 (#4)**« et qu'il envoie »**

Par ces paroles, Pierre parle du retour de Christ. Traduction alternative : « et il fera revenir ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 3:20 (#5)**« celui qui vous a été destiné »**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « celui qu'il a destiné pour vous ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:21 (#1)**« que le ciel doit recevoir »**

Pierre utilise une expression qui décrit le **ciel** comme s'il s'agissait d'une personne qui a accueilli

Jésus chez lui. Traduction alternative : « qui doit rester au ciel ».

Voir : Personnification

Actes 3:21 (#2)**« jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **rétablissement**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un verbe tel que « rétablir ». Traduction alternative : « jusqu'aux temps où Dieu rétablira toutes choses ».

Voir : Noms abstraits

Actes 3:21 (#3)**« anciennement »**

Pierre dit « depuis l'époque ». Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez rendre le sens plus clair, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « il y a longtemps ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 3:21 (#4)**« par la bouche de ses saints prophètes »**

Le mot **bouche** représente ici ce que les prophètes ont dit en utilisant leurs bouches. Traduction alternative : « par ce que ses saints prophètes ont dit ».

Voir : Métonymie

Actes 3:22 (#1)**« Moïse a dit: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouteriez dans tout ce qu'il vous dira »**

Luc cite Pierre qui cite Moïse. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter d'avoir une citation à l'intérieur d'une autre citation. Traduction alternative : « Moïse a dit que le Seigneur notre Dieu allait susciter d'entre nos frères un prophète comme lui et qu'il faudrait l'écouter dans tout ce qu'il nous dirait ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 3:22 (#2)

« Le Seigneur votre Dieu »

Dans certain manuscrits anciens, Il est écrit « le Seigneur notre Dieu. » Pierre serait en train de citer Deutéronome 18.15 avec une petite modification, mais le sens général resterait le même. Certaines traductions de la Bible suivent ces manuscrits. Dans d'autres manuscrits anciens, Il est écrit « le Seigneur votre Dieu », une citation exacte de Deutéronome 18.15. D'autres manuscrits anciens disent simplement « le Seigneur Dieu ». S'il existe déjà une traduction de la Bible dans votre région, vous pouvez la consulter pour voir son choix. Vous pouvez aussi suivre le choix de la LSG.

Voir : Variantes textuelles

Actes 3:22 (#3)

« Le Seigneur votre Dieu »

Si vous avez choisi le texte qui dit **notre** (pas votre) Dieu, Moïse utiliserait le mot **notre** pour désigner les autres israélites à qui il parlait et lui-même. Si votre langue utilise une façon de dire **notre** qui inclut ceux qui parlent et ceux qui écoutent, vous voudrez l'utiliser ici.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 3:22 (#4)

« vous suscitera »

L'expression que Moïse a utilisée est que Dieu « élèvera pour vous » un prophète. Dans ce verset, ce verbe ne veut pas dire « ramener à la vie » comme c'est le cas dans [2.24](#) et [2.32](#). Le sens ici est que Dieu enverra quelqu'un comme prophète pour apporter un message à des personnes. Traduction alternative : « vous enverra ».

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 3:22 (#5)

« vos frères »

Moïse utilise le terme **frères** pour désigner les personnes qui allait avoir les mêmes ancêtres, les pères fondateurs d'Israël, que ceux à qui il était en train de parler. Traduction alternative : « votre peuple ».

Voir : Métaphore

Actes 3:22 (#6)

« vous l'écouteriez dans tout ce qu'il vous dira »

Moïse utilise une déclaration au futur pour donner un ordre. Traduction alternative : « Vous devrez écouter tout ce qu'il vous dit ».

Voir : Déclarations : autres usages

Actes 3:22 (#7)

« vous l'écouteriez dans tout ce qu'il vous dira »

Vous l'écouteriez est une expression idiomatique qui signifie « vous lui obéirez ». Traduction alternative : « Vous devrez obéir à chaque commandement qu'il vous donnera ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 3:23 (#1)

« et quiconque n'écouterait pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple »

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter d'avoir une citation à l'intérieur d'une autre citation. Traduction alternative : « Moïse a également dit que quiconque n'écouterait pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 3:23 (#2)

« et quiconque n'écouterait pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « Dieu exterminera du milieu du peuple quiconque n'écouterait pas ce prophète » ou voir

l'autre possibilité mentionnée dans la note suivante.

Voir : Actif ou passif

Actes 3:23 (#3)

« **et quiconque n'écouterà pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple** »

Il est possible que Moïse utilise le verbe exterminer au futur pour donner un ordre. Cela voudrait dire qu'il commande à Israël d'exterminer du milieu du peuple ceux qui n'écouteront pas le prophète. Traduction alternative : « vous devrez exterminer du milieu du peuple quiconque n'écouterà pas ce prophète ».

Voir : Déclarations : autres usages

Actes 3:23 (#4)

« **et quiconque** »

Moïse dit « et toute âme qui ». Le mot traduit « âme » est utilisé pour signifier toute la personne dont l'âme fait partie. Traduction alternative : « et toute personne qui ». La LSG a traduit par **et quiconque**.

Voir : Synecdoque

Actes 3:23 (#5)

« **n'écouterà pas ce prophète** »

Le verbe **écouter** est utilisé ici comme expression idiomatique qui signifie « obéir ». Traduction alternative : « n'obéira pas à ce prophète ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 3:24 (#1)

« **Tous les prophètes** »

Les mots « **tous les prophètes** » ne sont probablement pas le même type de généralisation que dans [3.18](#). Il est vrai que tous les prophètes **ont annoncé ces jours-là**. Il y avait quelque chose dans les prophéties de chacun d'entre eux qui anticipait l'aboutissement de l'œuvre de Dieu dans la venue de Jésus. Donc, même si votre langue n'utilise pas de généralisations pour insister, vous pouvez

traduire ces mots exactement tels que Pierre les dit.

Voir : Hyperbole

Actes 3:24 (#2)

« **depuis Samuel** »

Traduction alternative : « en commençant par Samuel et tous les autres après lui ».

Actes 3:24 (#3)

« **ces jours-là** »

Pierre utilise le mot **jours** pour désigner généralement une période de temps, pas une durée de vingt-quatre heures. Traduction alternative : « ce temps viendrait » ou « ces temps viendraient ».

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 3:24 (#4)

« **ces jours-là** »

Pierre parle d'un moment précis pour signifier implicitement ce qui se passera à ce moment-là. Traduction alternative : « les choses qui se passent maintenant ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 3:25 (#1)

« **Vous êtes les fils des prophètes** »

Pierre utilise le mot **fils** dans le sens d'« héritiers », comme quand les enfants héritent de leurs parents. Il veut dire que les Israélites vivant à l'époque dont les prophètes ont parlé allaient recevoir ce que Dieu avait promis à travers ces prophètes. Traduction alternative : « Vous êtes ceux qui vont recevoir ce que les prophètes ont promis » ou « Vous êtes ceux qui vont vivre ce que les prophètes ont prédit ».

Voir : Métonymie

Actes 3:25 (#2)**« les fils »**

Le terme **fils** est masculin, mais Pierre l'utilise dans un sens neutre qui inclut hommes et femmes. Si vous conservez cette métaphore dans votre traduction, vous pouvez traduire « les fils et les filles » pour rendre ce sens plus clair pour vos lecteurs.

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 3:25 (#3)**« de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères »**

Le sens figuré de **fils** signifiant « héritiers » s'applique aussi à cette partie de la phrase. Traduction alternative : « et qui vont recevoir ce que Dieu a promis en traitant alliance avec vos pères ».

Voir : Métonymie

Actes 3:25 (#4)**« avec nos pères, en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité »**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant une citation à l'intérieur d'une autre citation. Traduction alternative : « avec vos pères quand il a dit à Abraham que toutes les familles de la terre seraient bénies en sa postérité ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 3:25 (#5)**« nos pères »**

Le mot **pères** signifie ici « ancêtres ». Traduction alternative : « nos ancêtres » ou si vous avez changé la citation directe en citation indirecte, « vos ancêtres ».

Voir : Métaphore

Actes 3:25 (#6)**« nos pères »**

Pères est un mot masculin. Pierre l'utilise dans un sens général et neutre qui inclut hommes et femmes. Si vous conservez cette métaphore dans votre traduction, vous pouvez traduire « vos pères et mères » pour rendre ce sens plus clair à vos lecteurs.

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 3:25 (#7)**« en ta postérité »**

Pierre utilise les mots « **en ta semence** ». Cela veut dire ici la « progéniture » (synonymes : postérité, descendants). Une analogie est établie entre les plantes qui produisent de la semence qui devient de nombreuses autres plantes et les êtres humains qui peuvent aussi avoir de nombreux descendants. La LSG a traduit le mot semence par **postérité**. Traduction alternative : « à travers tes descendants » ou voir l'autre possibilité de traduction mentionnée dans la note suivante.

Voir : Métaphore

Actes 3:25 (#8)**« en ta postérité »**

Comme l'apôtre Paul en fait la remarque dans [Galates 3:16](#), Dieu a utilisé le singulier du mot **semence** lorsqu'il a dit cela à Abraham. Cette promesse a donc été ultimement accomplie quand Dieu a envoyé un descendant d'Abraham en particulier (Jésus) comme Sauveur de tous ceux qui, dans le monde, croiraient en lui. C'est peut-être aussi ce que Pierre veut dire ici, puisqu'il parle dans le verset suivant du « Serviteur » de Dieu, le Messie. Traduction alternative : « par le Messie, qui sera ton descendant ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 3:25 (#9)**« Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité »**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « Je bénirai toutes les familles de la terre en ta postérité ».

Voir : Actif ou passif

Actes 3:25 (#10)

« **Toutes les familles de la terre** »

Le mot **familles** signifie ici des peuples ou des nations car ils se composent de beaucoup de personnes qui ont des ancêtres en commun. Traduction alternative : « toutes les nations du monde ».

Voir : Métonymie

Actes 3:26 (#1)

« **Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé** ».

Comme dans [3.22](#), Pierre dit que Dieu a « élevé » son serviteur. Vérifiez votre traduction de ce mot dans ce verset. Traduction alternative : « Dieu a révélé son serviteur Jésus et l'a envoyé ».

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 3:26 (#2)

« **son serviteur** ».

Voir la discussion du mot **serviteur** dans les *notes générales* sur ce chapitre, et vérifiez votre traduction dans [3.13](#). Traduction alternative : « son Messie ».

Actes 3:26 (#3)

« **en détournant chacun de vous de ses iniquités** ».

Détourner quelqu'un **de** quelque chose signifie amener cette personne à arrêter de faire cette chose. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression dans [3.19](#). Traduction alternative : « en amenant chacun de vous à se repentir de ses iniquités ».

Voir : Métaphore

Actes 3:26 (#4)

« **en détournant chacun de vous de ses iniquités** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **iniquités**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un adjectif comme « mauvais ». Traduction alternative : « en amenant chacun de vous à arrêter de faire de mauvaises choses ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:1 (#1)

« **Tandis que Pierre et Jean parlaient** »

Luc dit « tandis qu'ils parlaient ». Le pronom « ils » désigne ici Pierre et Jean, comme l'indique la traduction de la LSG.

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:1 (#2)

« **le commandant du temple** »

Le temple avait ses propres gardes, et cet homme était l'officier qui les commandait. Traduction alternative : « le commandant de la garde du temple ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:1 (#3)

« **les sadducéens** »

Les sadducéens auraient été particulièrement contrariés par l'affirmation de Pierre et de Jean que Dieu a ressuscité Jésus d'entre les morts, puisqu'ils ne croyaient pas en la résurrection. Si cela est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement ici. Traduction alternative : « les sadducéens, qui ne croient pas à la résurrection, »

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:1 (#4)

« **les sadducéens** »

Luc utilise le nom du groupe pour signifier des membres de ce groupe. Traduction alternative : « certains des sadducéens ».

Voir : Synecdoque

Actes 4:2 (#1)

« mécontents de ce qu'ils enseignaient »

Le pronom **ils** désigne ici Pierre et Jean. Il pourrait être utile de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Ces hommes étaient mécontents de ce que Pierre et Jean enseignaient ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:2 (#2)

« et annonçaient en la personne de Jésus la résurrection des morts »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **résurrection**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant une expression équivalente. Ce que Pierre et Jean disaient implique que Dieu ressusciterait les gens tout comme il a ressuscité Jésus. Choisissez une traduction qui fait que **la résurrection** réfère à la fois à la résurrection de Jésus et à la résurrection générale des autres personnes. Traduction alternative : « et annonçaient que Dieu ressuscite les morts puisqu'il a ressuscité Jésus ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:2 (#3)

« des morts »

Le mot **morts** est un nom en français. Dans certaines langues, il est possible d'utiliser un adjectif et d'en faire un nom. Si c'est utile dans votre langue, utilisez un nom, une expression équivalente, ou un adjectif qui devient alors un nom. Traduction alternative : « de personnes qui étaient mortes ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 4:3 (#1)

« Ils mirent les mains sur eux, et ils les jetèrent en prison jusqu'au lendemain; car c'était déjà la soir »

Luc commence la phrase avec le mot « et » pour introduire ce que les hommes qui désapprouvaient l'enseignement de Pierre et de Jean leur ont fait quand ils sont arrivés. La LSG a choisi de ne pas traduire ce mot car il n'est pas nécessaire en français. Traduction alternative : « Ils mirent donc les mains sur eux... ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 4:3 (#2)

« Ils mirent les mains sur eux »

Le pronom **ils** désigne les sacrificateurs, le commandant du temple et les sadducéens. Le pronom **eux** désigne Pierre et Jean. Il serait peut-être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « les sacrificateurs, le commandant du temple et les sadducéens mirent la main sur Pierre et Jean ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:3 (#3)

« Ils mirent les mains sur eux »

L'expression **mirent la main sur** signifie arrêter quelqu'un car ceux qui font une arrestation le font souvent en saisissant physiquement la personne arrêtée avec leurs **mains**. Traduction alternative : « ils les ont arrêtés ».

Voir : Métonymie

Actes 4:3 (#4)

« ils les jetèrent en prison »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui veut dire **prison**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un verbe comme « enfermer ». Traduction alternative : « ils les ont enfermés ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:3 (#5)

« **car c'était déjà le soir** »

Le conseil des dirigeants, que Luc décrit dans [4.5-6](#), ne voudrait pas se réunir pour les interroger si tard. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « puisque c'était déjà le soir et que le conseil ne se réunirait pas pour les interroger si tard ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:4 (#1)

« **Cependant, beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole crurent, et le nombre des hommes s'éleva à environ cinq mille** »

Le mot **cependant** donne des informations sur ce qui arrive ensuite et qui est la conséquence d'événements racontés jusqu'ici. Ce n'est pas la fin de toute l'histoire, mais la conclusion d'une partie importante de celle-ci. Peut-être que votre langue a une façon de montrer que ces informations se rapportent ainsi à une partie importante du récit ?

Voir: Fin de l'histoire

Actes 4:4 (#2)

« **la parole** »

Luc utilise ici le mot **parole** pour parler du message que Pierre a prêché en utilisant des mots. Traduction alternative : « le message sur Jésus ».

Voir : Métonymie

Actes 4:4 (#3)

« **le nombre des hommes** »

Luc n'utilise pas le mot **hommes** dans un sens neutre ici, car il était de coutume d'indiquer la taille d'un grand groupe par son nombre d'hommes. Le chiffre de 5 000 est donc le nombre des hommes seulement et n'inclut pas les femmes et les enfants. Il ne serait pas exact de traduire **hommes** par « personnes », mais il est certain que ceux qui ont cru en Jésus n'étaient pas que des hommes. Traduction alternative : « Sans compter les femmes et les enfants, le nombre des hommes ».

Voir : Quand les mots masculins incluent des femmes

Actes 4:4 (#4)

« **s'éleva à environ cinq mille** »

Luc pourrait vouloir dire que le groupe des disciples avait maintenant un total d'environ 5 000 hommes à cause des conversions de ce jour-là. Traduction alternative : « le nombre d'hommes qui croyaient en Jésus s'élevait maintenant à environ 5 000 ». Ou bien, il pourrait signifier que le nombre de nouveaux disciples ce jour-là était d'environ 5 000 hommes. Traduction alternative : « le nombre de ceux qui ont cru en Jésus ce jour-là était d'environ 5 000 hommes ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:5 (#1)

« **Le lendemain, les chefs du peuple, les anciens et les scribes, s'assemblèrent à Jérusalem** »

Luc utilise l'expression « et il arriva que » au début de la phrase pour introduire un événement important dans l'histoire. Vous pouvez utiliser une expression similaire dans votre langue pour obtenir le même effet. La LSG n'a pas traduit ces mots car ils ne sont pas nécessaires en français.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

Actes 4:5 (#2)

« **les chefs du peuple, les anciens et les scribes, s'assemblèrent à Jérusalem** »

Luc décrit ainsi le sanhédrin, le conseil dirigeant juif, qui se composait de ces trois groupes de personnes. Dans [4:15](#), Luc utilise le mot « sanhédrin » pour désigner ce conseil. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'identifier par son nom ici. Traduction alternative : « le sanhédrin, qui est composé des chefs du peuple, des anciens et des scribes, s'assembla ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4.5 (#3)

« les chefs du peuple, les anciens et les scribes »

Luc dit : « leurs chefs ». La LSG traduit par **les chefs du peuple** pour clarifier de quels chefs il s'agit. L'adjectif possessif **leurs** parle des Juifs. Traduction alternative : « les chefs, les anciens et les scribes du peuple juif ».

Voir : Possession

Actes 4:5 (#4)

« s'assemblèrent »

Dans certaines langues, il serait plus naturel d'utiliser un verbe dans une autre voix, comme le passif. Traduction alternative : « ont été assemblés ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:6 (#1)

« Anne le souverain sacrificateur, et Caïphe »

Luc dit ici qu'Anne est **le souverain sacrificateur**, mais en fait, la situation était un peu plus compliquée. À cette époque, les Romains choisissaient qui devenait le souverain sacrificateur en Judée. Les Romains avaient mis Anne à ce poste quelques années plus tôt, mais dix ans plus tard, ils l'ont déposé et ont nommé son beau-fils Caïphe souverain sacrificateur à sa place. Pour les Juifs, Anne était toujours le souverain sacrificateur légitime. Si vous décidez de clarifier cela pour vos lecteurs, il serait probablement préférable de le dire aussi simplement que possible. Traduction alternative : « Anne, que les Juifs considéraient comme le souverain sacrificateur légitime, et Caïphe, que les romains avaient nommé souverain sacrificateur à sa place ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:6 (#2)

« Anne » - « Caïphe » - « Jean » - « Alexandre »

Ce sont ici les noms de quatre hommes. Le **Jean** mentionné ici était membre de la famille du souverain sacrificateur. Ce n'est pas le même Jean que l'apôtre.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 4:6 (#3)

« et tous ceux qui étaient de la race des principaux sacrificateurs »

Traduction alternative : « et tous les autres membres de la famille du souverain sacrificateur qui étaient membres du conseil ».

Actes 4:7 (#1)

« Ils firent placer au milieu d'eux Pierre et Jean, et leur demandèrent »

Luc dit « Ils les firent placer ». Le pronom « les » fait référence à Pierre et à Jean, ainsi que le traduit la LSG. Les pronom **leur** désigne aussi les deux apôtres. Le pronom **ils** désigne les membres du conseil. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les membres du conseil placèrent Pierre et Jean au milieu et leur demandèrent ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:7 (#2)

« Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait cela ? »

Les mots **pouvoir** et **nom** (signifiant l'autorité : voir la note suivante) signifient des choses similaires. Les membres du conseil les utilisent peut-être ensemble pour demander avec plus d'insistance quelle est l'origine du miracle. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez combiner ces termes dans votre traduction. Traduction alternative : « Par quels moyens avez-vous pu faire cela ? »

Voir : Pléonasme

Actes 4:7 (#3)

« au nom de qui »

Le mot **nom** signifie ici l'autorité. Traduction alternative : « par quelle autorité ».

Voir : Métonymie

Actes 4:7 (#4)

« vous »

Si votre langue en a une, traduisez avec la forme duelle du pronom **vous** ici, puisqu'il désigne deux personnes. Tous les autres pronoms dans ce récit qui désignent Pierre et Jean devraient également utiliser la forme duelle, comme **leur** dans ce verset).

Voir : Formes de la deuxième personne : formes duelles et plurielles

Actes 4:8 (#1)

« Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Comparez avec comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.4](#). Traduction alternative : « le Saint-Esprit remplit Pierre qui dit ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:8 (#2)

« Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit »

Luc parle de Pierre comme s'il était un récipient que le Saint-Esprit **remplissait**. Traduction alternative : « Alors, le Saint-Esprit inspire Pierre à dire ».

Voir : Métaphore

Actes 4:8 (#3)

« Chefs du peuple, et anciens d'Israël »

Pierre s'adresse à tout le conseil en désignant deux groupes qui le composent. Certains membres occupaient de hauts postes de responsabilité. D'autres, les **anciens**, ont été ajoutés au conseil pour porter le nombre total de membres à 70, car selon Exode 24.1, c'était le nombre d'anciens qui avaient accompagné Moïse lorsque Dieu a confirmé son alliance avec Israël au mont Sinaï. Traduction alternative : « Vous, les membres du sanhédrin ».

Voir: Mérisme

Actes 4:8 (#4)

« du peuple »

Les mots **du peuple** signifient ici le peuple d'Israël. Traduction alternative : « du peuple d'Israël ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:9 (#1)

« puisque nous sommes interrogés aujourd'hui sur un bienfait accordé à un homme malade, afin que nous disions comment il a été guéri, »

Pierre sait très bien pourquoi ils sont interrogés : le « si » est une façon ironique de décrire la situation de son propre point de vue. Le conseil demande par quel pouvoir ou autorité Jean et lui ont fait le miracle, comme s'ils avaient fait quelque chose de mal qui a troublé le peuple et inquiété les autorités. Pierre réplique que c'était quelque chose de bien, **un bienfait accordé à un homme malade** (ou : une bonne action envers un homme malade). Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez clarifier dans votre traduction ce que Pierre communique par cette formulation ironique. Traduction alternative : « ce que nous avons fait était réellement une bonne action envers un homme malade, et si vous voulez savoir par quels moyens il a été guéri, ».

Voir : Ironie

Actes 4:9 (#2)

« nous sommes interrogés »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « vous nous interrogez ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:9 (#3)

« il a été guéri »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « nous avons guéri cet homme ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:10 (#1)

« **sachez-le tous, et que tout le peuple d'Israël le sache!** »

Si votre langue ne peut pas formuler d'impératif à la troisième personne, vous pouvez le traduire d'une autre façon qui convient mieux à votre langue. Par exemple, la LSG a traduit par un autre temps que l'impératif pour la deuxième partie de la phrase « que tout le peuple d'Israël le sache ! ». Pourtant, l'idée de l'impératif est claire. Traduction alternative : « Vous tous devez savoir, et tout le peuple d'Israël doit vraiment savoir ».

Voir : Impératifs exprimés à la troisième personne

Actes 4:10 (#2)

« **sachez-le tous, et que tout le peuple d'Israël le sache!** »

Pierre dit « qu'il soit su de tous », ce que la LSG a traduit plus simplement par **sachez-le tous**. Comme ce qu'ils doivent savoir est ce que Pierre va dire, il pourrait être plus clair pour vos lecteurs d'utiliser la voix active en mettant Pierre comme sujet. Traduction alternative : « Je vous fais connaître, ainsi qu'à tout le peuple d'Israël ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:10 (#3)

« **tous** »

Pierre dit « vous tous », mais la LSG n'a pas traduit « vous » car en français, « sachez » implique déjà la deuxième personne du pluriel. Pierre parle aux membres du conseil. Traduction alternative : « à vous tous, membres du conseil » ou « à vous tous qui nous interrogez ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:10 (#4)

« **par le nom** »

Le mot **nom** fait référence parle ici de la puissance et de l'autorité. Traduction alternative : « par la puissance » ou « par l'autorité ».

Voir : Métonymie

Actes 4:10 (#5)

« **de Jésus-Christ de Nazareth** »

Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [2.22](#) et [3.6](#).

Voir : Comment traduire les noms

Actes 4:10 (#6)

« **que vous avez crucifié** »

Ce sont les Romains qui ont crucifié Jésus, mais Pierre dit que ces chefs juifs l'ont crucifié parce que ce sont eux qui ont demandé aux Romains de le faire. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.23](#). Traduction alternative : « qui a été crucifié à votre demande ».

Voir : Synecdoque

Actes 4:10 (#7)

« **que Dieu a ressuscité des morts** »

Comme dans [2.24](#), l'expression idiomatique « relevé » signifie **ressuscité**, ainsi que le traduit la LSG.

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 4:10 (#8)

« **des morts** »

Le mot morts est un nom formé à partir d'un adjectif. Si votre langue n'utilise pas les adjectifs de cette façon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « d'entre ceux qui sont morts ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 4:11 (#1)

« **Jésus est La pierre rejetée** »

Pierre dit « Il est la pierre rejetée ». Le pronom « il » désigne Jésus, comme le traduit la LSG.

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:11 (#2)

« La pierre rejetée par vous qui bâtissez, Et qui est devenue la principale de l'angle »

Pierre cite le [Psaume 118.22](#) qui contient une métaphore. Ce psaume décrit le Messie comme s'il était une pierre que les bâtisseurs ont choisi de ne pas utiliser. Ceci prédit que les gens le rejeteront. Lorsque le psaume dit que cette pierre est devenue la pierre angulaire, cela signifie que Dieu fera quand même du Messie le chef de ces personnes. Cependant, puisque qu'il y a ici une citation des Écritures, nous vous recommandons de traduire les mots directement plutôt que d'expliquer ce que signifie la métaphore, même si votre langue n'en utilise pas habituellement. Si vous souhaitez expliquer le sens de la métaphore, nous vous recommandons de le faire dans une note de bas de page plutôt que dans le texte biblique.

Voir : Métaphore

Actes 4:11 (#3)

« rejetée par vous qui bâtissez »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « que vous, les bâtisseurs, avez rejetée ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:11 (#4)

« la principale de l'angle »

Ces mots peuvent se traduire « la tête de l'angle » ou « le chef de l'angle ». C'est une expression idiomatique qui parle d'une grande pierre aux bords droits que les constructeurs posaient en premier. Ils utilisaient cette pierre pour s'assurer que les murs du bâtiment de pierres étaient droits et que le bâtiment était bien orienté. Votre langue a peut-être un terme qui désigne ce type de pierre ? Sinon, vous pouvez utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : « la pierre angulaire » ou « la pierre de référence pour tout le bâtiment ».

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 4:12 (#1)

« Il n'y a de salut en aucun autre »

La première négation (n'y a) n'annule pas la seconde (aucun). La double négation est une façon insistante de dire que seul Jésus sauve. Si votre langue n'utilise pas de doubles négations pour produire un tel effet, vous pouvez reformuler la phrase de façon positive. Traduction alternative : « Il est le seul en qui il y a de salut ».

Voir : Doubles négations

Actes 4:12 (#2)

« Il n'y a de salut en aucun autre »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **salut**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un verbe tel que « sauver ». Traduction alternative : « il est le seul qui est capable de sauver ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:12 (#3)

« il n'y a sous le ciel aucun autre nom »

Pierre dit que « nul autre nom n'a été donné sous le ciel ». Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active ou traduire comme la LSG. Traduction alternative : « Dieu n'a donné aucun autre nom sous le ciel ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:12 (#4)

« il n'y a sous le ciel aucun autre nom » - « par lequel nous devons être sauvés »

Le mot **nom** est utilisé ici pour représenter une personne car chaque personne a un nom. Traduction alternative : « il n'y sous le ciel pas d'autre personne ... par qui nous pouvons être sauvés ».

Voir : Métonymie

Actes 4:12 (#5)**« sous le ciel »**

Ceci est une expression idiomatique. Vérifiez comment vous l'avez traduit dans [2.5](#). Traduction alternative : « sur terre ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 4:12 (#6)**« parmi les hommes »**

Pierre utilise le mot **hommes** au sens général et neutre qui inclut hommes et femmes. Traduction alternative : « à l'humanité ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 4:12 (#7)**« par lequel nous devons être sauvés »**

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « qui peut nous sauver ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:12 (#8)**« nous »**

Le mot **nous** désigne ici Pierre et ceux qui l'écoutent. Si votre langue utilise une façon de dire **nous** qui inclut ceux qui parlent et ceux qui écoutent, vous voudrez l'utiliser ici.

Voir : Formes exclusive et inclusives de « nous »

Actes 4:13 (#1)**« Lorsqu'ils virent »**

Luc utilise le mot **voir** pour signifier ce que les membres du conseil ont remarqué. Traduction alternative : « Lorsqu'ils remarquèrent ».

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 4:13 (#2)**« l'assurance de Pierre et de Jean »**

Le mot **assurance** décrit ici la façon de répondre de Pierre et de Jean aux dirigeants juifs. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **assurance**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un adverbe ou un adjectif. Traduction alternative : « comment Pierre et Jean leur avaient parlé sans peur » ou « à quel point Pierre et Jean parlaient sans douter ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:13 (#3)**« sachant que »**

Les dirigeants juifs ont réalisé cela à cause de la façon de parler de Pierre et Jean. Traduction alternative : « sachant, à cause de leur façon de parler ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:13 (#4)**« ils furent étonnés... et ils les reconnurent pour avoir été avec Jésus »**

Les deux pronoms **ils** désignent ici les membres du conseil, et le pronom **les** désigne Pierre et Jean. Il serait peut-être utile pour vos lecteurs de clarifier cela. Traduction alternative : « les membres du conseil furent étonnés... et ils reconnurent que Pierre et Jean avaient été avec Jésus ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:13 (#5)**« c'étaient des hommes du peuple sans instruction »**

Les mots **du peuple** et **sans instruction** communiquent des choses similaires. Ils signifient que Pierre et Jean ne faisaient pas partie de la classe éduquée. Luc les utilise ensemble pour souligner pourquoi l'assurance de Pierre et de Jean étonnait tellement les membres du conseil. Traduction alternative : « ils ne faisaient pas partie des gens éduqués ».

Voir: Pléonasme comme figure de style

Actes 4:14 (#1)

« l'homme qui avait été guéri »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « l'homme que Pierre et Jean avaient guéri ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:14 (#2)

« près d'eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien »

Le pronom **eux** désigne Pierre et Jean, et le pronom **ils** désigne les membres du conseil. Il pourrait être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « près de Pierre et de Jean l'homme qui avait été guéri, les membres du conseil n'avaient rien »

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:14 (#3)

« ils n'avaient rien à répliquer »

Les membres du conseil veulent discréditer l'affirmation que l'homme a été guéri au nom de Jésus. Mais ils ne trouvent rien à dire, puisque l'homme qui était boiteux se tient maintenant debout devant eux. Cela prouve la vérité de ce que les apôtres affirment. Ils n'ont donc **rien à répliquer**. Traduction alternative : « ils n'avaient rien à dire pour contredire Pierre et Jean » ou « ils n'ont rien trouvé à répondre à Pierre et Jean ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:15 (#1)

« Ils leur ordonnèrent de sortir du sanhédrin, et ils délibérèrent entre eux »

Le pronom **leur** désigne Pierre et Jean et probablement aussi l'homme qui avait été guéri, tandis que les pronoms **ils** désignent les membres du conseil. Il serait peut être utile de clarifier cela

pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les membres du conseil ordonnèrent à Pierre, Jean et l'homme qui avait été guéri de sortir du sanhédrin, et ils délibérèrent entre eux ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:15 (#2)

« du sanhédrin »

Luc utilise ici le nom du conseil dirigeant juif pour désigner l'endroit où ce conseil se réunissait. Traduction alternative : « du lieu où le sanhédrin se réunissait » ou « de la salle de conseil ».

Voir: Métonymie

Actes 4:16 (#1)

« Que ferons-nous à ces hommes? »

Il y a plusieurs sens possibles : (1) les dirigeants juifs expriment sous forme de question rhétorique leur frustration parce qu'ils réalisent qu'ils ne peuvent pas punir Pierre et Jean. Comme [4.21](#) le dit clairement, et comme les dirigeants y font allusion ici, ils craignent la réaction du peuple. Si votre langue n'utilise pas de question rhétorique ainsi, vous pourriez traduire sous forme de déclaration ou d'exclamation. Traduction alternative : « Cela va être difficile de faire quelque chose contre ces hommes ! » Ou alors, (2) les dirigeants se posent une véritable question et finalement ils décident de faire quelque chose. Ils interdisent à Pierre et à Jean de parler et d'enseigner au nom de Jésus, avec une menace implicite de punition s'ils le font. Dans ce dernier cas, il serait plus correct de traduire par une question.

Voir : Question rhétorique

Actes 4:16 (#2)

« pour tous les habitants de Jérusalem »

Ceci est une généralisation qui sert à souligner à quel point la nouvelle de la guérison s'était répandue. Traduction alternative : « pour les habitants de Jérusalem ».

Voir : Hyperbole

Actes 4:16 (#3)**« qu'un miracle signalé »**

Le mot **signe** peut avoir ici le même sens qu'il a dans [2.22](#) et [2.43](#), c'est-à-dire un miracle. Traduction alternative : « un miracle remarquable ».

Actes 4:17 (#1)**« afin que la chose ne se répande pas davantage »**

Ils disent « ne soit pas répandue davantage ». Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active comme le fait la LSG. Traduction alternative : « pour empêcher cette histoire de continuer à se répandre ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:17 (#2)**« afin que la chose ne se répande pas davantage »**

Le sujet implicite de **répande**, traduit **la chose** par la LSG est peut-être la nouvelle de la guérison de l'homme dont il vient d'être question. Mais il est probable que cela signifie l'enseignement que Jésus est le Messie. D'une part, la nouvelle de la guérison était déjà bien répandue et d'autre part, c'est parler au nom de Jésus que le sanhédrin va interdire. Traduction alternative : « afin que ce qu'ils enseignent sur Jésus ne continue pas à se répandre ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:17 (#3)**« davantage »**

Traduction alternative : « encore plus ».

Actes 4:17 (#4)**« de parler désormais à qui que ce soit en ce nom-là »**

Le mot **nom** est ici une façon de signifier la personne dont c'est le nom. Traduction alternative : « de parler désormais à qui que ce soit de Jésus ».

Voir : Métonymie

Actes 4:17 (#5)**« de parler désormais à qui que ce soit en ce nom-là »**

Une double négation est utilisée ici : « de ne plus parler à personne ». Les deux négations ne s'annulent pas, au contraire. La double négation crée un sens négatif fort. Elle sert à souligner que les apôtres avaient une interdiction totale de parler de Jésus. Si votre langue utilise aussi les doubles négations pour mettre l'accent sur une interdiction, vous pouvez en utiliser une ici. Sinon, vous pouvez reformuler la phrase de façon positive, comme le fait la LSG. Traduction alternative : « d'arrêter complètement de parler en ce nom-là ».

Voir : Double négation

Actes 4:17 (#6)**« à qui que ce soit »**

Ils disent « à n'importe quel homme ». Le mot **hommes** est ici utilisé au sens général qui inclut hommes et femmes. Traduction alternative : « à toute personne » ou « à quiconque ». La LSG a traduit **à qui que ce soit**.

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 4:18 (#1)**« Et »**

Luc utilise le mot traduit **Et** pour parler de ce que les membres du conseil ont fait à la suite de leur discussion. Traduction alternative : « Ainsi ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 4:18 (#2)**« les ayant appelés, ils leur défendirent »**

Les pronoms **les** et **leur** désignent Pierre et Jean, et le pronom **ils** désigne les membres du conseil. Il pourrait être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « les membres du conseil ont appelé Pierre et Jean et leur ont défendu ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:18 (#3)

« de parler et d'enseigner »

Les mots **parler** et **enseigner** désignent des choses similaires. Les membres du conseil les utilisent peut-être ensemble pour insister sur leur interdiction de dire quoique ce soit à propos de Jésus. Traduction alternative : « ils leur commandèrent de ne rien dire publiquement ».

Voir : Pléonasme

Actes 4:18 (#4)

« au nom de Jésus »

Le mot **nom** représente ici la personne dont c'est le nom. Traduction alternative : « à propos de Jésus ».

Voir : Métonymie

Actes 4:19 (#1)

« Pierre et Jean leur répondirent »

Le texte dit que Pierre et Jean « répondirent et dirent ». Ensemble, les deux mots signifient que Pierre et Jean ont répondu avec des paroles. La LSG a traduit **répondirent** seulement puisque les mots qui suivent montrent déjà qu'ils ont répondu par la parole et le mot **dirent** n'est pas nécessaire en français.

Voir : Hendiadys

Actes 4:19 (#2)

« Pierre et Jean leur répondirent »

Il y a plusieurs sens possibles : (1) Pierre et Jean ont chacun pris la parole et leur message est combiné dans [4.19-20](#) ou (2) Pierre a prononcé ces paroles au nom des deux d'entre eux, puisque le Saint-Esprit l'avait inspiré à parler au conseil dans [4.8-](#)

[12](#). Traduction alternative : « Pierre répond pour les deux apôtres ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:19 (#3)

« s'il est juste, devant Dieu »

Ici, l'expression **devant Dieu** signifie le point de vue de Dieu comme quand Dieu juge quelque chose qui est dit devant lui. Traduction alternative : « que Dieu serait d'accord que c'est juste ».

Voir : Métonymie

Actes 4:19 (#4)

« de vous obéir plutôt qu'à Dieu »

Pierre et Jean disent « de vous écouter ». C'est ici une expression idiomatique qui signifie « obéir » tel que le traduit la LSG.

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 4:20 (#1)

« car »

Pierre et Jean utilisent le mot **car** pour introduire la raison pour laquelle ils doivent obéir à Dieu plutôt qu'au conseil. Traduction alternative : « Nous devons obéir à Dieu parce que ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 4:20 (#2)

« nous » - « nous avons vu et entendu »

Pierre et Jean utilisent le mot **nous** pour se désigner eux-mêmes, mais cela n'inclut pas les membres du sanhédrin qui les écoutent. Si votre langue utilise une façon de dire « nous » qui inclut seulement le groupe de ceux qui parlent mais pas les autres, vous voudrez l'utiliser ici.

Voir : Formes exclusives et inclusives de « nous »

Actes 4:20 (#3)

« **car nous ne pouvons pas ne pas parler** »

Vous pouvez exprimer le sens de cette double négation (**ne** pouvons **pas ne pas**) en reformulant de façon positive. Traduction alternative : « nous devons parler ».

Voir : Double négation

Actes 4:21 (#1)

« **Ils leur firent de nouvelles menaces, et les relâchèrent** »

Les pronoms **leur** et **les** désignent Pierre et Jean, et le pronom **ils** désigne les membres du conseil. Il pourrait être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les membres du conseil firent de nouvelles menace à Pierre et à Jean et les relâchèrent ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:21 (#2)

« **à cause du peuple** »

Il est compris que les dirigeants juifs ont peur que le peuple ne se révolte s'ils punissent Pierre et Jean. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez reformuler de façon plus explicite. Il pourrait aussi être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ils avaient peur que le peuple ne se révolte si Pierre et Jean étaient punis ».

Voir: Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:21 (#3)

« **tous glorifiaient Dieu** »

Le mot **tous** est ici une généralisation pour insister sur le grand nombre de personnes qui glorifiaient Dieu. Traduction alternative : « beaucoup d'entre eux glorifiaient Dieu ».

Voir : Hyperbole

Actes 4:22 (#1)

« **Car l'homme qui avait été l'objet de cette guérison miraculeuse était âgé de plus de quarante ans** »

Dans ce verset, Luc donne des informations contextuelles sur l'âge de l'homme qui a été guéri pour aider les lecteurs à comprendre à quel point les gens considéraient que sa guérison était un miracle remarquable. Dans votre traduction, présentez ces informations contextuelles selon les conventions de votre propre langue et culture.

Voir : Informations de base

Actes 4:22 (#2)

« **Car** »

Luc utilise le mot **car** pour introduire la raison pour laquelle les gens glorifiaient Dieu. Traduction alternative : « Les gens glorifiaient Dieu parce que ».

Voir : Connecter: relation de cause à effet

Actes 4:22 (#3)

« **l'homme qui avait été l'objet de cette guérison miraculeuse** »

Luc parle comme si la **guérison** était arrivée de son propre chef. Traduction alternative : « l'homme que Pierre et Jean avaient miraculeusement guéri ».

Voir: Personnification

Actes 4:22 (#4)

« **cette guérison miraculeuse** »

Luc dit « ce signe de guérison ». La forme possessive décrit le **signe** comme étant une **guérison**. Le mot **signe** a le même sens ici que dans [2.22](#) et [2.43](#), c'est à dire, c'est un miracle. La LSG traduit donc « cette guérison miraculeuse ».

Voir : Possession

Actes 4:23 (#1)

« **Après avoir été relâchés** »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « Après la libération de Pierre et de Jean par le conseil ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:23 (#2)

« ils allèrent vers les leurs »

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue utiliserait peut-être le verbe venir plutôt que le verbe aller. Traduction alternative : « ils sont venus vers les leurs ».

Voir : Aller et venir

Actes 4:23 (#3)

« les leurs »

Les mots **les leurs** parlent du groupe des disciples de Jésus. Traduction alternative : « les autres disciples ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:23 (#4)

« les principaux sacrificateurs et les anciens »

Comme dans [4.8](#), ils parlent de l'ensemble du conseil, même si seulement deux des groupes de ce conseil sont mentionnés. Traduction alternative : « les membres du sanhédrin ».

Voir : Mérisme

Actes 4:24 (#1)

« Lorsqu'ils l'eurent entendu, ils élevèrent »

Le premier pronom **ils** désigne les disciples qui ont entendu le récit de Pierre et de Jean. Le second **ils** inclut les deux apôtres également, puisque que la prière demande du courage pour continuer à parler du message de Jésus ([4.29](#)). Il pourrait être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Après que Pierre et Jean ont fini de tout raconter aux autres disciples, ils se mettent tous à prier ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:24 (#2)

« ils élevèrent à Dieu la voix »

Comme il s'agit ici d'un groupe de personnes, il peut être préférable de dire « leurs voix » dans certaines langues. Traduction alternative : « ils élevèrent à Dieu leurs voix ».

Voir : Noms collectifs

Actes 4:24 (#3)

« ils élevèrent à Dieu la voix »

L'expression **élever la voix** est idiomatique. Elle signifie parler à haute voix. Traduction alternative : « ils se sont mis à prier à haute voix ».

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 4:24 (#4)

« tous ensemble »

Le mot **ensemble** indique que les apôtres et les autres disciples étaient unanimes dans ce qu'ils priaient. Vérifiez comment vous avez traduit le même mot dans [1.14](#). Traduction alternative : « d'un commun accord ».

Actes 4:24 (#5)

« toi qui »

Le mot **toi** est singulier et parle de Dieu. De même pour les mots « ton » « tu » « ta » et « tes » dans [4.25-30](#). Si vous avez décidé précédemment d'utiliser « vous » plutôt que « tu » quand il s'agit de Dieu, vous voudrez faire des ajustements ici.

Voir : Formes de la deuxième personne du singulier : quand utiliser « tu » ou « vous »

Actes 4:24 (#6)

« as fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve »

Les disciples parlent de toute la création en nommant ses parties principales. Traduction alternative : « qui a créé tout ce qui existe ».

Voir : Mérisme

Actes 4:24 (#7)

« le ciel »

Les disciples utilisent ici le mot **ciel** pour désigner l'étendue qui est au-dessus de la terre, pas le lieu où se trouve le trône de Dieu. Traduction alternative : « l'étendue du ciel ».

Actes 4:25 (#1)

« c'est toi qui as dit par le Saint-Esprit, par la bouche de notre père, ton serviteur David »

Le mot **bouche** parle de ce que David a dit en utilisant sa bouche. Traduction alternative : « c'est toi qui a parlé par le Saint-Esprit en inspirant notre père David, ton serviteur, à dire ».

Voir : Métonymie

Actes 4:25 (#2)

« c'est toi qui as dit par le Saint-Esprit, par la bouche de notre père, ton serviteur David »

Luc cite la prière des disciples qui citent le [Psaume 2.1-2](#) dans cette prière. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter d'avoir une citation à l'intérieur d'une autre citation. Traduction alternative : « c'est toi qui a parlé par le Saint-Esprit en inspirant notre père David, ton serviteur, à demander pourquoi il y avait un tel tumulte parmi les nations et de vaines pensées parmi les peuples ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 4:25 (#3)

« notre »

Les disciples utilisent le mot **notre** pour se désigner eux-mêmes, mais cela n'inclut pas Dieu à qui ils prient. Si votre langue utilise une façon de dire « nous » qui inclut seulement le groupe de ceux

qui parlent mais pas les autres, vous voudrez l'utiliser ici.

Voir : Formes exclusives et inclusives de « nous »

Actes 4:25 (#4)

« père »

Le mot **père** signifie ici « ancêtre ». Traduction alternative : « ancêtre ».

Voir : Métaphore

Actes 4:25 (#5)

« serviteur »

Les croyants utilisent le mot **serviteur** ici dans son sens commun et pas comme un titre du Messie. Il ne faut donc pas le traduire ici par « Messie » comme vous l'avez peut-être fait dans [3.13](#) et [3.26](#).

Actes 4:25 (#6)

« Et ces vaines pensées parmi les peuples ? »

Le mot « pourquoi » n'est pas répété au début de cette question. Peut-être est-il nécessaire de l'ajouter pour poser cette question correctement dans votre langue ? Traduction alternative : « et pourquoi ces vaines pensées parmi les peuples ? »

Voir : Ellipse

Actes 4:25 (#7)

« Pourquoi ce tumulte parmi les nations » - « Et ces vaines pensées parmi les peuples ? »

Ces deux questions décrivent des choses globalement similaires. La seconde complète le sens de la première en répétant la même idée avec des mots différents. La poésie hébraïque était basée sur ce genre de répétition, et il serait bon de montrer cela à vos lecteurs en incluant les deux questions dans votre traduction plutôt que de les combiner. Cependant, si la similarité peut prêter à confusion, vous pouvez connecter les deux questions avec un autre mot que **et** pour montrer la relation entre les deux questions. Traduction alternative : « Pourquoi ce tumulte parmi les

nations, oui, pourquoi ces vaines pensées parmi les peuples ? »

Voir: Parallélisme

Actes 4:25 (#8)

« Pourquoi ce tumulte parmi les nations »

Dans ce psaume, David utilise une question qui n'attend pas de réponse. Cette question rhétorique sert à souligner qu'il n'y a pas de sens à s'opposer à Dieu. Si votre langue n'utilise pas de question rhétorique ainsi, vous pouvez reformuler la question pour en faire une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Les nations ne devraient pas faire un tumulte, et les peuples ne devraient pas avoir de vaines pensées ».

Voir : Questions rhétoriques

Actes 4:25 (#9)

« ces vaines pensées »

Les mots **vaines pensées** signifient, de façon implicite, des plans de s'opposer à Dieu qui ne pourront jamais réussir. Traduction alternative : « ces plans de s'opposer à Dieu qui ne réussiront jamais ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:26 (#1)

« Les rois de la terre se sont soulevés »

La citation du Psaume 2 dans la prière des disciples commencée au verset [25](#) continue ici. Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler pour éviter d'avoir une citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : « David a dit que les rois de la terre se sont soulevés ».

Voir : Citations à l'intérieur de citations

Actes 4:26 (#2)

« Les rois de la terre se sont soulevés » - « les princes se sont ligués »

Selon les conventions de la poésie hébraïque, ces deux parties de la phrase communiquent globalement la même chose. Si l'élément de répétition peut rendre les choses moins claires pour vos lecteurs, vous pouvez relier les deux parties avec un autre mot que **et** pour montrer la relation entre les deux parties. Traduction alternative : « Les rois de la terre se sont soulevés, Oui, les princes se sont ligués ».

Voir: Parallélisme

Actes 4:26 (#3)

« Les rois de la terre se sont soulevés »

Les mots traduits **se sont soulevés** font allusion à une armée qui forme des rangs pour se préparer à la bataille. Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler pour rendre ce sens plus évident. Traduction alternative : « Les rois de la terre ont mis leurs troupes en rang pour se préparer à la bataille » ou « Les rois de la terre ont formé leurs lignes de bataille ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 4:26 (#4)

« les princes se sont ligués »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « les princes se liguent ensemble ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:26 (#5)

« Les rois de la terre se sont soulevés, Et les princes se sont ligués »

Cette partie de la phrase dit que les princes se sont réunis « au même » (LSG : « se sont ligués »). Voir la discussion de cette expression dans la Partie 3 de *l'introduction au Livre des Actes des apôtres*. Dans le contexte de ce verset, « au même » pourrait vouloir dire « d'un même accord » ou « au même endroit ». La LSG a choisi de traduire qu'ils se sont ligués, c'est à dire, qu'ils se sont réunis d'un commun accord. Vous pouvez traduire d'une façon ou de l'autre.

Actes 4:26 (#6)

« **le Seigneur** » - « **son Oint** »

Le mot **Seigneur** réfère ici à Dieu et le mot **Oint** au Messie. Traduction alternative : « le Seigneur Dieu » - « son Messie ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:27 (#1)

« **se sont ligüés** »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « ont fait une alliance » ou « se sont mis d'accord ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:27 (#2)

« **cette ville** »

Les mots **cette ville** désignent Jérusalem. Traduction alternative : « ici, à Jérusalem ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 4:27 (#3)

« **serviteur** »

Le mot **serviteur** est ici un titre du Messie. Voir la discussion de ce terme dans les *notes générales* du Chapitre 3, et vérifiez comment vous l'avez traduit dans [3.13](#) et [3.26](#). Traduction alternative : « Messie ».

Actes 4:27 (#4)

« **que tu as oint** »

Dans l'Ancien Testament, de l'huile cérémonielle était versée sur une personne pour la consacrer à un rôle (sacrificateur, prophète, roi) ou lui donner une mission particulière. Les disciples parlent ici d'onction pour indiquer que Dieu a nommé Jésus

en tant que Messie. Traduction alternative : « que tu as nommé en tant que ».

Voir : Métaphore

Actes 4:28 (#1)

« **pour faire tout ce que ta main et ton conseil avaient arrêté d'avance** »

La **main** représente ici la puissance de Dieu et **conseil** le plan de Dieu. Traduction alternative : « pour faire tout ce que ta puissance et ton plan avaient décidé d'avance ».

Voir : Métonymie

Actes 4:28 (#2)

« **pour faire tout ce que ta main et ton conseil avaient arrêté d'avance** »

Les mots **main** et **conseil**, joints par **et**, expriment une seule idée. Le mot **main**, qui représente la puissance, indique par quel moyen Dieu avait l'intention de réaliser son **conseil**, c'est-à-dire son plan. Traduction alternative : « tout ce que tu avais prévu à l'avance de faire par ta puissance ».

Voir : Hendiadys

Actes 4:28 (#3)

« **pour faire tout ce que ta main et ton conseil avaient arrêté d'avance** »

Les disciples parlent de la **main** de Dieu et de son **conseil** (c'est-à-dire, de sa puissance et de son plan) comme s'ils avaient prédéterminé ce qui arriverait à Jésus. C'est Dieu lui-même qui a fait ces choses selon son plan et par sa puissance. Traduction alternative : « pour faire tout ce que tu as planifié d'avance de faire par ta puissance ».

Voir : Personnification

Actes 4:29 (#1)

« **Et maintenant, Seigneur** »

Les disciples utilisent les mots **et maintenant** pour diriger l'attention de Dieu sur la demande qu'ils veulent faire à cause de ce qu'ils ont dit jusqu'ici dans leur prière. Dans votre traduction, vous

pouvez utiliser un mot, une expression ou une autre convention qui le même effet dans votre langue.

Actes 4:29 (#2)

« vois leurs menaces »

Le mot **vois** est une façon idiomatique de demander à Dieu de donner son attention aux menaces des dirigeants juifs contre les disciples. Traduction alternative : « puisqu'ils nous menacent ainsi ».

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 4:29 (#3)

« à tes serviteurs »

Les disciples se désignent eux-mêmes à la troisième personne. Si cela est plus conventionnel dans votre langue, vous pouvez reformuler en utilisant la première personne dans votre traduction. Traduction alternative : « donne-nous, qui sommes tes serviteurs ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Actes 4:29 (#4)

« ta parole »

Les disciples utilisent le mot **parole** pour parler du message à propos de Jésus que Dieu leur a dit de proclamer en utilisant des mots. Traduction alternative : « le message sur Jésus ».

Voir : Métonymie

Actes 4:29 (#5)

« avec une pleine assurance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **assurance**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant des mots plus communs, comme « sans peur ». Le mot **pleine** sert à intensifier l'idée. Traduction alternative : « sans avoir peur du tout ».

Voir: Noms abstraits

Actes 4:30 (#1)

« en étendant ta main, pour qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des prodiges »

La **main** représente ici la puissance de Dieu. **Étendre** la main signifie de l'utiliser. C'est donc une prière pour que Dieu agisse par sa puissance. Traduction alternative : « en agissant avec puissance pour faire des guérisons, des miracles et des prodiges ».

Voir: Métonymie

Actes 4:30 (#2)

« des miracles et des prodiges »

Les termes **miracles** et **prodiges** ont des sens proches. Luc les utilise peut-être ensemble pour insister sur la manifestation de la puissance de Dieu à travers des miracles. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression dans [2.43](#). Traduction alternative : « de grands miracles ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 4:30 (#3)

« par le nom »

Le mot **nom** désigne ici l'autorité. Traduction alternative : « par l'autorité ».

Voir : Métonymie

Actes 4:30 (#4)

« le nom de ton saint serviteur Jésus »

Le mot **serviteur** est ici un titre du Messie. Voir la discussion de ce terme dans les *notes générales du chapitre 3*, et vérifiez comment vous l'avez traduit dans [3.13](#), [3.26](#), et [4.27](#). Traduction alternative : « le nom de ton saint Messie, Jésus ».

Actes 4:31 (#1)

[...]

Ce verset conclut l'histoire de la guérison de l'homme boiteux qui a mené à l'arrestation de Pierre et de Jean. Luc commence cette phrase avec le mot « et » pour expliquer comment l'histoire a

conclu. La LSG n'a pas traduit le mot « et » car il n'est pas nécessaire en français. Si votre langue utilise un mot ou une autre façon d'indiquer que ce qui est dit ici est la conclusion de l'histoire, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction.

Voir : Conclusion d'une histoire

Actes 4:31 (#2)

« le lieu où ils étaient assemblés »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « le lieu où ils s'assemblaient » ou « le lieu de leur rassemblement ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:31 (#3)

« trembla »

Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de dire que le sol a tremblé dans une autre voix que l'actif. Traduction alternative : « a été secoué ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:31 (#4)

« ils furent tous remplis du Saint-Esprit »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Vérifiez comment vous avez traduit la même expression dans [2.4](#). Traduction alternative : « le Saint-Esprit les a tous remplis ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:31 (#5)

« ils furent tous remplis du Saint-Esprit »

Luc parle comme si les disciples sont des récipiends que le Saint-Esprit **remplit**. Traduction alternative : « le Saint-Esprit les a tous inspirés ».

Voir : Métaphore

Actes 4:31 (#6)

« la parole de Dieu »

Luc utilise le mot **parole** pour désigner le message que Dieu voulait que les disciples proclament en utilisant des mots. Traduction alternative : « le message de Dieu ».

Voir : Métonymie

Actes 4:31 (#7)

« avec assurance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **assurance**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant des mots plus communs. Traduction alternative : « sans peur ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:32 (#1)

« La multitude de ceux ... »

Luc utilise le mot « et » pour commencer cette phrase et donner des informations contextuelles dans [4.32-37](#). Elles servent à aider les lecteurs à comprendre les épisodes suivants de l'histoire. Ces versets présentent Barnabas, qui sera un personnage important dans le livre. Ces versets aident aussi à expliquer ce qui va arriver à Ananias et Saphira dans le chapitre suivant. Si cela est nécessaire, vous pouvez utiliser un mot ou une expression qui sert à présenter des informations comme celles-ci dans votre langue. La LSG n'a pas traduit « et » car ce n'est pas nécessaire en français.

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

Actes 4:32 (#2)

« qu'un cœur et qu'une âme »

Dans cette partie de la phrase, le mot **cœur** semble représenter les émotions et le mot **âme** semble représenter les désirs. Traduction alternative : « La multitude de ceux qui avaient cru pensaient de la même manière et désiraient les mêmes choses » ou voir la note suivante pour une autre possibilité.

Voir : Métonymie

Actes 4:32 (#3)**« qu'un cœur et qu'une âme »**

Les termes **cœur** et **âme** désignent des choses similaires, et Luc les utilise peut-être pour souligner à quel point ils étaient unis. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez combiner ces mots dans votre traduction. Traduction alternative : « étaient vraiment très unis ».

Voir: Pléonasme

Actes 4:32 (#4)**« ses biens lui appartenissent en propre »**

La formulation de la LSG est difficile. Traduction alternative : « ses biens n'appartenaient qu'à lui-même ».

Actes 4:32 (#5)**« tout était commun entre eux »**

Le mot **tout** est peut être une généralisation qui sert à dire que les disciples étaient vraiment très généreux entre eux. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression dans [2.44](#). Traduction alternative : « ils partageaient généreusement ce qu'ils avaient entre eux ».

Voir: Hyperbole

Actes 4:33 (#1)**« de la résurrection du Seigneur Jésus »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **résurrection**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un adjectif comme « vivant ». Traduction alternative : « de comment Dieu avait rendu le Seigneur Jésus vivant à nouveau après sa mort ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:33 (#2)**« Et une grande grâce reposait sur eux tous »**

Le pronom **eux** désigne « la multitude de ceux qui avaient cru » dans [4.32](#), et pas seulement les

apôtres. Traduction alternative : « Et une grande grâce reposait sur tous les disciples ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 4:33 (#3)**« Et une grande grâce reposait sur eux tous »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **grâce**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant une expression équivalente. Le mot pourrait décrire : (1) comment Dieu bénissait les croyants. Traduction alternative : « Et Dieu bénissait beaucoup tous les disciples ». Ou cela pourrait signifier (2) que les habitants de Jérusalem avaient beaucoup de respect pour les disciples. Traduction alternative : « les habitants de Jérusalem avaient beaucoup de respect pour tous les disciples ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:34 (#1)**« Car il n'y avait parmi eux aucun indigent »**

Cette déclaration dit d'abord quelle était la situation et explique pourquoi ensuite. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez d'abord dire ce que faisaient les disciples, puis ajouter la déclaration qui montre qu'à cause de cela, il n'y avait pas de pauvres parmi eux, à la fin du verset suivant. Puisque l'ordre des versets ne serait pas exactement le même, vous pourriez alors créer un pont de versets.

Voir : Ponts de versets

Actes 4:34 (#2)**« Car »**

Luc utilise le mot **car** pour expliquer ce qu'il a dit à la fin du verset précédent : « une grande grâce reposait sur eux tous ». Le sens ici dépend du sens là-bas. Traduction alternative : (1) « La bénédiction de Dieu sur les disciples se voyait parce que » ou (2) « Les gens avaient beaucoup de respect pour les disciples parce que ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 4:34 (#3)**« tous ceux qui possédaient »**

Ces mots commencent à expliquer pourquoi il n'y avait pas de pauvres parmi les disciples. Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser un mot ou une expression pour rendre cela plus clair. Traduction alternative : « parce que tous ceux qui possédaient... ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 4:34 (#4)**« tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons »**

Le mot **tous** est une généralisation pour souligner que c'était la pratique générale. Traduction alternative : « de nombreux disciples qui possédaient des terres ou des maisons ».

Voir: Hyperbole

Actes 4:34 (#5)**« le prix de ce qu'ils avaient vendu »**

Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de dire ceci dans une autre voix que l'actif. Traduction alternative : « l'argent reçu des choses vendues ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:35 (#1)**« et le déposaient aux pieds des apôtres »**

L'expression **déposer aux pieds** indique que les disciples qui vendaient des possessions mettaient l'argent qu'ils recevaient par terre devant les apôtres. Dans cette culture, c'était une manière symbolique de le leur présenter comme un don à utiliser pour aider les autres disciples. S'il existe une action symbolique comparable dans votre culture, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser une expression générale. Traduction alternative : « ils le présentaient aux apôtres ».

Voir: Actions symboliques

Actes 4:35 (#2)**« et le déposaient aux pieds des apôtres »**

Dans cette culture, déposer l'argent par terre devant les apôtres était une manière symbolique de leur présenter comme un don pour aider les autres membres de la communauté. S'il existe une action symbolique comparable dans votre culture, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser une expression générale. Traduction alternative : « ils le présentaient aux apôtres ».

Voir : Action symbolique

Actes 4:35 (#3)**« l'on faisait des distributions »**

Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de dire que l'argent était distribué dans une autre voix que l'actif ou avec un autre sujet que **on**. Traduction alternative : « les dons étaient distribués » ou « l'argent était utilisé pour aider ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:35 (#4)**« à chacun selon qu'il en avait besoin »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **besoin**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un verbe tel que « manquer ». Traduction alternative : « à chaque personne la somme qui lui manquait ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:36 (#1)**« Joseph »**

Un nouveau personnage est introduit dans l'histoire. Si cela est nécessaire dans votre langue, utilisez un mot ou une expression qui indique cela.

Voir : Présentation de participants nouveaux ou non

Actes 4:36 (#2)**« Joseph » - « Barnabas »**

Joseph et **Barnabas** sont deux noms du même homme.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 4:36 (#3)

« surnommé par les apôtres Barnabas »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « que les apôtres appelaient Barnabas ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:36 (#4)

« ce qui signifie fils d'exhortation »

Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de formuler les mots **ce qui signifie fils d'exhortation** dans une autre voix que l'actif. Traduction alternative : « qui est traduit fils d'exhortation ».

Voir : Actif ou passif

Actes 4:36 (#5)

« ce qui signifie fils d'exhortation »

Luc suppose que ses lecteurs savent que le sens du nom Barnabas vient de sa traduction à partir de la langue araméenne. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser explicitement. Traduction alternative : « ce qui signifie Fils d'encouragement en araméen ».

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Actes 4:36 (#6)

« fils d'exhortation »

Les mots **fils de** sont utilisés ici pour parler d'une personne qui a la qualité nommée. Les apôtres ont utilisé ce nom pour décrire le comportement et le caractère de Joseph, car c'était quelqu'un qui était connu pour encourager les autres. Traduction alternative : « celui qui encourage ».

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 4:36 (#7)

« fils d'exhortation »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **exhortation**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un verbe comme « encourager ». Traduction alternative : « celui qui encourage ».

Voir : Noms abstraits

Actes 4:37 (#1)

« qu'il possédait »

L'expression est la même que dans [4.32](#). Vérifiez comment vous l'avez traduite dans ce verset.

Actes 4:37 (#2)

« le déposa aux pieds des apôtres »

Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [4.35](#). Traduction alternative : « le présenta aux apôtres ».

Voir : Action symbolique

Actes 5:1 (#1)

« Mais un homme »

Luc utilise ces mots pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de faire cela, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction.

Voir : Présentation de participants nouveaux ou non

Actes 5:1 (#2)

« Ananias »

Ananias est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les Noms

Actes 5:1 (#3)**« avec Saphira sa femme »**

Luc utilise cette phrase pour introduire un autre nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre façon de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction.

Voir : Présentation de participants nouveaux ou non

Actes 5:1 (#4)**« Saphira »**

Saphira est le nom d'une femme.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 5:2 (#1)**« et retint une partie du prix »**

L'histoire clarifie plus tard qu'Ananias n'a dit à personne à part sa femme qu'il gardait une partie de l'argent pour lui-même. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement, et vous pouvez dire pourquoi il a fait cela. Traduction alternative : « a gardé une partie de l'argent de la vente pour lui, mais a caché qu'il faisait cela, parce qu'il voulait que tout le monde pense qu'il était très généreux ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:2 (#2)**« sa femme le sachant; puis il apporta le reste, et le déposa »**

Il serait peut-être utile de faire deux nouvelles phrases ici, surtout si vous ajoutez des informations à la partie précédente de la phrase comme suggéré dans la note précédente. Traduction alternative : « Sa femme savait aussi qu'il retenait une partie de l'argent de la vente. Il a apporté une partie de l'argent et l'a déposée ».

Actes 5:2 (#3)**« le déposa aux pieds des apôtres »**

Cela signifie qu'il a présenté l'argent aux apôtres. Vérifiez comment vous avez traduit la même expression dans [4.37](#). Traduction alternative : « il l'a présenté aux apôtres ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:3 (#1)**« Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? »**

La question de Pierre ne cherche pas de réponse. C'est une façon de dire que ce qu'Ananias a fait est vraiment mal. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique comme cela dans votre langue, vous pouvez transformer la question en une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « tu n'aurais pas dû laisser Satan remplir ton cœur pour mentir au Saint-Esprit et garder une partie du prix du champ ! »

Voir : Question rhétorique

Actes 5:3 (#2)**« pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur »**

Pierre parle du **cœur** d'Ananias comme d'un récipient **rempli** par Satan. Traduction alternative : « pourquoi as-tu permis à Satan d'influencer si fortement ton cœur ».

Voir : Métaphore

Actes 5:3 (#3)**« ton cœur »**

Le **cœur** représente ici les pensées et les raisons de faire quelque chose. Traduction alternative : « tes pensées et tes raisons ».

Voir : Métaphore

Actes 5:3 (#4)**« au point que tu mentes au Saint-Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? »**

Ananias a d'abord gardé une partie de l'argent. Ensuite, il a menti au Saint-Esprit en prétendant

qu'il apportait tout l'argent aux apôtres. Pour rendre cela plus clair dans votre traduction, il pourrait être utile de décrire les événements dans cet ordre. Traduction alternative : « puisque tu as gardé une partie du prix du champ et que tu as ensuite menti au Saint-Esprit ».

Voir: Ordre des événements

Actes 5:3 (#5)

« au point que tu mentes au Saint-Esprit »

Ananias n'a pas menti directement au Saint-Esprit, mais il a menti aux apôtres et à tous les disciples qui ont entendu parler de son don. Comme le Saint-Esprit était présent en eux, leur mentir, c'était mentir en présence du Saint-Esprit. Traduction alternative : « puisque tu as menti même au Saint-Esprit, qui est présent en nous ».

Voir : Métonymie

Actes 5:3 (#6)

« et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? »

Ce que dit Pierre ici est qu'Ananias a fait semblant de donner la totalité de l'argent de la vente de son champ. Traduction alternative : « en faisant semblant de donner tout l'argent alors que tu en as gardé une partie ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:4 (#1)

« S'il n'eût pas été vendu, ne te restait-il pas ? Et, après qu'il a été vendu, le prix n'était-il pas à ta disposition ? »

Pierre continue d'utiliser des questions pour reprendre Ananias. Si vous n'utilisez pas des questions rhétoriques pour faire cela dans votre langue, vous pouvez changer la question en déclaration. Traduction alternative : « Si tu n'avais pas vendu le champ, il serait resté à toi, et après l'avoir vendu, l'argent était aussi à toi ».

Voir: Question Rhétorique

Actes 5:4 (#2)

« S'il n'eût pas été vendu »

Traduction alternative : « Avant de l'avoir vendu » ou « Si tu n'avais pas vendu le champ ».

Actes 5:4 (#3)

« Et, après qu'il a été vendu »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « Et quand tu l'as vendu ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:4 (#4)

« le prix n'était-il pas à ta disposition ? »

Le pronom **il** désigne l'argent qu'Ananias avait reçu de la vente du champ. Traduction alternative, en tant que déclaration : « tu pouvais encore faire ce que tu voulais avec cet argent ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:4 (#5)

« le prix n'était-il pas à ta disposition ? »

Ces mots signifient qu'Ananias n'était pas obligé de donner tout l'argent aux apôtres. Il était libre d'en garder une partie s'il le souhaitait ou s'il en avait besoin. S'il n'avait pas semblant de tout donner, son don aurait quand même été un acte généreux. Traduction alternative, en tant que déclaration : « tu aurais pu en garder une partie et ne pas faire semblant de tout donner ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:4 (#6)

« Comment as-tu pu mettre en ton cœur un pareil dessein ? »

Pierre utilise une autre question pour continuer à réprimander Ananias. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique pour faire cela dans votre langue, vous pouvez changer la question en une déclaration ou une exclamation. Traduction

alternative : « Tu n'aurais pas dû mettre dans ton cœur un plan pareil ! »

Voir : Question rhétorique

Actes 5:4 (#7)

« **Comment as-tu pu mettre en ton cœur un pareil dessein ?** »

Le **cœur** représente ici les pensées. Traduction alternative, comme exclamation : « Tu n'aurais pas dû penser à faire cela ! »

Voir : Métaphore

Actes 5:4 (#8)

« **Comment as-tu pu mettre en ton cœur un pareil dessein ?** »

Pierre parle de **ce dessein**, c'est-à-dire, le plan de garder une partie de l'argent, comme si Ananias l'avait mis dans son **cœur**, c'est-à-dire dans ses pensées. Traduction alternative, comme exclamation : « Tu n'aurais même pas dû penser à faire une telle chose ! »

Voir: Métaphore

Actes 5:4 (#9)

« **Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu** »

Ananias a en fait **menti à des hommes**, mais comme Pierre l'avait dit à propos du Saint-Esprit, mentir à l'Église est pareil que de mentir à Dieu, qui est présent parmi son peuple. Traduction alternative : « Tu n'as pas seulement menti aux hommes, mais aussi à Dieu, qui est présent en nous ».

Voir : Métonymie

Actes 5:4 (#10)

« **à des hommes** »

Pierre utilise le mot **hommes** dans un sens général et neutre qui désigne des êtres humains. Traduction alternative : « à des êtres humains ».

Voir : Quand les noms masculins incluent les femmes

Actes 5:5 (#1)

« **entendant ces paroles** »

Luc utilise le mot **paroles** pour signifier ce que Pierre a dit. Traduction alternative : « En entendant ce que Pierre avait dit ».

Voir : Métonymie

Actes 5:5 (#2)

« **tomba, et expira** »

Le mot traduit **expira** signifie qu'Ananias a respiré pour la dernière fois. C'est une autre façon de dire qu'il est mort. Traduction alternative : « est tombé et est mort ».

Voir : Euphémisme

Actes 5:5 (#3)

« **tomba, et expira** »

Ananias est tombé parce qu'il est mort. Il n'est pas mort parce qu'il est tombé. Pour clarifier cela dans votre traduction, il peut être utile de dire d'abord qu'il est mort puis qu'il est tombé. Traduction alternative : « mourut et tomba ».

Voir: Ordre des événements

Actes 5:5 (#4)

« **Une grande crainte saisit tous les auditeurs** »

Luc parle de cette **crainte** comme si c'était une chose vivante qui pouvait s'emparer des gens. Le mot **crainte** décrit ici un profond respect pour Dieu. Traduction alternative : « tous ceux qui avaient entendu ce qui s'était passé avaient un très grand respect pour Dieu ».

Voir: Personnification

Actes 5:6 (#1)

« Les jeunes gens, s'étant levés, l'enveloppèrent »

L'expression **se lever** signifie ici que les jeunes gens se sont mis à faire ce qu'ils ont compris qu'ils devaient faire. Cela ne signifie pas qu'ils étaient assis et se sont mis debout. Traduction alternative : « Les jeunes gens ont enveloppé ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:6 (#2)

« Les jeunes gens »

Cela pourrait désigner : (1) de jeunes hommes qui étaient présents et qui ont compris qu'ils devraient enterrer Ananias. Traduction alternative : « quelques jeunes hommes forts qui étaient présents » ou (2) un groupe de jeunes hommes parmi les disciples dont c'était le rôle d'aider les apôtres avec des tâches nécessitant de la force. Traduction alternative : « les jeunes hommes qui aidaient régulièrement les apôtres avec des tâches physiques ».

Voir: Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:6 (#3)

« l'enveloppèrent »

C'était la coutume dans cette culture d'envelopper les corps de personnes décédées dans des linges, afin de préparer les corps pour la tombe. Si vos lecteurs ne connaissent pas de telle coutume, vous pouvez la décrire plus spécifiquement, ou vous pouvez utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : « ont enveloppé son corps dans un linge funéraire » ou « ont préparé son corps pour la tombe ».

Voir: Traduire ce qui est inconnu aux lecteurs ou aux auditeurs

Actes 5:7 (#1)

« Environ trois heures plus tard »

Environ trois heures plus tard est une façon idiomatique de dire « après une durée d'à peu près trois heures ». Peut-être que votre langue a sa

propre façon de parler de la durée du temps ? Traduction alternative : « Après environ trois heures, »

Voir: Expressions idiomatiques

Actes 5:7 (#2)

« sa femme »

Le déterminant **sa** fait référence à Ananias. Traduction alternative : « la femme d'Ananias » ou « Saphira ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:7 (#3)

« ce qui était arrivé »

Si cela est utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer explicitement ce que cela signifie. Traduction alternative : « que leur mensonge avait été découvert et que son mari était mort ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:8 (#1)

« Dis-moi »

En disant **dis-moi**, Pierre veut continuer avec Saphira la discussion qu'il a eu avec Ananias. Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « lui demande, en se basant sur les paroles de son mari ».

Actes 5:8 (#2)

« vous avez vendu »

Si votre langue utilise une forme duelle de **vous**, utilisez cette forme ici car le mot désigne deux personnes : Ananias et Saphira.

Voir : Formes de la deuxième personne : formes duelles et plurielles

Actes 5:8 (#3)

« est-ce à un tel prix » - « Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là »

Le « **tel** » **prix** et « **ce** » **prix** parlent de la somme d'argent qu'Ananias avait donnée aux apôtres. Pierre a peut-être dit quelle était la somme ou montré l'argent quand il a posé la question. Traduction alternative : « pour cette somme d'argent » - « elle répondit : oui, c'est pour cette somme d'argent ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:9 (#1)

« Comment vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur ? »

Pierre ne pose pas cette question pour avoir une réponse mais pour réprimander Saphira. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique comme cela dans votre langue, vous pouvez reformuler la question en une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Vous n'auriez pas dû vous mettre d'accord pour tester l'Esprit du Seigneur ! »

Voir : Question rhétorique

Actes 5:9 (#2)

« Comment vous êtes-vous accordés »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active. Traduction alternative : « Vous n'auriez pas dû planifier cela ensemble ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:9 (#3)

« vous êtes-vous » « **ton** » - « **t'emporteront** »

Les deux premiers **vous** désignent deux personnes, Ananias et Saphira. Si votre langue utilise une forme duelle de **vous**, utilisez cette forme ici. Sinon, utilisez le pluriel. **Ton** et le **t'** devant **emporteront** désignent seulement Saphira et doivent être au singulier.

Voir : Formes de la deuxième personne

Actes 5:9 (#4)

« pour tenter l'Esprit du Seigneur »

Le mot **tenter** signifie ici essayer de tromper. Ananias et Saphira pensaient pouvoir mentir sans que personne ne le sache. Traduction alternative : « essayer de tromper l'Esprit du Seigneur ».

Actes 5:9 (#5)

« pour tenter l'Esprit du Seigneur »

Ananias et Saphira ont en fait essayé de tromper les apôtres, mais Pierre montre que c'est pareil que d'essayer de tromper l'Esprit qui était présent. Vérifiez comment vous avez traduit cela dans [5.3](#) et [5.4](#). Traduction alternative : « pour essayer de tromper l'Esprit du Seigneur, qui est présent en nous, les apôtres ».

Voir : Métonymie

Actes 5.9 (#6)

« Voici, ceux qui ont enseveli »

Pierre utilise le mot « voici » pour attirer l'attention de Saphira sur ce qu'il va dire. Si votre langue a un mot ou une expression qui sert à faire la même chose, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Regarde ! Ceux qui ont enseveli ».

Actes 5.9 (#7)

« ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte »

Le pronom **ceux** parle des jeunes hommes qui ont emporté Ananias. L'expression **sont à la porte** veut dire que les jeunes hommes sont proches et prêts. Ils vont revenir tout de suite pour emporter Saphira. Traduction alternative : « les jeunes hommes qui ont enseveli ton mari sont juste à côté et reviennent ».

Voir : Métonymie

Actes 5:9 (#8)

« ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte »

Ce que Pierre dit à Saphira veut dire que la mort de son mari était un jugement de Dieu puisqu'Ananias lui avait menti. Pour rendre cette partie de la phrase plus claire pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « ton mari est mort par le jugement de Dieu car il a menti comme toi sur le prix du terrain, et les jeunes hommes qui l'ont emporté reviennent pour t'emporter toi aussi ».

Voir: Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:9 (#9)

« et ils t'emporteront »

Ceci signifie que Saphira va aussi mourir et que les mêmes jeunes hommes **l'emporteront** jusqu'à sa tombe, comme son mari. Si cela est nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Il pourrait aussi être utile d'en faire une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Tu vas mourir aussi et les mêmes jeunes hommes qui ont emporté le corps de ton mari vont emporter le tien ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:10 (#1)

« et expira »

Le mot traduit **expira** signifie que Saphira a respiré pour la dernière fois. C'est une autre façon de dire qu'elle est morte. Traduction alternative : « et mourut ».

Voir : Euphémisme

Actes 5:10 (#2)

« elle tomba aux pieds de l'apôtre »

Sapphira est tombée parce qu'elle est morte. Elle n'est pas morte parce qu'elle est tombée. Pour clarifier cela dans votre traduction, il peut être utile de dire d'abord qu'elle est morte puis qu'elle est tombée. Traduction alternative : « mourut et tomba ».

Voir : Ordre des événements

Actes 5:10 (#3)

« elle tomba aux pieds de l'apôtre »

Tomber aux pieds signifie ici que Saphira est tombée juste devant Pierre. Il ne faut pas confondre le sens avec l'expression tomber aux pieds de quelqu'un qui signifie de se prosterner devant cette personne en signe d'humilité. Traduction alternative : « elle est tombée par terre devant lui ».

Voir : Métonymie

Actes 5:10 (#4)

« Les jeunes gens »

Vérifiez comment vous avez traduit ces mots dans [5.6](#). Cependant, il n'est peut-être pas nécessaire d'expliquer à nouveau qui étaient ces **jeunes gens** et leur rôle dans l'Église. Au lieu de cela, vous pouvez les identifier par le rôle qu'ils ont dans l'histoire. Traduction alternative : « les mêmes jeunes hommes qui avaient enterré Ananias ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:11 (#1)

« Une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui apprirent ces choses »

Ce verset conclut l'histoire d'Ananias et de Saphira. Si votre langue utilise un mot ou une expression pour commencer une phrase qui conclut une histoire, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction.

Voir : Fin de l'histoire

Actes 5:11 (#2)

« Une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui apprirent ces choses »

Luc décrit cette **crainte** comme si c'était une chose vivante qui pouvait s'emparer de gens. Vérifiez

comment vous avez traduit l'expression dans [5.5](#). Traduction alternative : « Toute l'assemblée et tous ceux qui avaient entendu ce qui s'était passé avaient un très grand respect pour Dieu ».

Voir : Personnification

Actes 5:12 (#1)

« Beaucoup de miracles... »

Luc donne des informations contextuelles dans [5.12-16](#) qui aideront les lecteurs à comprendre ce qui se passe ensuite dans l'histoire. Si votre langue utilise un mot ou une expression pour signaler ce genre de choses, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Or, beaucoup de miracles... ».

Voir : Connecter : informations d'arrière-plan

Actes 5:12 (#2)

« Beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient » - « par les mains des apôtres »

Luc utilise le mot **mains** pour représenter ce que faisaient les apôtres. Traduction alternative : « les apôtres faisaient beaucoup de miracles et de prodiges ».

Voir : Métonymie

Actes 5:12 (#3)

« Beaucoup de miracles et de prodiges »

Les mots **miracles** et **prodiges** ont des sens proches. Luc les utilise peut-être ensemble pour souligner le grand nombre de choses extraordinaires que faisaient les apôtres. Vérifiez comment vous avez traduit cette expression dans [4.30](#). Traduction alternative : « Beaucoup de grands miracles ».

Voir : Pléonasme

Actes 5:12 (#4)

« Ils se tenaient tous ensemble »

Le pronom **ils** désigne ici l'ensemble des disciples. Traduction alternative : « Tous les disciples se tenaient ensemble ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:12 (#5)

« ensemble »

Le mot **ensemble** indique que les apôtres et les autres disciples étaient d'un même accord dans ce qu'ils faisaient. Vérifiez comment vous avez traduit la même expression dans [1.14](#). Traduction alternative : « se réunissaient d'un commun accord ».

Actes 5:12 (#6)

« au portique de Salomon »

Le **portique de Salomon** était une allée couverte par un toit porté par des piliers. Elle était nommée en souvenir du roi Salomon. Vérifiez comment vous avez traduit le nom de cet endroit dans [3.11](#). Traduction alternative : « Porche de Salomon ».

Voir : Comment traduire les noms

Actes 5:13 (#1)

« aucun des autres »

Les mots **des autres** désignent les personnes qui n'étaient pas des disciples de Jésus. Traduction alternative : « Ceux qui n'étaient pas disciples de Jésus ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:13 (#2)

« n'osait se joindre à eux »

Si cela est nécessaire pour clarifier le sens pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer pourquoi aucun de ceux qui n'étaient pas disciples **n'osait se joindre à eux**. Ils avaient probablement peur car les dirigeants juifs avaient ordonné aux apôtres de ne pas parler ou enseigner au sujet de Jésus ([4.18](#)). Plus tard dans ce chapitre, dans [5.28](#), le sanhédrin arrête les apôtres pour avoir désobéi à cet ordre. Traduction alternative : « aucun des autres n'osait se joindre à eux parce que les apôtres prêchaient toujours au sujet de Jésus alors que les dirigeants juifs leur avaient ordonné de ne pas le faire ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:14 (#1)

« **Le nombre de ceux qui croyaient au Seigneur, hommes et femmes, s'augmentait de plus en plus** »

Ceci désigne les disciples. Traduction alternative : « Le nombre des disciples du Seigneur, hommes et femmes, s'augmentait de plus en plus ».

Voir : Métonymie

Actes 5:14 (#2)

« **s'augmentait de plus en plus** »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler pour que les personnes qui deviennent disciples soient le sujet de la phrase. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [2.41](#). Traduction alternative : « De plus en plus de personnes, hommes et femmes, devenaient des disciples du Seigneur » ou « De plus en plus de personnes, hommes et femmes, étaient ajoutés au nombre des disciples du Seigneur ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:14 (#3)

« **au Seigneur** »

Le mot **Seigneur** est ici un des titres de Jésus. Traduction alternative : « au Seigneur Jésus ».

Actes 5:15 (#1)

« **en sorte qu'on apportait** »

Les mots **en sorte que** indiquent que c'est le résultat d'une situation précédente. Ce n'est pas le résultat du fait que de nombreux hommes et femmes devenaient disciples. C'est plutôt le résultat de ce qui est dit dans [5.12](#) : les apôtres faisaient « beaucoup de miracles et de prodiges ». Si vous voulez que la relation entre les nombreux miracles des apôtres et ce qui se passe ici soit plus claire dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre mot ou une autre expression. Traduction alternative : « et comme les gens savaient que Dieu

faisait de grands miracles par ses apôtres, ils apportaient... ». Vous pouvez aussi simplement retirer les mots **en sorte que** et commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « On apportait les malades... ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 5:15 (#2)

« **on apportait** » - « **quelqu'un d'eux** »

Le pronom **on** parle d'habitants de Jérusalem et **eux** parle de malades qu'on apportait pour que l'ombre de Pierre passe sur eux. Traduction alternative : « Les habitants de Jérusalem apportaient » - « l'un de ces malades ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:15 (#3)

« **les malades** »

Malades est un nom formé à partir d'un adjectif. C'est une façon de dire « des personnes qui étaient malades » de façon plus courte. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette partie de la phrase plus explicite dans votre traduction. Traduction alternative : « les personnes qui étaient malades » ou « ceux qui étaient malades ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 5:15 (#4)

« **des lits et des couchettes** »

Les mots **lits** et **couchettes** ont des sens proches. Ils semblent décrire deux façons différentes de permettre aux malades de se reposer là où ils attendent le passage de Pierre. Si votre langue n'a pas de mots différents pour décrire cela, vous pouvez les combiner et utiliser une formulation plus générale dans votre traduction. Traduction alternative : « des lits improvisés ».

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 5:15 (#5)

« **son ombre au moins couvrit quelqu'un d'eux** »

Même si Luc ne le dit pas explicitement, il semble que les gens faisaient ceci parce que Dieu guérissait les malades que l'ombre de Pierre touchait. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire explicitement. Traduction alternative : « [afin que, lors du passage de Pierre], son ombre au moins couvre l'un d'eux et que Dieu le guérisse ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:15 (#6)

« **son ombre au moins couvrit quelqu'un d'eux** »

Cela peut aussi se traduire « son ombre au moins fasse de l'ombre sur quelqu'un d'eux ». Vous pouvez utiliser le même jeu de mot dans votre traduction si cela est utile dans votre langue. Traduction alternative : « son ombre au moins ferait de l'ombre sur l'un d'eux ».

Actes 5:16 (#1)

« **les malades** »

Vérifiez comment vous avez traduit **les malades** dans [5.15](#). Traduction alternative : « les personnes qui étaient malades ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 5:16 (#2)

« **des gens tourmentés par des esprits impurs** »

Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « des gens que des esprits impurs tourmentaient ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:16 (#3)

« **tous étaient guéris.** »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « les apôtres les ont tous guéris » ou « Dieu les guérissait tous en utilisant les apôtres ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:16 (#4)

« **tous étaient guéris.** »

Dans ce verset, **tous** n'est pas une généralisation. Ce serait incorrect de traduire **tous** comme une hyperbole qui signifie « un grand nombre d'entre eux ». Luc décrit les choses remarquables que Dieu a faites par l'intermédiaire des apôtres à cette époque, et il semble bien vouloir dire que chaque malade que les gens ont amené aux apôtres a été guéri. Il est donc juste de traduire le mot **tous** au sens littéral du mot.

Voir : Hyperbole

Actes 5:17 (#1)

« **Cependant** »

Luc utilise le mot **cependant** pour montrer que la mauvaise réaction des dirigeants juifs est à l'opposé des bonnes actions des apôtres. Votre langue a peut-être sa propre façon de présenter un contraste ? Sinon, vous pouvez parler de l'action précédente pour souligner le contraste. Traduction alternative : « Mais même si les apôtres faisaient tant de bien ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

Actes 5:17 (#2)

« **Cependant le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, savoir le parti des sadducéens, se levèrent, remplis de jalousie** »

Le souverain sacrificateur et les sadducéens étaient d'abord **remplis de jalousie** et c'est pour cela qu'ils se sont levés pour agir contre les apôtres. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez décrire les événements dans cet ordre dans votre traduction. Traduction alternative : « Cependant le souverain sacrificateur et tous ceux du parti des sadducéens qui étaient avec lui étant remplis de jalousie, se levèrent ».

Voir : Ordre des événements

Actes 5:17 (#3)

« **Cependant le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, savoir le parti des sadducéens, se levèrent, remplis de jalousie** »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler pour mettre **remplis** à la voix active. Traduction alternative : « La jalousie avait rempli le souverain sacrificateur et ceux du parti des sadducéens qui étaient avec lui, alors ils se sont levés ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:17 (#4)

« **se levèrent** »

Le verbe **se lever** signifie ici que le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui ont décidé d'agir. Cela ne signifie pas qu'ils étaient assis et se sont mis debout. Traduction alternative : « ont décidé d'agir ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:17 (#5)

« **tous ceux qui étaient avec lui, savoir le parti des sadducéens** »

Quand Luc parle des sadducéens **qui étaient avec** le souverain sacrificateur, il s'agit de sacrificateurs. Comme une note sur [4.1](#) l'explique, les sadducéens s'opposaient à l'enseignement des apôtres parce qu'ils ne croyaient pas à la résurrection. Peut-être que Luc appelle ces personnes des sadducéens plutôt que des sacrificateurs pour montrer pourquoi ils voulaient agir avec le souverain sacrificateur. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le dire dans votre traduction. Traduction alternative : « et tous les sacrificateurs qui étaient sadducéens et qui s'opposaient à l'enseignement des apôtres parce qu'ils ne croyaient pas à la résurrection ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:17 (#6)

« **remplis de jalousie** »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait qui signifie **jalousie**, vous pouvez peut-être dire la même chose en utilisant un adjectif comme « jaloux ». Traduction alternative : « sont devenus très jaloux ».

Voir : Noms abstraits

Actes 5:17 (#7)

« **remplis de jalousie** »

Luc parle comme si le grand prêtre et ses alliés étaient des récipients que la jalousie avait **remplis**. Traduction alternative : « sont devenus très jaloux »

Voir : Métaphore

Actes 5:18 (#1)

« **ils mirent la main sur les apôtres** »

L'expression **mettre la main sur** signifie arrêter quelqu'un. Cette expression vient du fait que ceux qui arrêtent quelqu'un le font souvent en attrapant la personne avec leurs **mains**. Traduction alternative : « ils ont arrêté les apôtres ».

Voir : Métonymie

Actes 5:18 (#2)

« **ils mirent la main sur les apôtres** »

Le souverain sacrificateur et ses alliés ne sont pas allés arrêter les apôtres eux-mêmes. Ils ont envoyé les gardes du temple. Quand Luc dit **ils mirent la main sur les apôtres**, il veut dire que les gardes ont agi comme les représentants du souverain sacrificateur et des sadducéens avec lui. Traduction alternative : « ils ont fait arrêter les apôtres par les gardes du temple ».

Voir : Synecdoque

Actes 5:19 (#1)

« **les fit sortir** »

Le pronom **les** désigne les apôtres. Traduction alternative : « fit sortir les apôtres ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:20 (#1)**« dans le temple »**

Seuls les sacrificateurs étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du temple. Quand l'ange dit **le temple** ici, il parle de la cour qui faisait partie du complexe du temple et qui était accessible aux adorateurs. Traduction alternative : « dans la cour du temple ».

Voir : Métonymie

Actes 5:20 (#2)**« toutes les paroles de cette vie »**

Quand l'ange parle des **paroles** de cette vie, il veut dire le message que les apôtres devaient proclamer en utilisant des mots. Traduction alternative : « le message complet sur cette vie ».

Voir : Métonymie

Actes 5:20 (#3)**« de cette vie »**

Traduction alternative : « au sujet de la vie éternelle que Dieu donne par Jésus » ou « sur la nouvelle façon de vivre que les gens peuvent avoir comme disciples de Jésus ».

Actes 5:21 (#1)**« Ayant entendu cela »**

Quand Luc dit que les apôtres ont **entendu** ce que l'ange a dit, il utilise peut-être ce mot dans un sens idiomatique pour signifier « obéir ». Traduction alternative : « Pour obéir à l'ordre de l'ange ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:21 (#2)**« dans le temple »**

Seuls les sacrificateurs étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du temple. Quand Luc dit le temple ici, il parle de la cour qui faisait partie du complexe du temple et qui était accessible aux

adorateurs. Traduction alternative : « dans la cour du temple ».

Voir : Métonymie

Actes 5:21 (#3)**« dès le matin »**

L'ange a conduit les apôtres hors de la prison pendant la nuit. **Dès le matin** signifie que le soleil se levait au moment où ils sont arrivés dans la cour du temple. Traduction alternative : « alors que le soleil se levait » ou « alors qu'on pouvait commencer à voir le soleil ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:21 (#4)**« Le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui étant survenus »**

Luc commence la phrase avec le mot « et » pour introduire ce qui arrive à peu près au même moment que ce qu'il vient de raconter. La LSG n'a pas traduit « et » car ce n'est pas correct en français de commencer une phrase ainsi et ce n'est pas nécessaire pour comprendre ce qui se passe. Traduction alternative : « Pendant ce temps ».

Voir : Connecter : exprimer la simultanéité

Actes 5:21 (#5)**« étant survenus »**

Cela ne signifie pas que le souverain sacrificateurs et ses alliés sont arrivés dans la cour du temple où se trouvaient les apôtres. Ils sont entrés dans la salle où le sanhédrin se réunissait pour convoquer là-bas le reste des membres du conseil. Traduction alternative : « étant arrivés dans la salle du conseil ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:21 (#6)**« le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël »**

Quand Luc dit **et tous les anciens des fils d'Israël**, cela peut vouloir dire que (1) tous les anciens ne faisaient pas partie du sanhédrin mais le souverain sacrificateur les a tous appelés pour se réunir. C'est comme cela que traduit la LSG. (2) Luc parle du sanhédrin comme le conseil de tous les anciens d'Israël. Cela voudrait dire qu'il ne fait pas de distinction ici entre « anciens » et « chefs » comme il le fait en 4.5. Traduction alternative : « le sanhédrin, qui était composé de tous les dirigeants des fils d'Israël ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:21 (#7)

« des fils d'Israël »

Le mot **fils** signifie ici les « descendants ». Luc parle des Israélites en les appelant les descendants de leur ancêtre Jacob, qui était également connu sous le nom d'Israël. Traduction alternative : « le peuple d'Israël ».

Voir : Métaphore

Actes 5:21 (#8)

« ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison »

Quand Luc dit **ils envoyèrent chercher**, il veut dire qu'ils ont envoyé des gardes (appelés huissiers au prochain verset) pour aller les chercher, même s'il ne mentionne pas ces personnes dans la phrase. Si cette phrase est incomplète dans votre langue sans les mentionner, vous pouvez la compléter pour la rendre plus claire. Traduction alternative : « ils envoyèrent des gardes chercher les apôtres à la prison ».

Voir : Ellipse

Actes 5:23 (#1)

« Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler **fermée** pour indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « Nous avons trouvé que les gardes avaient fermé la prison soigneusement ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:23 (#2)

« la prison soigneusement fermée »

Une autre traduction est qu'ils ont trouvé « la prison fermée avec toute sûreté » (DBY). Vous pouvez choisir la formulation qui est la plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « très sûrement ».

Actes 5:23 (#3)

« mais, après avoir ouvert »

Vous avez peut-être besoin de dire ce qui a été **ouvert** pour que cette partie de la phrase soit claire dans votre langue ? Traduction alternative : « mais, après avoir ouvert les portes ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:23 (#4)

« nous n'avons trouvé personne dedans »

Par **personne**, les officiers veulent dire qu'ils n'ont pas trouvé les apôtres. Ce sont les apôtres qu'ils étaient allés chercher. Traduction alternative : « les prisonniers que vous nous avez envoyé chercher n'étaient plus dans la prison ».

Voir : Hyperbole

Actes 5:24 (#1)

« ces paroles »

Luc utilise le terme **paroles** pour parler du rapport que les gardes ont donné. Traduction alternative : « le rapport des gardes ».

Voir : Métonymie

Actes 5:24 (#2)

« que penser des apôtres »

Cela peut aussi se traduire « que penser à leur sujet » (DBY) ce qui peut référer aux apôtres (comme le

traduit la LSG) ou aux paroles du rapport des gardes. Traduction alternative : « au sujet de ce que les gardes leur avaient dit ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:24 (#3)

« des suites de cette affaire »

L'expression **des suites de cette affaire** parle des conséquences possibles de ce qui était arrivé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez rendre ce sens plus clair dans votre traduction. Traduction alternative : « de ce que les conséquences de ce qui était arrivé seraient ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:25 (#1)

« Voici, les hommes »

Cette personne utilise le mot **voici** pour attirer l'attention des membres du conseil sur ce qu'il est sur le point de dire. Si votre langue a un mot ou une expression similaire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : « J'ai quelque chose d'important à dire : les hommes... ».

Voir : Métaphore

Actes 5:25 (#2)

« vous avez mis en prison »

Le mot **vous** n'est pas la formule de politesse utilisée pour parler à une personne importante. C'est un pluriel qui désigne le commandant du temple et les principaux sacrificateurs.

Voir : Formes de la deuxième personne

Actes 5:25 (#3)

« sont dans le temple »

Seuls les sacrificateurs avaient le droit d'entrer dans le bâtiment du temple. Quand le messenger dit **le temple** ici, il veut dire la cour du temple. Traduction alternative : « sont dans la cour du temple ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:26 (#1)

« Alors le commandant partit avec les huissiers, et les conduisit sans violence, car ils avaient peur d'être lapidés par le peuple »

Le deuxième **les** désigne apôtres, alors que le **ils** qui suit désigne le commandant et les huissiers. Le commandant et les huissiers avaient peur d'être lapidés par le peuple s'ils utilisaient la force pour saisir les apôtres. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clarifier le sens et en faire deux phrases. Traduction alternative : « Alors le commandant est parti avec les huissiers et a conduit les apôtres. Mais le commandant et les huissiers les ont arrêtés sans violence, car ils avaient peur que le peuple les lapide s'ils utilisaient la violence ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:27 (#1)

« Après qu'ils les eurent amenés » - « les interrogea »

Le pronom **les** parle des apôtres dans les deux cas. Il pourrait être utile de le préciser ici la première fois. Traduction alternative : « Quand les gardes ont amené les apôtres ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:28 (#1)

« Ne vous avons-nous pas défendu expressément »

Le souverain sacrificateur dit littéralement « ne vous avons-nous pas commandé avec le commandement ». La répétition de mots de la même racine est une façon d'insister. Comme il s'agit d'un commandement insistant de ne pas faire quelque chose, la LSG traduit avec les mots **défendu** et **expressément**. Vous pouvez utiliser l'une ou l'autre des formulations, ou une autre si cela convient mieux à votre langue. Traduction alternative : « nous vous avons strictement interdit ».

Actes 5:28 (#2)

« **vous** » - « **vous avez rempli** » - « **votre enseignement** » - « **vous voulez** »

Dans ce verset, les mots **vous** et **votre** désignent les apôtres. Ces mots sont donc au pluriel.

Voir : Formes de la deuxième personne

Actes 5:28 (#3)

« **en ce nom-là** »

Le souverain sacrificateur utilise le mot **nom** pour désigner Jésus. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression en [4.17](#). Traduction alternative : « au sujet de Jésus ».

Voir : Métonymie

Actes 5:28 (#4)

« **vous avez rempli** »

Le souverain sacrificateur dit littéralement « et voici, vous avez rempli ». Le mot **voici** sert à souligner ce qui est dit mais n'est pas traduit par la LSG. Si votre langue utilise une expression similaire, vous pouvez la mettre dans votre traduction. Traduction alternative : « malgré tout, vous avez rempli ».

Voir : Métaphore

Actes 5:28 (#5)

« **vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement** »

Le souverain sacrificateur parle de la ville de **Jérusalem** comme si elle était un récipient que les apôtres avaient **rempli** avec leur enseignement. Traduction alternative : « vous avez répandu votre enseignement partout dans Jérusalem ».

Voir : Métaphore

Actes 5:28 (#6)

« **vous voulez faire retomber sur nous** »

Le souverain sacrificateur parle comme si les apôtres voulaient mettre le sang de Jésus sur ses

collègues dirigeants juifs et lui. Cela signifie les tenir responsables de la mort de Jésus. Traduction alternative : « vous voulez nous rendre responsables de ».

Voir : Métaphore

Actes 5:28 (#7)

« **nous** »

Par **nous**, le souverain sacrificateur veut dire lui-même et ses collègues dirigeants juifs, mais pas les apôtres à qui il s'adresse. Si votre langue utilise une forme de « nous » qui exclut, c'est celle-là qu'il faut utiliser ici, dans votre traduction.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 5:28 (#8)

« **le sang** »

Le souverain sacrificateur utilise le mot **sang** pour parler de la mort parce que quand quelqu'un était mis à mort, son sang coulait et le sang de Jésus a coulé à sa mort. Traduction alternative : « la mort ».

Voir : Métonymie

Actes 5:28 (#9)

« **de cet homme** »

Les mots **cet homme** parlent de Jésus. Traduction alternative : « Jésus ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:29 (#1)

« **Pierre et les apôtres répondirent** »

Dans certaines langues, il est normal de dire Pierre et les apôtres répondirent **et dirent**. Traduction alternative : « Pierre et les apôtres ont répondu en disant ».

Voir : Hendiadys

Actes 5:29 (#2)**« Pierre et les apôtres répondirent »**

Tous les apôtres n'ont pas parlé en même temps. C'est probablement Pierre qui a parlé en leur nom et c'est pour cela que Luc le nomme parmi eux. Traduction alternative : « Pierre a dit au nom de tous les apôtres »

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:29 (#3)**« hommes »**

Pierre utilise ici le mot **hommes** au sens général et neutre qui signifie « êtres humains ». Traduction alternative : « êtres humains ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 5:30 (#1)**« de nos pères »**

Pierre utilise le terme **pères** pour signifier « ancêtres ». Traduction alternative : « de nos ancêtres ».

Voir : Métaphore

Actes 5:30 (#2)**« de nos pères »**

Bien que le terme **pères** soit masculin, il est possible que Pierre l'utilise ici pour désigner les ancêtres généralement, les hommes et les femmes. Traduction alternative : « de nos pères et de nos mères ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 5:30 (#3)**« a ressuscité Jésus »**

Une autre traduction est que Dieu a « levé » Jésus d'entre les morts (comparez avec [2.24](#)). La LSG traduit correctement le sens que Dieu a rendu Jésus

vivant à nouveau après sa mort. Traduction alternative : « a ramené Jésus à la vie ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:30 (#4)**« que vous avez tué »**

Le mot **vous** est pluriel. Ce n'est pas la formule de politesse pour s'adresser à une personne. Pierre parle ici à tout le conseil, pas juste au souverain sacrificateur qui lui a posé la question. Traduction alternative : « que vous, les membres du sanhédrin, avez tué ».

Voir : Formes de la deuxième personne

Actes 5:30 (#5)**« que vous avez tué »**

Ce sont les Romains qui ont exécuté Jésus. La formulation utilisée par Pierre insiste sur la responsabilité des membres du sanhédrin, car ce sont eux qui ont réclamé aux Romains sa mort. Traduction alternative : « c'est vous qui êtes responsables de sa mort ».

Voir : Synecdoque

Actes 5:30 (#6)**« en le pendant au bois »**

Le mot traduit par **bois** peut signifier un arbre ou quelque chose fait en bois. Pierre utilise ce mot pour parler de la croix, faite de bois. Traduction alternative : « en le pendant sur une croix en bois ».

Voir : Métonymie

Actes 5:30 (#7)**« en le pendant au bois »**

Dans certaines langues, le mot **pendant** pourrait être compris comme une méthode d'exécution différente. Pour plus de clarté, vous pouvez utiliser un autre mot qui indiquerait mieux le sens réel. Traduction alternative : « l'ayant suspendu à une croix en bois ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:31 (#1)

« l'a »

Le « l » de l'a représente Jésus. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Dieu a élevé Jésus ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 5:31 (#2)

« par sa droite »

Le mot **droite** est un nom formé à partir d'un adjectif. Il indique le côté droit. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression en [2.25](#). Traduction alternative : « à son côté droit ».

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 5:31 (#3)

« par sa droite »

En plaçant Jésus à sa **droite**, Dieu lui donne la place d'honneur. Traduction alternative : « à la place d'honneur juste à côté de lui ».

Voir : Action symbolique

Actes 5:31 (#4)

« pour donner à Israël la repentance et le pardon des péchés »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour communiquer la **repentance** ou le **pardon**, vous pouvez peut-être exprimer les mêmes idées en utilisant des verbes. Traduction alternative : « pour donner au peuple d'Israël la chance de se repentir et de se faire pardonner leurs péchés ».

Voir : Noms abstraits

Actes 5:31 (#5)

« à Israël »

Israël est le nom donné au patriarche Jacob, l'ancêtre du peuple d'Israël. Ici, **Israël** ne signifie pas l'individu Jacob, qui avait aussi ce nom, mais le peuple d'Israël qui sont ses descendants. Traduction alternative : « le peuple d'Israël ».

Voir : Métonymie

Actes 5:32 (#1)

« Nous »

Pierre s'adresse au sanhédrin, mais il utilise le mot **nous** pour parler uniquement de lui-même et des autres apôtres. Donc, si votre langue distingue entre un « nous » qui exclut et un autre qui inclut, il faut utiliser la forme qui exclut ici. Traduction alternative : « nous, les apôtres ».

Voir : Formes exclusives et inclusives de « nous »

Actes 5:32 (#2)

« de même que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent »

Dans certaines langues, il faudrait inclure d'autres mots pour que cette partie de la phrase soit complète ou plus claire. Traduction alternative : « de même que le Saint-Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent, qui lui aussi est témoin de ces choses ».

Voir : Ellipse

Actes 5:32 (#3)

« que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent »

Ici, les paroles de Pierre rappellent le début de son discours : « Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes » (v. 29). La réponse de Pierre au sanhédrin sous-entend que les apôtres ont reçu le Saint-Esprit parce qu'ils obéissent à Dieu. Il parle de lui-même et des apôtres comme ceux qui obéissent à Dieu et qui témoignent de Jésus malgré l'interdiction des autorités. Pierre dit que Dieu a donné le Saint-Esprit aux apôtres pour pouvoir obéir à Dieu et témoigner. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez rendre cela plus clair dans votre traduction. Traduction alternative : «

que Dieu nous a donné pour que nous lui obéissions en témoignant à propos de Jésus ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:33 (#1)

« **Furieux de ces paroles, ils voulaient les faire mourir** »

Le pronom **ils** parle des membres du conseil et le pronom **les** des apôtres. Traduction alternative : « les membres du conseil sont devenus furieux en entendant cela et ils voulaient faire mourir les apôtres ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:34 (#1)

« **Mais un pharisien, nommé Gamaliel** »

Luc utilise ces mots pour introduire un nouveau personnage dans l'histoire. Si votre langue a sa propre manière de le faire, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction.

Voir : Introduction de participants nouveaux ou non

Actes 5:34 (#2)

« **Gamaliel** »

Gamaliel est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 5:34 (#3)

« **docteur de la loi, estimé de tout le peuple** »

Luc donne ces informations sur Gamaliel pour aider les lecteurs à comprendre pourquoi les membres du conseil suivent le conseil de Gamaliel d'être patients plutôt que d'agir immédiatement contre les apôtres. Si votre langue a sa propre façon de présenter des informations qui aident à comprendre ce qui suit, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction. Vous trouverez peut-être utile de faire cela dans une autre phrase.

Voir : Informations d'arrière-plan

Actes 5:34 (#4)

« **estimé de tout le peuple** »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « que tout le peuple estimait ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:34 (#5)

« **estimé de tout le peuple** »

Le mot **tout** est une généralisation pour souligner qu'un grand nombre de gens du peuple pensait du bien de Gamaliel. Traduction alternative : « que le peuple estimait beaucoup ».

Voir : Hyperbole

Actes 5:34 (#6)

« **se leva** »

Ici, **se lever** signifie que Gamaliel était assis d'abord et s'est mis debout. Il l'a fait pour indiquer qu'il avait quelque chose d'important à dire. Traduction alternative : « se mit debout pour montrer qu'il avait quelque chose d'important à dire ».

Voir : Action symbolique

Actes 5:34 (#7)

« **ordonna de faire sortir un instant les apôtres** »

Peut-être qu'il faut dire à qui Gamaliel a ordonné de faire sortir les apôtres pour que cela soit clair dans votre langue ? Traduction alternative : « ordonna aux gardes de faire sortir un instant les apôtres ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:34 (#8)

« **un instant** »

Le texte utilise un adjectif qui veut dire « un peu ». Cela veut dire « un peu de temps ». La LSG traduit par **un instant**. Utilisez la formulation qui est la plus naturelle dans votre langue.

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 5:35 (#1)

« Puis »

Le mot traduit par **puis** indique que Gamaliel parle après que les gardes ont fait sortir les apôtres de la salle du conseil. Traduction alternative : « Ensuite ».

Voir : Connecter : exprimer la séquence

Actes 5:35 (#2)

« Hommes Israélites »

C'est une façon idiomatique de s'adresser au groupe. Traduction alternative : « Vous qui êtes Israélites ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:35 (#3)

« prenez garde à ce que vous allez faire à l'égard de ces gens »

Gamaliel avertit les membres du conseil de ne pas faire quelque chose qu'ils regretteront plus tard. Il veut dire « faites attention à ce que vous allez faire à ces hommes », et vous pourriez formuler cela comme une traduction alternative. Dans [5.33](#) il a été dit que le sanhédrin voulait faire mourir les apôtres. L'avertissement de Gamaliel veut donc dire que ce ne serait pas sage de le faire. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez rendre cela clair dans votre traduction. Traduction alternative : « vous devez faire très attention et ne pas tuer ces hommes, car vous allez peut-être beaucoup le regretter plus tard ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:36 (#1)

« il n'y a pas longtemps »

Gamaliel dit « avant les jours présents ». Ici, le mot « jour » signifie un temps spécifique, pas une période de 24 heures. Traduction alternative : « il y a quelque temps ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:36 (#2)

« Theudas »

Theudas est le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 5:36 (#3)

« parut »

Dans ce contexte, **parut** parle du fait que Theudas s'était rebellé contre les Romains. Traduction alternative : « s'est rebellé ».

Voir : Métaphore

Actes 5:36 (#4)

« qui se donnait pour quelque chose »

Cette expression veut dire qu'il disait qu'il était quelqu'un d'important. Traduction alternative : « qui disait qu'il était quelqu'un important ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:36 (#5)

« auquel se rallièrent environ quatre cents hommes »

Dans certaines langues, cette partie de la phrase peut être exprimée plus naturellement au passif ou autrement que par une forme verbale pronominale comme « se rallièrent ». Si vous avez besoin de faire un tel changement, peut-être qu'il serait utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « et qu'environ quatre cents hommes ont rejoint » ou, sous forme de nouvelle phrase : « Environ quatre cents hommes se sont regroupés autour de lui », « Environ quatre cents hommes se sont rassemblés autour de lui » ou « Environ quatre cents hommes l'ont rejoint ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:36 (#6)**« il fut tué »**

Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active et indiquer qui a effectué l'action. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « que les Romains ont tué » ou, comme nouvelle phrase, « Mais les Romains l'ont tué ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:36 (#7)**« et tous ceux qui l'avaient suivi »**

Dans certaines langues, cette partie de la phrase pourrait devoir être exprimée à la voix passive. Traduction alternative : « et tous ceux qui étaient convaincus par ce qu'il disait ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:36 (#8)**« furent mis en déroute »**

Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « ils se sont dispersés ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:36 (#9)**« et réduits à rien »**

Traduction alternative : « et leurs plans n'ont pas réussi ».

Actes 5:37 (#1)**« Après lui »**

Le mot **lui** réfère à Theudas. Traduction alternative : « Après Theudas ».

Actes 5:37 (#2)**« Judas le Galiléen »**

Le mot **Judas** est le nom d'un homme. Vérifiez comment vous avez traduit le même nom dans [1.13](#) et [1.16](#). (Ces versets décrivent deux autres hommes portant ce nom, mais pas le même Judas qu'ici.) **Galiléen** est le surnom de quelqu'un qui vient de la région de Galilée. Vérifiez comment vous avez traduit ce nom dans [1.11](#).

Voir : Comment traduire les noms

Actes 5:37 (#3)**« parut »**

Comme dans [5.36](#), **parut** signifie ici que Judas s'est rebellé contre le gouvernement romain. Traduction alternative : « s'est rebellé ».

Voir : Métaphore

Actes 5:37 (#4)**« à l'époque du recensement »**

L'expression idiomatique « aux jours du recensement » est utilisée ici. Gamaliel utilise le mot **jours** pour parler d'un moment précis.

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:37 (#5)**« attira du monde à son parti »**

Ici, **attira** signifie que Judas a persuadé des gens de se rebeller avec lui contre le gouvernement romain. Traduction alternative : « a persuadé des gens de se joindre à sa rébellion ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 5:37 (#6)**« il périt aussi »**

Le pronom **il** réfère à Judas. Traduction alternative : « Judas périt aussi ».

Actes 5:37 (#7)**« et tous ceux qui l'avaient suivi »**

Traduction alternative : « et ceux qui avaient été persuadés par ce qu'il disait ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:37 (#8)

« furent dispersés »

Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler à la voix active. Traduction alternative : « se sont dispersés ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:38 (#1)

« Et maintenant, je vous le dis »

Gamaliel utilise cette expression pour détourner l'attention des membres du conseil des histoires de Theudas et de Judas afin de leur donner un conseil direct. Dans votre traduction, utilisez un mot, une expression ou une autre méthode pour formuler cela de la façon la plus naturelle possible dans votre langue.

Actes 5:38 (#2)

« Et »

Gamaliel utilise le mot traduit **et** pour annoncer la conclusion de ce qu'il recommande au conseil suite aux deux exemples qu'il a donnés. Traduction alternative : « Donc ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 5:38 (#3)

« ne vous occupez plus de ces hommes, et laissez-les aller »

Lorsque Gamaliel dit au conseil **ne vous occupez plus de ces hommes**, il veut dire qu'ils ne devraient pas les exécuter, comme [5.33](#) dit qu'ils voulaient le faire. Traduction alternative : « n'exécutez pas ces hommes et ne les remettez pas en prison ».

Actes 5:38 (#4)

« Si cette entreprise ou cette œuvre vient des hommes »

Traduction alternative : « si les hommes ont inventé cette entreprise ou cette œuvre ».

Actes 5:38 (#5)

« hommes »

Gamaliel utilise le terme **hommes** dans le sens général et neutre qui signifie « êtres humains ». Traduction alternative : « si cette entreprise ou cette œuvre est d'origine humaine ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Actes 5:38 (#6)

« elle se détruira »

La traduction de la LSG utilise une forme pronominale. Vous pouvez utiliser la voix active ou la voix passive, selon ce qui est le plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « quelqu'un la détruira » ou « elle sera détruite ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:39 (#1)

« mais »

Gamaliel utilise ce mot pour introduire un contraste entre ce qui se passerait si l'œuvre des apôtres venait « des hommes » et ce qui se passerait si elle venait **de Dieu**. Comme le suggèrent les *notes générales* de ce chapitre, il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative, comme nouvelle phrase : « Cependant, ».

Voir : Connecter : exprimer le contraste

Actes 5:39 (#2)

« si cela vient de Dieu »

Ici, le pronom **cela** réfère à « cette entreprise ou cette œuvre » dans le verset précédent. Traduction

alternative : « si cette entreprise ou cette œuvre vient de Dieu ».

Voir : Pronoms : quand les utiliser

Actes 5:39 (#3)

« Ne courez pas le risque »

Il peut être utile de dire clairement ce qui serait un risque. Traduction alternative : « et si vous essayez de les détruire ».

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 5:39 (#4)

« ne courez pas le risque d'avoir combattu contre Dieu »

Traduction alternative : « ne prenez pas le risque d'avoir combattu contre Dieu ». La LSG formulé à la voix active, mais peut-être que le passif sera préférable dans votre langue ? Traduction alternative : « de peur que vous ne soyez trouvés en train de faire la guerre à Dieu » (voir la DBY). Choisissez la formulation la plus claire et naturelle dans votre langue.

Voir : Actif ou passif

Actes 5:39 (#5)

« ne courez pas le risque »

Si vous avez choisi de traduire en vous inspirant de la DBY : « de peur que vous ne soyez trouvés faire la guerre à Dieu », il pourrait être utile de rendre plus clair ce que les mots « être trouvé » veulent dire. Traduction alternative : « de peur que votre combat ne soit révélé avoir été contre Dieu » ou « de peur qu'il ne soit découvert que c'est contre Dieu que vous avez combattu ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:39 (#6)

« Ils se rangèrent à son avis »

Dans certaines langues, cette partie de la phrase pourrait être plus naturellement exprimée à la voix passive ou à la voix active. Traduction alternative :

« Ils ont été convaincus par son avis » ou « Gamaliel les a convaincus ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:40 (#1)

« Et ayant appelé »

Luc utilise le mot traduit par **et** pour introduire ce que le sanhédrin a fait à la suite du conseil de Gamaliel. Traduction alternative : « Ainsi ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 5:40 (#2)

« ayant appelé les apôtres, ils les firent battre de verges, ils leur défendirent »

Le sanhédrin a ordonné aux gardes de ramener les apôtres et de les battre. Ce ne sont pas les membres du conseil qui les ont battus. Si cela est nécessaire dans votre langue pour rendre le sens plus clair, vous pouvez préciser que ce sont les gardes qui l'ont fait. Traduction alternative : « à la demande du conseil, les gardes ont ramené et battu les apôtres. Ensuite les membres du conseil leur ont défendu ».

Voir : Synecdoque

Actes 5:40 (#3)

« parler au nom de Jésus »

Les membres du sanhédrin utilisent le mot **nom** pour désigner Jésus. Vérifiez comment vous avez traduit l'expression dans [4.17](#). Traduction alternative : « parler de Jésus ».

Voir : Métonymie

Actes 5:41 (#1)

« de devant le sanhédrin »

Luc dit « de la face du sanhédrin ». La face ou le visage représente la présence de quelqu'un. La LSG traduit correctement par le mot **devant**. Utilisez la formulation qui est la plus naturelle dans votre langue.

Voir : Métaphore

Actes 5:41 (#2)**« joyeux d'avoir été jugés dignes »**

Si cela est nécessaire dans votre langue, vous pouvez reformuler cette partie de la phrase à la voix active et indiquer qui a fait l'action. Traduction alternative : « joyeux que Dieu les ait jugés dignes ».

Voir : Actif ou passif

Actes 5:41 (#3)**« pour le nom »**

Ici, **le nom** signifie Jésus. Traduction alternative : « pour Jésus ».

Voir : Métonymie

Actes 5:42 (#1)**« Et »**

Luc utilise le mot traduit **et** pour donner des informations qui concluent l'histoire en expliquant les conséquences de ce qui est arrivé. Votre langue a peut-être sa propre façon d'indiquer que de telles informations concluent une histoire ?

Voir : Fin de l'histoire

Actes 5:42 (#2)**« dans le temple »**

Seuls les sacrificateurs étaient autorisés à entrer dans le bâtiment du temple, donc lorsque Luc dit **le temple** ici, il veut dire la cour associée au temple. Traduction alternative : « dans la cour du temple ».

Voir : Métonymie

Actes 5:42 (#3)**« ils ne cessaient d'enseigner, et d'annoncer la bonne nouvelle »**

Luc dit quelque chose de positif en utilisant une négation avec un mot qui a un sens négatif (cessaient). Au lieu de dire qu'ils ne cessaient pas, peut-être que ce serait plus clair dans votre langue de dire qu'ils continuaient. Traduction alternative :

« ils continuaient d'enseigner et d'annoncer la bonne nouvelle ».

Voir : Litote

Actes 6.1 (#1)**« En ce temps-là »**

En ce temps-là est une référence temporelle qui sert à introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une phrase ou une autre méthode dans votre langue qui permet d'introduire un nouvel événement de façon naturelle.

Voir : Introduction d'un nouvel événement

Actes 6.1 (#2)**« En ce temps-là »**

Luc utilise le mot **temps** pour parler d'un moment précis. Traduction alternative : « à cette époque-là »

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 6.1 (#3)**« les Hellénistes »**

« **Hellénistes** » était le nom donné aux Juifs dans l'Empire romain qui parlaient la langue grecque et suivaient les coutumes grecques.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 6.1 (#4)**« leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour »**

Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active. Vous pouvez aussi indiquer qui fait l'action. Traduction alternative : « ceux qui distribuaient la nourriture chaque jour négligeaient leurs veuves » ou encore « on négligeait leurs veuves dans la distribution qui se faisait chaque jour ».

Voir : Actif ou passif

Actes 6.1 (#5)

« dans la distribution qui se faisait chaque jour »

Si votre langue n'utilise pas de nom concret pour la notion de **distribution**, vous pouvez exprimer la même idée avec une expression équivalente. Traduction alternative : « ceux qui servaient la nourriture chaque jour négligeaient leurs veuves » ou encore « on négligeait leurs veuves quand on servait la nourriture chaque jour ».

Voir : Noms abstraits

Acts 6.2 (#1)

« Les douze convoquèrent la multitude des disciples, et dirent : Il n'est pas convenable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables. »

Ce verset est introduit par une conjonction transitive qui marque la logique. La LSG ne la traduit pas, car en français, il est clair que cette phrase-ci parle du résultat de ce que est décrit dans la phrase précédente. Utilisez un mot, une phrase, ou une autre méthode qui sert à marquer la transition de façon logique dans votre langue, ou suivez la LSG si c'est préférable.

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 6.2 (#2)

« Les douze »

Le nom **douze** est formé à partir de l'adjectif douze. Il désigne un groupe de personnes en particulier : les apôtres qui dirigent l'Église. Votre langue peut-elle utiliser les adjectifs de la même manière ? Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « les douze apôtres », ou voir la note suivante pour une autre possibilité.

Voir : Nominalisation, substantivation

Actes 6.2 (#3)

« Les douze »

Même si votre langue n'utilise pas habituellement les adjectifs comme des noms, vous pouvez le faire dans ce cas, puisque c'est un titre par lequel les

apôtres étaient connus. Même s'il s'agit d'un nombre, si vous le traduisez comme un titre, comme dans la LSG, il vous faut suivre les conventions qui s'appliquent aux titres dans votre langue. Par exemple, mettre une majuscule aux mots principaux, ou bien écrire les nombres en toutes lettres plutôt qu'en chiffres, etc.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 6.2 (#4)

« que nous laissions la parole de Dieu »

Les apôtres parlent comme s'ils allaient s'éloigner de la **parole de Dieu** et l'**abandonner**. Traduction alternative : « cesser de prêcher et d'enseigner la parole de Dieu ».

Voir : Métaphore

Actes 6.2 (#5)

« la parole de Dieu »

Luc utilise le mot **parole** pour parler du message que Dieu voulait que les croyants partagent par des mots. Traduction alternative : « le message de Dieu ».

Voir : Métonymie

Actes 6.2 (#6)

« pour servir aux tables »

Les apôtres parlent d'apporter de la nourriture à des personnes assises à des tables. C'est une image qui décrit ce qu'ils devraient faire pour surveiller personnellement la distribution de nourriture aux personnes dans le besoin. Traduction alternative : « donner notre attention à la distribution de nourriture ».

Voir : Métaphore

Acts 6.3 (#1)

« frères »

Vérifiez la façon dont vous avez traduit le mot **frères** dans [1.15](#). Traduction alternative : « croyants » ou « disciples ».

Voir : Métaphore

Actes 6.3 (#2)

« de qui l'on rende un bon témoignage »

Les mots traduits « de qui l'on rende témoignage » est un verbe au passif. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée avec un verbe à l'actif, comme dans la LSG. Traduction alternative : « hommes dont on atteste l'honnêteté » ou « hommes de qui les gens ont une haute opinion ».

Voir : Actif ou passif

Actes 6.3 (#3)

« qui soient pleins d'Esprit-Saint et de sagesse »

Les apôtres parlent de ces hommes comme s'ils étaient des récipiends que le Saint-Esprit et la sagesse pouvaient remplir. Traduction alternative : « dans la vie desquels l'Esprit est indiscutablement présent et qui ont une grande sagesse ».

Voir : Métaphore

Actes 6.3 (#4)

« qui soient pleins d'Esprit-Saint et de sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez exprimer cette idée avec un adverbe ou un adjectif, comme « sagement » ou « sages ». Traduction alternative : « dans la vie desquels l'Esprit est indiscutablement présent et qui agissent très sagement » ou « dans la vie desquels l'Esprit est indiscutablement présent et qui sont très sages dans leurs agissements ».

Voir : Noms abstraits

Actes 6.3 (#5)

« que nous chargerons de cet emploi »

Les apôtres parlent de **charger** ces hommes **de cet emploi** (le travail de distribution de nourriture). C'est une métaphore spatiale, comme si ce travail est un fardeau à leur confier. Traduction alternative : « pour être responsables de cette tâche

» ou « pour prendre la responsabilité de cette tâche ».

Voir : Métaphore

Actes 6.4 (#1)

« de la parole »

Les apôtres utilisent le mot **parole** pour parler du message à propos de Jésus que Dieu leur a dit d'enseigner et de prêcher par des mots. Traduction alternative : « d'enseigner et de prêcher le message de Dieu ».

Voir : Métonymie

Actes 6.5 (#1)

« Cette proposition plut à toute l'assemblée. »

Luc parle ici de l'opinion des croyants. Traduction alternative : « ce que les apôtres avaient recommandé a plu à tous les autres croyants ».

Voir : Métonymie

Actes 6.5 (#2)

« Ils élurent... »

Cette phrase commence par le mot **et**. La LSG ne le traduit pas, car il n'est pas nécessaire en français. Ce verset parle de ce que les croyants ont fait après la demande des apôtres. Si dans votre langue, il est utile de traduire le mot « et » pour marquer la transition de façon logique, utilisez **et** ou un mot équivalent, comme « alors », « puis » ou « donc ».

Voir : Connecter : relation de cause à effet

Actes 6.5 (#3)

« Étienne, [...] Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas, et Nicolas »

Ce sont les noms de sept hommes. Tous ont des noms grecs, ce qui suggère qu'ils ont été choisis du groupe de Juifs hellénistes parmi les croyants.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 6.5 (#4)

« un homme plein de foi et d'Esprit-Saint »

Luc parle d'Étienne comme s'il était un récipient que la foi et le Saint-Esprit ont rempli. Traduction alternative : « un homme qui possédait une grande sagesse et dans la vie duquel le Saint-Esprit était indiscutablement présent ».

Voir : Métaphore

Actes 6.5 (#5)

« homme plein de foi et d'Esprit-Saint »

Si vous n'avez pas de mot abstrait pour l'idée de **foi** dans votre langue, vous pouvez communiquer la même idée par un verbe tel que « faire confiance » ou « se confier ». Traduction alternative : « un homme qui faisait entièrement confiance à Dieu et dans la vie duquel l'Esprit-Saint était indiscutablement présent ».

Voir : Noms abstraits

Actes 6.5 (#6)

« d'Antioche »

Antioche est la ville dont Nicolas est originaire. Traduction alternative : « qui venait d'Antioche ».

Voir : Comment traduire les noms

Actes 6.6 (#1)

« qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains »

Ce verset peut vouloir dire : (1) que les apôtres ont d'abord prié, puis ont imposé les mains à ces hommes, comme dans la LSG, ou (2) que les apôtres ont imposé les mains aux hommes pendant qu'ils priaient pour eux. Traduction alternative : « ils prièrent pour eux en leur imposant les mains » ou « ils leur imposèrent les mains et prièrent pour eux ».

Voir : Ordre des événements

Actes 6.6 (#2)

« leur imposèrent les mains »

Les apôtres **ont posé leurs mains** sur les sept hommes. Ici, imposer les mains veut dire montrer publiquement qu'ils leur donnent la responsabilité et l'autorité de superviser la distribution de nourriture. Traduction alternative : « et ont posé leurs mains sur eux pour montrer qu'ils leur donnaient la responsabilité et l'autorité de ce travail ».

Voir : Action symbolique

Actes 6.7 (#1)

« La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples augmentait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissaient à la foi. »

Comme l'indique le plan de l'*introduction générale*, ce verset est la fin de la première section majeure du livre des Actes. Cette première section raconte comment les apôtres ont répandu la Bonne Nouvelle de Jésus à Jérusalem. Luc utilise ce verset pour résumer ce qui se passe après les événements de cette section. Votre langue a peut-être sa propre manière d'indiquer comment un résumé comme celui-ci se rapporte à une partie significative d'une histoire ?

Voir : Fin de récit

Actes 6.7 (#2)

« La parole de Dieu se répandait de plus en plus »

Luc parle de la manière dont le message à propos de Jésus continue de se répandre, comme si la parole de Dieu elle-même **grandissait**. Traduction alternative : « de plus en plus de gens entendaient la parole de Dieu ».

Voir : Métaphore

Actes 6.7 (#3)

« La parole de Dieu se répandait de plus en plus »

Luc utilise le mot **parole** pour parler du message à propos de Jésus. Dieu a dit aux croyants de répandre ce message par des mots. Traduction alternative : « le message à propos de Jésus continuait de se répandre ».

Voir : Métonymie

Actes 6.7 (#4)

« obéissaient à la foi »

Luc parle de **la foi** (c'est-à-dire la croyance en Jésus) de façon générale. Cela indique que ces sacrificateurs ou prêtres sont soumis à l'enseignement de Jésus. En d'autres mots, ils ont véritablement foi en Jésus en tant que Messie. Ils suivent donc ses enseignements sur la bonne et juste manière de vivre. Traduction alternative : « en sont venus à croire en Jésus et ont donc commencé à obéir à ses enseignements ».

Voir : Synecdoque

Actes 6.7 (#5)

« obéissaient à la foi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **foi**, vous pouvez utiliser un verbe comme « croire ». Traduction alternative : « ont commencé à croire en Jésus et à obéir à ses enseignements ».

Voir : Noms Abstraits

Actes 6.8 (#1)

« Étienne »

Ce verset commence par un mot qui indique une transition logique. Ce mot n'est pas traduit dans la LSG, car il n'est pas nécessaire en français. Ce mot présente Étienne comme le personnage principal de cette partie du récit. Si votre langue a sa propre manière de faire cela, utilisez-la dans votre traduction.

Voir : Présentation de participants nouveaux ou non

Actes 6.8 (#2)

« Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait... »

Luc écrit comme si Étienne était un récipient que **la grâce et la puissance** remplissaient. Traduction alternative : « Étienne avait une grâce et une puissance abondantes ; donc il faisait... ».

Voir : Métaphore

Actes 6.8 (#3)

« Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait... »

Luc utilise peut-être les mots **grâce** et **puissance** pour exprimer une seule idée. Dans ce cas, le mot **grâce** décrirait le caractère de la **puissance** montrée par Étienne. Cela voudrait dire que c'était une puissance qui lui avait été donnée par Dieu. Traduction alternative : « Étienne, rempli d'une puissance pleine de grâce, faisait... ».

Voir : Hendiadys

Actes 6.8 (#4)

« Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait »

Si votre langue n'a pas de mots abstraits pour les idées de **grâce** et de **puissance**, vous pouvez peut-être les exprimer avec un adverbe ou une expression adverbiale. Exemple de traduction alternative : « Étienne, avec grâce et puissance, faisait ».

Voir : Noms abstraits

Actes 6.8 (#5)

« des prodiges et de grands miracles »

Les mots **prodiges** et **miracles** ont un sens proche, mais différent. Vérifiez la façon dont vous avez traduit l'expression similaire dans [2.22](#).

Voir : Pléonasme comme figure de style

Actes 6.9 (#1)

« se mirent à discuter avec lui »

Ici, les mots **se mirent à discuter avec lui** veut dire que ces personnes ont s'opposent spécifiquement à Étienne. Traduction alternative : « ont commencé à s'opposer à Étienne ».

Voir : Expression idiomatique

Actes 6.9 (#2)**« de la synagogue dite des Affranchis »**

Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée sous forme active. Traduction alternative : « la synagogue qu'on appelait la synagogue des Affranchis ».

Voir : Actif ou passif

Actes 6.9 (#3)**« la synagogue dite des Affranchis »**

Le mot **Affranchis** signifie probablement « anciens esclaves ». Traduction alternative : « la synagogue fréquentée par d'anciens esclaves ».

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Actes 6.9 (#4)**« de celle des Cyrénéens et de celle des Alexandrins, avec des Juifs de Cilicie et d'Asie »**

Cyrénéens est le nom des habitants de la ville de Cyrène. **Alexandrins** est le nom des habitants d'Alexandrie. Les mots **Cilicie** et **Asie** sont les noms de deux provinces romaines.

Voir : Comment traduire les noms

Actes 6.10 (#1)**« mais ils ne pouvaient résister à sa sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait »**

Ici, l'expression **résister à** veut dire essayer de vaincre par l'argumentation. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela clairement. Traduction alternative : « ils ne pouvaient pas réussir à argumenter contre sa sagesse et contre l'Esprit par lequel il parlait ».

Voir : Expressions idiomatiques

Actes 6.10 (#2)**« à sa sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait »**

Il est possible que Luc utilise les mots **sagesse** et **Esprit** ensemble pour exprimer une seule idée. Si

c'est le cas, le mot **Esprit** décrirait la source et le caractère de la **sagesse** d'Étienne. Le mot **Esprit** parle du Saint-Esprit. S'il est utile d'exprimer l'idée différemment dans votre langue, voici une traduction alternative : « la sagesse que le Saint-Esprit lui donnait quand il parlait ».

Voir : Hendiadys

Actes 6.10 (#3)**« à sa sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez l'exprimer avec un adjectif tel que « sage ». Traduction alternative : « les choses sages qu'il disait alors que l'Esprit l'inspirait ».

Voir : Noms abstraits

Actes 6.11 (#1)**« Alors ils subornèrent des hommes qui dirent »**

Suborner veut dire que les adversaires d'Étienne ont trouvé une façon de persuader ces hommes de mentir sur ses paroles. Ils leur ont peut-être offert de l'argent, ou les ont peut-être convaincus qu'Étienne était une personne dangereuse qu'il fallait arrêter. Luc ne précise pas les moyens utilisés, il est donc préférable de ne pas les suggérer non plus dans votre traduction. Cependant, il est acceptable d'indiquer que ce que ces hommes ont été recrutés pour dire sur Étienne est un mensonge. Traduction alternative : « recrutèrent des hommes pour mentir sur Étienne en disant ».

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Actes 6.11 (#2)**« Nous l'avons entendu »**

Les hommes utilisent le mot **Nous** pour référer uniquement à eux-mêmes. Il faut donc utiliser la forme exclusive de ce mot dans votre traduction si votre langue marque cette différence.

Voir : Formes inclusives et exclusives de « nous »

Actes 6.11 (#3)**« proférer des paroles blasphématoires »**

Les hommes utilisent le mot **paroles** pour désigner les choses que Stephen a dites, c'est-à-dire ce qu'il a exprimé par des mots. Traduction alternative : « dire des choses blasphématoires ».

Voir : Métonymie

Actes 6.12 (#1)**« Ils émurent »**

Dans ce verset et le suivant, **ils** désigne les adversaires d'Étienne nommés dans [6.9](#).

Voir : Pronoms — quand les utiliser

Actes 6.12 (#2)**« Ils émurent le peuple, les anciens et les scribes »**

Luc dit que les adversaires d'Étienne **excitent** ces autres groupes, comme si des eaux calmes étaient troublées. Il veut dire qu'ils ont dit des choses pour les agiter contre Étienne au plus haut point. Traduction alternative : « Ils ont aussi dit des choses qui ont fortement contrarié le peuple, les anciens et les scribes contre Étienne ».

Voir : Métaphore

Actes 6.13 (#1)**« Cet homme ne cesse de proférer des paroles »**

Les mots **ne** et **cesse** ont tous les deux des sens négatifs. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire ces deux mots négatifs. Traduction alternative : « prononce continuellement des paroles ».

Voir : Doubles négations

Actes 6.13 (#2)**« proférer des paroles »**

Les hommes utilisent le mot **paroles** pour désigner les choses qu'Étienne a exprimées par des mots. Traduction alternative : « dire des choses ».

Voir : Métonymie

Actes 6.13 (#3)**« le lieu saint »**

Les hommes décrivent le temple de Jérusalem en le désignant par le **lieu saint**, un emplacement particulier dans le temple. Traduction alternative : « le temple ».

Voir : Métonymie

Actes 6.14 (#1)**« ce lieu »**

Par **ce lieu**, les faux témoins désignent le Temple, qu'ils décrivent comme « le lieu saint » dans le verset précédent. Traduction alternative : « ce temple »

Voir : Connaissances présupposées et informations implicites

Actes 6.14 (#2)**« les coutumes que Moïse nous a données »**

Le mot **données** indique que les coutumes ont été transmises de génération en génération. Les faux témoins décrivent comment les ancêtres des Juifs ont transmis, ou passé, les enseignements reçus à l'origine de Moïse à chaque génération successive. Traduction alternative : « les coutumes que nos ancêtres ont apprises de Moïse et ont enseignées à chaque génération successive ».

Voir : Métonymie

Actes 6.15 (#1)**« son visage leur parut comme celui d'un ange »**

Cela peut vouloir dire que son visage brille intensément, car les descriptions des anges dans la Bible disent souvent qu'ils brillent intensément. Mais Luc fait cette comparaison sans dire spécifiquement en quoi le visage d'Étienne ressemble à **celui d'un ange**.

Voir : Comparaison